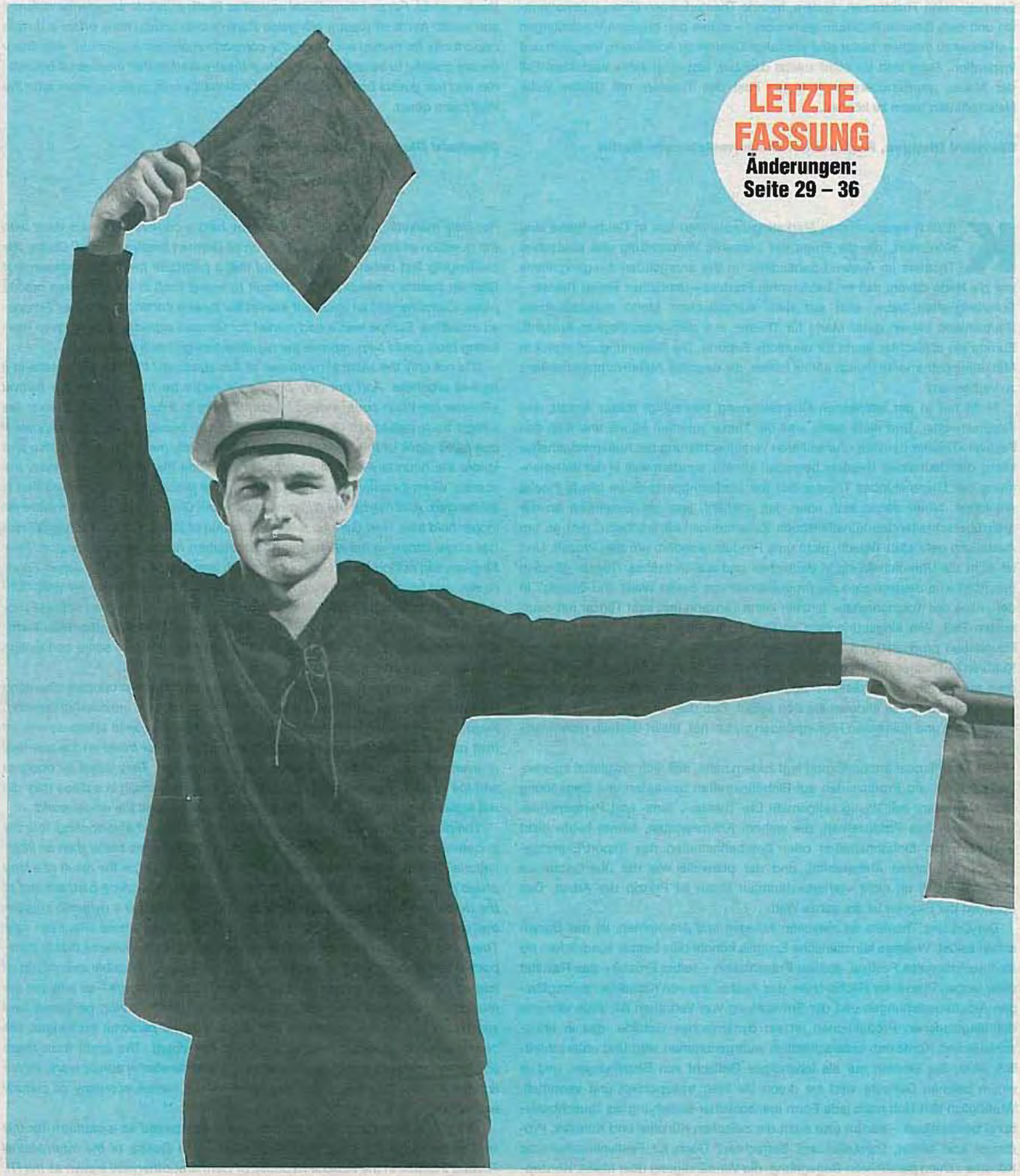
Theater der Welt



LETZTE FASSUNG
Änderungen: Seite 29 – 36

18.6.– 4.7.1999 in Berlin

Es ist für Berlin eine besondere Freude und von großer Signalwirkung, das Festival «Theater der Welt 1999» als Gastgeber in der Stadt begrüßen zu dürfen. Der Umzug von Bundestag, Bundesrat und Bundesregierung an die Spree belegt die neue politische Kompetenz der deutschen Hauptstadt, das «Theater der Welt»-Festival unterstreicht die kulturelle Bedeutung der europäischen Metropole. Gleichzeitig mit dem Umzug der wichtigsten Verfassungsorgane erlebt Berlin siebzehn aufregende Tage im Mittelpunkt der internationalen Theaterwelt. Andere, fremde Theaterformen einem internationalen und dem Berliner Publikum gemeinsam – neben den hiesigen Vorstellungen – erlebbar zu machen, bietet eine einmalige Chance zu Austausch, Vergleich und Inspiration. Auch sind wir nicht zuletzt dankbar, fast zehn Jahre nach dem Fall der Mauer, grenzenüberschreitend ein Fest des Theaters mit Gästen vieler Nationalitäten feiern zu können.

Eberhard Diepgen, Regierender Bürgermeister von Berlin

It is of particular significance and with great pleasure that Berlin is able to host the festival «Theater der Welt 1999» here in the city. The transfer of the Bundestag, Bundesrat as well as the Federal Government to a site by the Spree brings new political competence to the capital of Germany, to have a world theatre festival here further underlines the cultural importance of this metropolitan European city. At the very moment of the move of the most important constitutional bodies, Berlin is experiencing seventeen exciting days at the heart of the international theatre world. For an international as well as Berlin public to experience different and exotic forms of theatre alongside Berlin's own productions offers a unique opportunity for mutual exchange, for comparison and for inspiration. And finally we are grateful to be able to celebrate a theatre festival that crosses all boundaries and has guests from many different nationalities not quite ten years after the Wall came down.

Eberhard Diepgen, Mayor of Berlin

Kürzlich veranstalteten Marketingspezialisten hier in Deutschland eine Konferenz, die die Frage der besseren Vermarktung des deutschen Theaters im Ausland behandelte. In der anregenden Ausgangsthese war die Rede davon, daß ein bestimmtes Produkt – deutsches Freies Theater – Schwierigkeiten habe, sich auf dem europäischen Markt durchzusetzen. Deutschland sei ein guter Markt für Theater aus dem europäischen Ausland, Europa ein schlechter Markt für deutsche Exporte. Die Besinnung auf erprobte Marketinginstrumente freilich könne helfen, die negative Außenwirtschaftsbilanz zu verbessern.

Nicht nur in der satirischen Überzeichnung beunruhigt dieser Ansatz den Festivalmacher. Und nicht etwa, weil die These zutreffen könne und also das Festival «Theater der Welt» zur weiteren Verschlechterung der Außenwirtschaftsbilanz des deutschen Theaters beitragen könnte, sondern weil in der Wahrnehmung des Gegenstandes Theater aus der Marketingperspektive blinde Flecke entstehen, hinter denen sich eben das vollzieht, was als wesentlich an der grenzüberschreitenden künstlerischen Zusammenarbeit erscheint: daß es um Austausch geht statt Tausch, nicht ums Produkt, sondern um den Prozeß. Und ist nicht die Unterscheidung in deutsches und ausländisches Theater gänzlich überholt? Wie deutsch sind die Produktionen von Sasha Waltz and Guests? In der «Allee der Kosmonauten» tanzten keine Tänzerin und kein Tänzer mit deutschem Paß. Wie singapurianisch ist Ong Keng Sens «Lear», von der Japan Foundation produziert, mit Schauspielern aus sechs verschiedenen (Theater-) Kulturen? «Theater der Welt 1999 in Berlin» wird 36 Produktionen aus 25 Ländern zeigen, aber keine dieser Produktionen steht für eines dieser Länder – sie repräsentieren nichts anderes als sich selbst. Daß das, was sie sind, etwas mit Geographie und kulturellen Hintergründen zu tun hat, bleibt deshalb nicht weniger wahr.

Das Begriffspaar Import/Export legt zudem nahe, daß sich die global agierenden Künstler und Produzenten auf Einbahnstraßen bewegten und Begegnung nicht eingeplant sei. Wenig zeitgemäß! Die Theater-, Tanz- und Performancekünstler wie ihre Produzenten, die wahren Kosmopoliten, fahren heute nicht mehr auf den Einbahnstraßen oder Zweibahnstraßen des Import/Exportgeschäfts. Sie fahren Autoskooter, und der planvolle wie der überraschende Zusammenstoß an nicht vorherbestimmten Orten ist Prinzip der Arbeit. Das Spielfeld der Skooter ist die ganze Welt.

Der Ort des Theaters ist zwischen Ablegen und Ankommen, ist das Dazwischen selbst. Welches künstlerische Ereignis könnte dies besser ausdrücken als ein internationales Festival, dessen Präsentation – selbst Prozeß – das Resultat einer langen Phase der Recherchen, des Ausbauens von Kontakten zu tragfähigen Arbeitsbeziehungen und der Entwicklung von Vertrauen ist. Jede einzelne der eingeladenen Produktionen ist ein dynamisches Gebilde, das in unterschiedlichen Kontexten unterschiedlich wahrgenommen wird und unterschiedlich wirkt. Sie existiert nur als lebendiges Geflecht von Beziehungen, und in einem solchen Geflecht wird sie durch die Welt transportiert und vermittelt. Womöglich läßt sich noch jede Form menschlicher Beziehung als Tauschbeziehung beschreiben – warum also nicht die zwischen Künstler und Künstler, Produzent und Mittler, Darsteller und Betrachter? Doch für Festivalmacher und Künstler zählen persönliche Begegnung, die Verständigung über Ideen, Konzepte, Werte. Der Gewinn aus dieser Begegnung ist mit keiner Münze zu verrechnen; er wird in die künstlerische Arbeit re-investiert. Das ist, was August Everding einmal «die kleine Ökonomie des Kulturaustauschs» genannt hat.

Recently marketing specialists in Germany held a conference which dealt with the question of improving the promotion of German theatre abroad. During the challenging first debate it was mooted that a particular product – independent German theatre – was finding it difficult to assert itself in the European market place. Germany was an excellent market for theatre coming from other European countries, Europe was a bad market for German exports. Using proven marketing tools could help improve the negative foreign trade balance.

It is not only the satirical overtones of this statement that causes unease in a festival organiser. And not only because it might be true, and so the festival «Theater der Welt» could indeed be contributing to a further deterioration in the foreign trade balance of German theatre, but also because blind spots appear if one takes stock of the state of theatre from a purely marketing perspective and ignore the boundary-crossing artistic co-operation that is going on behind the scenes: when it comes to exchange it is not the product but the process that is exchanged. And maybe the differences between German and foreign theatre no longer hold true. How German is the production of Sasha Waltz and Guests? Not one single dancer in the «Allee der Kosmonauten» has a German passport. How Singaporean is Ong Keng Sen's Lear, which was produced by the Japan Foundation, and has actors from six different theatre cultures? «Theater der Welt 1999 in Berlin» is showing 38 productions from 25 countries, but not one of these productions represents a single country – they represent nothing other than themselves. Although it is no less true to state that they do have some connection with geography and cultural background.

The term import/export suggests that these artists and producers operating on a global scale move down one-way streets and have no intention of meeting. Keep up with the times! The theatre, dance and performance artists as well as their producers are the true cosmopolitans and no longer travel on the one-way or even two-way streets of import/exports companies. They travel by dodgem and the guiding principle of their work is the surprising crash in a place they did not expect. The playing field of the dodgem encompasses the whole world.

The place of theatre is somewhere between casting off and docking, it is the in-between itself. And what artistic event could express this better than an international festival, whose presentation, even whose process, is the result of a long phase of research, of building up contacts into weighty working partners and of the development of trust. Each of the productions invited is a dynamic creation that can be perceived differently in different contexts and whose affect can vary. They exist only as a living network of relations and it is this network that is transported and transmitted throughout the world. Wherever possible every form of human inter-relationship can still be described as an exchange – so why not the relationship between artist and artist, producer and mediator, performer and spectator? For theatre organisers and artists it is the personal exchanges, the communication of ideas, concepts, values that count. The profit from these encounters cannot be calculated in money: it is reinvested in artistic work. Which is what August Everding once described as the «small economy of cultural exchange».

There is in Berlin a small institution which has served as a platform for this kind of exchange for more than thirty years – the Centre of the International Theatre Institute in the Federal Republic of Germany, otherwise known as the ITI. The short formulation of its objectives remains sadly topical: to improve people's understanding of each other.

Es gibt in Berlin eine kleine Einrichtung, die seit mehr als dreißig Jahren als Plattform für diesen Austausch dient – das Zentrum Bundesrepublik Deutschland des Internationalen Theaterinstituts, kurz ITI. Die knappe Formulierung seines Auftrags bleibt von trauriger Aktualität: sich für die bessere Verständigung der Völker einzusetzen.

Das größte Projekt des deutschen ITI-Zentrums ist das Festival «Theater der Welt», das seit fast zwanzig Jahren mit jeweils wechselnden künstlerischen Leitern durch die großen Städte Deutschlands wandert. 1999 nun ist es zu Gast hier in Berlin und zeigt dem Berliner Publikum und einer interessierten Öffentlichkeit weltweit, was im Theater der Welt passiert. Es spürt fremde, neue, spannende Arbeiten auf und stellt ästhetische und strukturelle Alternativen zur Diskussion, um Einblicke in das nicht Vertraute zu eröffnen. Die Künstlerischen Leiter indes sind in der Entwicklung der jeweiligen Konzeption und des jeweiligen Spielplans gänzlich unabhängig. Sie werden vom ITI mit der Entwicklung ihres persönlichen Programms betraut. Ihre Autonomie gewährleistet die Vielfalt des Festivals und die künstlerische Einzigartigkeit eines jeden Festivalzyklus'.

Dank an Nele Hertling, Thomas Langhoff und Maria Magdalena Schwaegermann für «Theater der Welt 1999 in Berlin».

Manfred Beilharz
Präsident

Martin Roeder-Zerndt
Geschäftsführer

PS: Die wichtigen Dinge finden sich immer im post scriptum: Das Festival stand bereits in München wie in Dresden unter der Schirmherrschaft des Bundespräsidenten – eine Tradition, an die «Theater der Welt 1999 in Berlin» anknüpft. Wir sind Bundespräsident Roman Herzog dankbar für die aktive Rolle, die er in der finanziellen Realisierung dieses Festivals übernommen hat.

The ITI's biggest project is the festival "Theater der Welt", which has been wandering around the larger cities of Germany over the past twenty years under different artistic directors. In 1999 it is being hosted here in Berlin and will show not only the Berlin public but also an interested international audience what is going on in the world's theatres. It has hunted down strange, new, exciting work and put up aesthetic and structural alternatives for discussion, in order to open a window into the unfamiliar. Artistic directors are free to develop their concepts and programmes independently. They are entrusted with the development of their personal programmes. Their autonomy ensures the variety of the festival and the artistic individuality of every festival cycle.

Many thanks to Nele Hertling, Thomas Langhoff and Maria Magdalena Schwaegermann for «Theater der Welt 1999 in Berlin».

Manfred Beilharz
President

Martin Roeder-Zerndt
Chief Executive

PS: The most important things are always to be found in the post script. The Festival has been under the patronage of the President since Munich and Dresden – a tradition that «Theater der Welt 1999 in Berlin» latched onto. We are very grateful to the President Roman Herzog for the active role that he took in the financial realisation of this Festival.

Wenn Matrosen auf Berliner Wasserwegen und Plätzen mit Pfeifen und Flaggen kommunizieren und frisch geschlagener Bambus in Shanghai gen Berlin verschifft wird, dann beginnt «Theater der Welt 1999». Das Festivalteam arbeitet unterdessen unter Volldampf. Vorausgegangen sind Reisen in aller Herren Länder, Besuche zahlloser Aufführungen und endlose nächtliche Gespräche mit Künstlern und Produzenten aus der ganzen Welt. Abwägen und Zögern – Kalkulieren und Verwerfen – Entscheiden und Einladen – bestimmen den Rhythmus des Arbeitsablaufes. Das Festival selbst ist dem Publikum gewidmet.

Alle zwei bis drei Jahre in Deutschland «Theater der Welt» zu veranstalten setzt Neugier, Mut und Risikobereitschaft voraus – es ist aber vor allem Ausdruck eines optimistischen Glaubens an die Kraft und Wirkung von Kunst.

In Zeiten ökonomischer Unsicherheiten und zerstörerischer Konflikte zwischen den Kulturen taucht die Frage auf, ob sich die Investition in Theater tatsächlich rechtfertigen läßt. Auch der Festivalmacher kennt diese Zweifel, wenn eine Fahrt in die Fremde aufwendig gerät oder nur einen Tag währt, um gegebenenfalls eine Produktion einzuladen. Wird man aber Zeuge einer Aufführung, in der der Dialog zwischen weit voneinander entfernten Positionen gelingt und ein Publikum diesem Prozeß gespannt und aufmerksam folgt, dann schwinden die Bedenken. Wenn im Theater mit künstlerischen Mitteln scheinbar unlösbare Konflikte oder ein Gewirr von Fragen für Momente transparenter werden, dann wird deutlich, was Theater vermag: den Blick schärfen, die Neugier für das Andere und Fremde entfachen und den Weg für mehr Verständnis und Toleranz ebnen.

Fast allen ausgewählten Projekten des diesjährigen Festivals liegen zeitgenössische Theatertexte oder Textadaptionen zugrunde. Zwar ist deren Inhalt von wesentlicher Bedeutung, die Künstler aber er-finden in unterschiedlicher Weise theatralische Formen, durch die sich die Stücke sehr sinnlich erschließen. Sorgsam gewählte Übersetzungshilfen erleichtern zusätzlich den Umgang mit der Sprachvielfalt. In den Arbeiten schwingt das Erforschen der eigenen kulturellen Identität mit. Dies findet einerseits durch den Rückbezug auf die jahrhundertealte Geschichte eines Landes statt – die Mythen, Legenden oder philosophischen Schriften – andererseits durch das Beleuchten aktueller urbaner Lebenszusammenhänge.

Dabei sind die Erscheinungsformen so vielfältig wie die Farben eines Kaleidoskops. Wir laden Sie ein zu einer Reise durch die fünf Kontinente, die wir Ihnen mit 36 Produktionen nur ausschnitthaft vorstellen können.

Nele Hertling, Thomas Langhoff, Maria Magdalena Schwaegermann

When sailors start communicating by semaphore on Berlin's waterways and across its squares and when freshly-cut bamboo is shipped from Shanghai to Berlin, this is a sign that «Theater der Welt 1999» is starting.

Meanwhile the Festival team has been working full speed ahead. What has gone before includes trips to all kinds of countries, visits to innumerable performances and endless late-night discussion with artists and producers from around the world. Deliberation and hesitation – calculation and rejection – decision and invitation is the pattern of the work. The Festival itself is dedicated to the public.

In order to organise «Theater der Welt» every two to three years in Germany requires curiosity, courage and a willingness to take risks but above all it expresses an optimistic belief in the power and effect of art.

Many people ask the question, is investment in theatre really justified in times of economic insecurity and destructive conflicts between cultures? Festival organisers also ask themselves this if a journey into the unknown turns out to be costly or if there is only one day on which a production can be invited. However, to be witness to a production that succeeds in creating a dialogue between two intrinsically opposed positions and to see the public follow this process carefully and attentively banishes all doubts. If theatre and its artistry can clarify unresolved conflicts or a mass of questions for just a moment, then it becomes clear what theatre is capable of: it can sharpen the gaze, kindle curiosity in the strange and unusual and flatten the bumpy road to understanding and tolerance.

Nearly all the projects chosen for this year's Festival are based on contemporary theatre texts or adaptations. Of course their content is important, and still the artists discover a variety of theatrical means to master the plays in a sensory fashion. Contact with a variety of languages is helped by carefully chosen translation aids. The work is pushed forward through exploration of cultural identity. either by looking back at the century-old history of a country through myths, legends or philosophical writings, or alternatively by shining a light on the modern urban landscape. The ways of presenting this are as myriad as the changing shapes in a kaleidoscope. We invite you on a journey through five continents and let our 36 production will reveal glimpses of the world.

Schirmherrschaft «Theater der Welt 1999 in Berlin»: Bundespräsident Roman Herzog

Theaterproduktion NORDEN
«Die Signalgeber»

Regie: Frank Düwel
Konzeption: Frank Düwel, Manfred Scharfenstein
Dramaturgie: Manfred Scharfenstein
Kostüme: Christina Budniewski
Musikalische Einstudierung: Ute Falkenau
Einstudierung der Seemannstänze: Ben Grieves
Mit: Martin Baierlein, Mirko Dziekanski, Thomas Funke, Ben Grieves, Henry Heilemann, Wolfram Herbst, Hauke Heumann, Gerhard Maaß, Branislav Obradovic, Stefano Paganini, Micha Pigl, Marc Pohl, Ralf Pritzkuleit, Martin Stenkamp, Stefan Vens, Arne Vogelgesang

Signale ertönen über der Stadt, die an der Küste der Weltmeere liegt. Die Stadt, das ist Berlin, und die Signale sind die Klänge aus den grenzenlosen Weiten der See. Mit den rätselhaften Lauten gehen weitgereiste Matrosen an Land. Aus dem Nebel ihrer fernen Welt lassen sie die Schiffsglocke und Pfeifsignale über den Plätzen und Verkehrsströmen erklingen und werden mit diesen ersten Impulsen erkennbar. Sie sind die «Signalgeber». Mit ihren Seesäcken voll von Treibgut aus der Meereswelt – ihren Liedern, Tänzen, Riten und der Sehnsucht nach der Ferne – halten sie für das «Theater der Welt» ihren Kurs durch die Stadt. Fremd und rätselhaft, winken die Seeleute mit Flaggen in ihrer maritimen Sprache, dem Winkeralphabet, setzen ihre Zeichen über die Rhythmen der Metropole und erzählen ihre Geschichte.

Frank Düwel, Regisseur der unabhängigen Theaterproduktion NORDEN, setzt mit den «Signalgebern» seine Arbeit an einem hochpräsenten Theater der Landschaft und der Weite fort. Aus der Welt der Seeschiffahrt und ihrer Mythen in der Literatur, von antiken Quellen bis zu Joseph Conrad und Hans Henny Jahnn treten die Seeleute hervor. Zwischen der Enge auf den Schiffen und der Grenzenlosigkeit der See bewegen sie sich im Spannungsfeld zwischen Autonomie und Ausgesetztheit. Ihr poetischer Motor ist die Sehnsucht, mit einem oft idealisierten Gegenüber in Kontakt zu treten. Im Spiel mit tradierten Formen nautischer Zeichensprache und ihrer theatralen Umdeutung überspannen die «Signalgeber» die Plätze und Straßen der Stadt und setzen die gewohnte Sicht auf die urbane Landschaft außer Kraft. Die «Signalgeber» – in ihrer Eigenwelt beständig unterwegs – weisen mit ihren distanzüberbrückenden Zeichenströmen auf die eigene Geschichte, das Theater der Welt und weiter. Mit ihrer nächsten Ausreise tragen sie ihre Signale zurück in die Unendlichkeit der Weltmeere.

Signals resound over a city which is situated on the coastline of an ocean. The city is Berlin and the signals are sounds from the great expanse of the sea. As their curious tones ring out, much-travelled sailors come to shore. From the mists of their distant world, ships bells and whistles resound over the squares and the traffic and are instantly recognisable. They are the ‹signallers›. With their sailors' kitbags full of goods from a maritime world – their songs, dances, rituals and longing for distant lands - they make their way through the city for «Theater der Welt». Strange and mysterious, the sailors signal their maritime language with flags (semaphore), make their mark on the rhythm of the city and tell their tales.

With «The Signallers» Frank Duewel, director of the independent theatre production company NORDEN, continues his work on his highly-alert theatre of landscape and distance. The sailors emerge from the world of ocean crossings and literary myths, from ancient sources, Joseph Conrad and Hans Henny Jahnn. They move between the narrow confines of the ship and the vast expanse of the ocean, on a tightrope between autonomy and being an outsider. Their poetic motor is a longing to make contact with an often idealised opposite. The signallers span the squares and streets of the city and with their traditional semaphoring and their theatrical re-interpretation transform the usual sights of an urban landscape. The signallers – in their own world they are always on the move – through their ground-covering signalling, show us our own history, the theatre of the world and more. On leaving they take their signals back into the endlessness of the sea.

Eine Produktion von Theater der Welt 1999 und Theaterproduktion NORDEN in Zusammenarbeit mit dem Theater am Halleschen Ufer

29.05. bis 04.07. auf Wasserstraßen und Plätzen der Stadt
18.06. ab 15.00 Uhr Einwinken des Festivals (auf Wasserstraßen Berlins)
04.07. ab 24.00 Uhr Auswinken des Festivals (am Schloßplatz, Berlin-Mitte)

AUSTRALIEN OPEN AIR

Five Angry Men
«The Bells»

erstmals in Deutschland

Mit: Cross Jason, Koman Tomasz, Woodward Simon, Lambert Richard, Oats Simon

Five Angry Men ist eine der ungewöhnlichsten Straßentheatergruppen Australiens. Sie entwickelt kraftvolle, akrobatische Projekte, die choreographische Präzision mit wilder, sinnlicher Musik, visueller Ausdruckskraft und einer Prise Humor verbinden. In «The Bells» treffen fünf in schwarze Anzüge gekleidete Männer auf Fahrrädern am Schauplatz ein, auf dem eine große Stahlkonstruktion errichtet ist. Sie klinken Bungee-Seile in den metallenen Bogen ein und katapultieren sich mit ungeheurem Kraftaufwand meterhoch in die Luft. Die Wucht ihrer Bewegung setzt dabei ein Glockenkonzert in Gang, das sich nach einem klaren, choreographischen Konzept verbunden mit einer festgeschriebenen, musikalischen Komposition vollzieht und in einem weiten Umkreis zu hören ist. Wesentlicher Bestandteil ihrer Performance ist bedingungsloses gegenseitiges Vertrauen, aber auch die Lust an Kraft und Aggression.

Five Angry Men is one of Australia's most unusual street theatre companies. They develop powerful and acrobatic projects, which combine choreographic precision with wild sensual music, powerful visual expression and a pinch of humour. In «The Bells» five men in black suits cycle up to the performance space, on which there is a huge steel construction. They attach bungee ropes to the metal arch and catapult themselves with incredible force high up into the air. The force of these movements sets off bells peeling in a clearly choreographed concept thus performing a clearly composed musical piece which can be heard for miles around. A significant part of the performance lies not only in the absolute trust they have for each other but in the sheer pleasure of power and aggression.

Ein Projekt von Theater der Welt 1999 / Ein Festival des ITI mit «Berlin: Offene Stadt. Spiel-Räume»
Das Gastspiel wird unterstützt von DaimlerChrysler, Arts Victoria und Australia Council for the Arts

16.06. bis 04.07. 18.00 Uhr Potsdamer Platz / 30 Min.

AUSTRALIEN OPEN AIR

BAMBUCO
Aerial construction & performance
«Arch»

erstmals in Europa

Künstlerische Leitung: Simon Barley
Choreographie: Jillian Pearce
Mit: Jill McLeod, Sammut, Thumbie Remigio, Ohmar Oliver Picache, Mike Walde, Rene Nabartey, Pat Mendoza, Raymond Galuno

Die Mitglieder der australischen Künstlergruppe BAMBUCO entwerfen und bauen haushohe Konstruktionen aus Bambus. Außerhalb Australiens waren diese faszinierenden Kunstgebilde zwischen Architektur und Skulptur bislang nur einmal, in Manila, zu sehen. Die Entstehung des Werks ist dabei Teil des Projekts: wie auf einer Baustelle kann der Zuschauer die Künstler, Techniker und Kletterer bei der Arbeit beobachten und erlebt das Wachsen des Bauwerks Schritt für Schritt. Dabei spielt die Inszenierte Bewegung von Material mit dem Körper eine wesentliche Rolle. Man spürt die Spannung der bezwungenen Masse in den stabilen, aber dennoch flexiblen Verstrebungen. BAMBUCOs neueste Installation heißt «Arch». Auf einer Grundfläche von 30 Metern wird ein 30 Meter hoher Bogen aus noch frischen Bambusstämmen über der Spree errichtet. Als Tor zu anderen Welten und gleichzeitig als verbindende Brücke kann man «Arch» begreifen, und damit als Symbol des Festivals.

Members of the performance art group BAMBUCO develop and build bamboo constructions as tall as houses. Until now this fascinating artistic development between architecture and sculpture has only been seen once outside Australia – in Manila. The formation of the piece is part of the project: as if it were a building site, the spectator watches the artists, technicians and climbers work and experience the construction step by step. The movement produced by mass and weight and bodies plays a significant part. One feels the tension of the vanquished natural material in the stable and yet flexible supports. BAMBUCO's newest installation is called «Arch». A 30 metre high arch will be constructed out of fresh bamboo canes across the Spree from a 30 meter base. One can view «Arch» either as a door to other worlds or as a connecting bridge and thus it is a symbol for the whole festival.

Ein Projekt von Theater der Welt 1999 / Ein Festival des ITI mit «Berlin: Offene Stadt. Spiel-Räume» in Zusammenarbeit mit Berliner Freeclimbern

16.06. bis 04.07. täglich von 11.00 Uhr bis 20.00 Uhr am Schloßplatz (Berlin-Mitte)
16.06. ab 15.00 Uhr Landung des Bambus aus Shanghai (am Schloßplatz/Mitte)
04.07. ab 23.00 Uhr Öffnen des Bogens und Fest (am Schloßplatz/BKA-Zelt)

FRANKREICH

TNP, Villeurbanne – Roger Planchon

«L'Avare» (Der Geizige)

von Molière

ERÖFFNUNGSPREMIERE

in französischer Sprache mit deutscher Übertitelung

Regie: Roger Planchon
Bühne: Thierry Leproust
Licht: André Diot
Kostüme: Emmanuel Peduzzi und Jacques Schmidt
Mit: Anémone, Farouk Bermouga, Thomas Cousseau, Paolo Graziosi, Jean-Christophe Hembert, Claude Lévêque, Roger Planchon, Alexia Portal, Véronique Sacri, Robert Sireygeol, Frédéric Sorba

«Molière, so hat man lange Zeit behauptet, war der große Possenreißer seines Jahrhunderts. Wir wissen heute, daß es andere gab, genauso wirkungsvoll, die sogar noch größere Lacherfolge und Einnahmen erzielten. ‹Der Geizige› und ‹Der Menschenfeind› waren nur halbe Erfolge. Seine Zeitgenossen verblüffte, daß dieser Possenreißer tiefgründig war und uns – da genau verbirgt sich das Wunder – auch heute noch wie betäubt läßt. Hinter der komischen Mechanik seiner Stücke taucht plötzlich die Schärfe unserer Beziehungen zum Mitmenschen auf, der verborgenste Einsatz unseres Lebens kommt zum Vorschein. Seine Helden haben, wie wir, lange Zeit daran gearbeitet, sich einen Panzer wachsen zu lassen. Und wie mit einem Schlag nagelt das offensichtlich Komische das Durcheinander eines ganzen Lebens fest. So kann uns ‹Der Geizige› zum Lachen bringen und gleichzeitig das Herz ergreifen, weil das selbstsüchtige Ungeheuer, das alle, die ihm nahetreten, demütigt, aufgrund der Macht, die ihm das Geld verleiht, plötzlich nackt vor uns steht.» (Roger Planchon)

Roger Planchon, Schauspieler, Regisseur, Theaterleiter, Dramatiker und Filmemacher, hat seit den fünfziger Jahren die Theatergeschichte Frankreichs wiekaum ein anderer geprägt. Er wurde 1972 gemeinsam mit Patrice Chereau zum Leiter des Théâtre National Populaire in Villeurbanne ernannt. Heute ist das TNP außerhalb von Paris das wichtigste Theaterzentrum Frankreichs. Neben der Förderung junger Talente öffnet Planchon sein Haus auch für Regisseure wie Robert Wilson, Richard Foreman, Pina Bausch, Tadeusz Kantor, Peter Brook und Klaus Michael Grüber. Ergebnis seiner jahrelangen Auseinandersetzung mit «L'Avare» war die berühmte Inszenierung von 1986 mit Michelt Serrault und Annie Girardot. In der Neuinszenierung des Stückes als Koproduktion mit «Theater der Welt 1999» wird Roger Planchon selbst in der Titelrolle zu sehen sein.

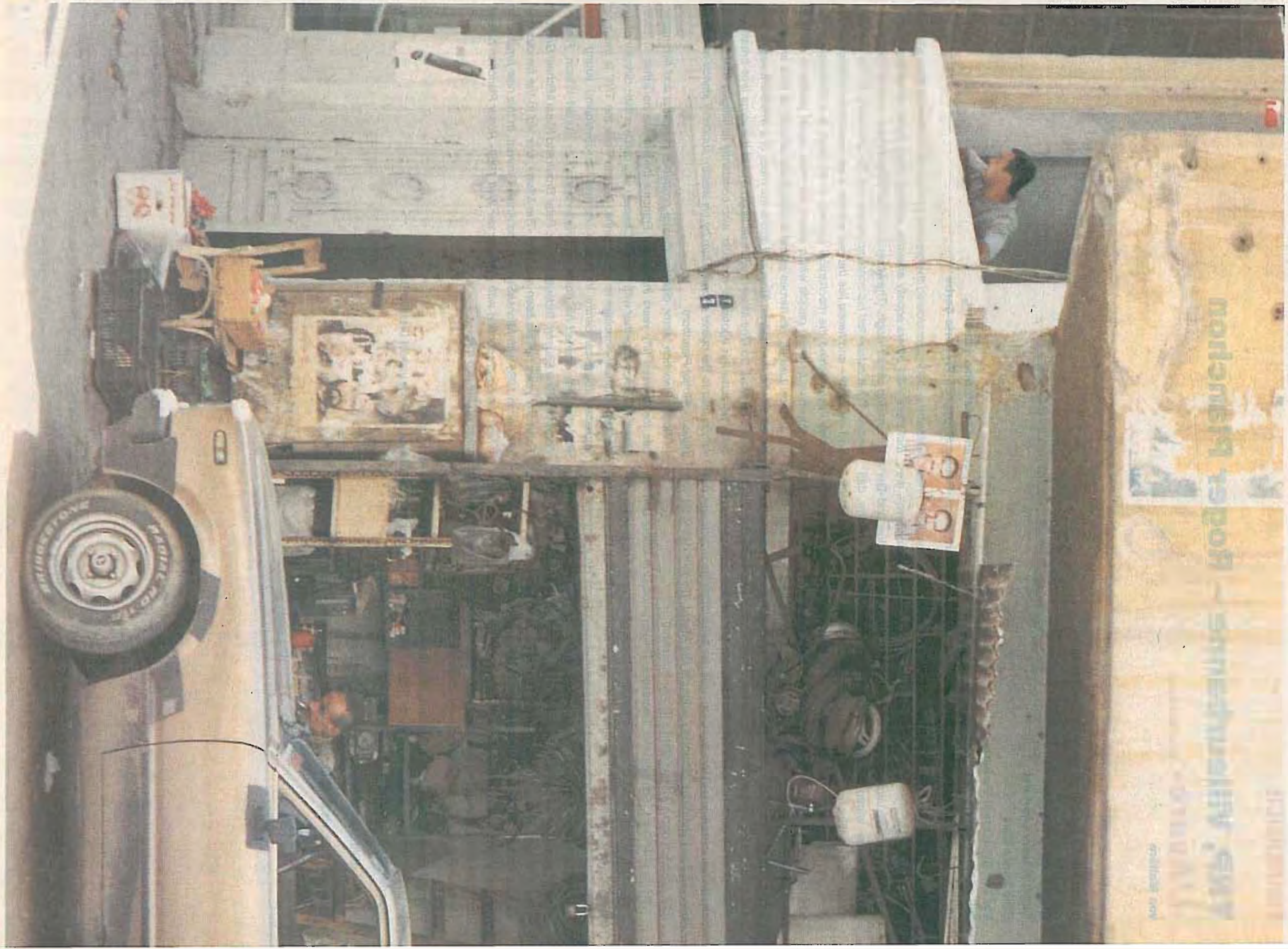
«Molière was long considered the greatest buffoon of his century. Now we know that there were others equally effective, perhaps even better at earning money and making people laugh. ‹The Miser› and ‹The Misanthrope› were not great successes. What astounded his contemporaries was the profundity of this buffoon, and we today – and herein lies the real wonder – are overcome by precisely the same thing. Behind the mechanical comedy in his plays is a sharpness in the relationships between people which allows the most secret games to come to the surface. Like us, his heroes spend an inordinate amount of time erecting a barrier around themselves. Then at a stroke the mess of a whole life can be rendered comical. So ‹The Miser› makes us laugh and at the same time breaks our heart because this egotistical monster, who constantly humiliates those around him thanks to the power afforded him by his wealth, suddenly stands before us naked.» (Roger Planchon)

Roger Planchon, actor, director, theatre producer, dramatist and film-maker, has for the past fifty years influenced France's theatre like no other. In 1972, Roger Planchon together with Patrice Chereau was made artistic director of the Théâtre National Populaire in Villeurbanne. Next to Paris the TNP is the most important theatrical centre in France. As well as developing young talent, Planchon has opened his doors to directors such as Robert Wilson, Richard Foreman, Pina Bausch, Tadeusz Kantor, Peter Brook and Klaus Michael Grueber. For many years he has been studying «The Miser», this led to the famous production in 1986 with Michel Serrault and Annie Girardot. In this new production which is a co-production with «Theater der Welt 1999» Roger Planchon himself takes on the title role.

Koproduktion des Théâtre National Populaire, Villeurbanne mit Theater der Welt 1999 / Ein Festival des ITI
Mit Unterstützung von AFAA, des Bureau du Théâtre / Institut Français, Berlin, des Conseil Général du Rhône und der Dresdner Bank
unter der Schirmherrschaft des französischen Botschafters in Deutschland

Weitere Aufführungen in Belgien, Frankreich, Schweiz und Italien

18.06. bis 22.06. um 20.00 Uhr Deutsches Theater / 180 Min.



RADIAL RD-112

KOLUMBIEN / SPANIEN

Teatro de los Sentidos – Enrique Vargas

«Oraculos» [El sonido del agua dice lo que piensas]

erstmals in Deutschland

Regie: Enrique Vargas
Ausstattung: Teatro de los Sentidos
Mit: Umberto Franchini, Francisco Javier Garcia, Gabriel Hernandez, Barbara Pia Jenic, Carlos Rene Mendez, Patrizia Menichelli, Jean Marie Oriot, Fabrizio Orlandi, Giuliana Pavarotti, Penelope Pulido, Thomas Roper, Martin Schumacher, Elisabeth Siefer, Sergio Taddei, Renny Taylor Aisling, Sara Topsoe Jensen, Valentina Vargas und Berliner Schauspielern

«Oraculos» – das Labyrinth als dramatische Form – ist ein fortlaufendes Konzept, das der kolumbianische Regisseur und Anthropologe Enrique Vargas und seine junge, international zusammengesetzte Gruppe «Teatro de los Sentidos» erarbeiten. «Oraculos» lädt ein zu einer Reise: Man tritt ein in ein Labyrinth der Düfte und Berührungen, der Klänge und Rätsel, des Dunkels und der Stille. Für den Eintretenden, der sich als «Reisender» im Labyrinth mit seinen ca. 30 Räumen jeweils allein bewegt und dort im Inneren ebenso auf Akteure – «Bewohner» – wie auf sich selbst stößt, ist «Oraculos» ein äußerst sinnliches, sehr persönliches Erlebnis. Auf den bisherigen Stationen (u.a. Paris, Bogota, London, Modena, Zürich, Madrid) wurde das Projekt mit großer Begeisterung aufgenommen.

Die Arbeit der Gruppe beginnt in «Laboratorien», d.h. in gemeinsamen Werkstätten mit den Spielern des «Teatro de los Sentidos» und Akteuren vor Ort. Die zentralen Themen sind «Dunkelheit – Stille – Einsamkeit». «Oraculos» in Berlin entsteht, bevor es bei «Theater der Welt» Premiere hat, innerhalb von drei Werkstattphasen als artists-in-residence-Projekt im internationalen Kulturcentrum ufafabrik.

Für Enrique Vargas besitzen Gebäude ebenso wie Flüsse ein Gedächtnis, sie tragen Erinnerungen aus Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. Der Spreespeicher an der Oberbaumbrücke, Spielort für «Oraculos», ist ein Ort zum Entdecken im Transit der Zeiten: Einst Berlins modernster Getreidespeicher, Ikone des Industriezeitalters, überlebte der Bau zwei Weltkriege und die Lage in unmittelbarer Nähe der deutsch-deutschen Grenze. 2001 soll er neuer Denkraum für Kommunikationsdienstleister werden, zwischenzeitlich ein vergänglicher Raum für «Oraculos» im Theater der Welt.

«Oraculos» – the labyrinth as a dramatic form – is an ongoing concept for the Columbian director and anthropologist Enrique Vargas and his young, international company Teatro de los Sentidos. «Oraculos» is a ticket for a journey. One enters into a labyrinth of smells and touch, of sounds and puzzles, of darkness and silence. For those entering, «Oraculos» is an extraordinarily sensual and very personal experience. The spectator is a ‹traveller› as he walks alone through the thirty rooms and encounters their ‹inhabitants› – the actors – as if he is meeting himself. The project has met with great excitement at the other stops along its way (include Paris, Bogota, London, Modena, Zurich and Madrid).

The work of the group begins in ‹laboratories›, i.e. in the studios of both the performers of «Teatro de los Sentidos» and local actors. The central theme is ‹Darkness – Silence – Loneliness›. Before its premiere at Theater der Welt, «Oraculos» was an artists-in-residence project at the international culture centre ufafabrik and went through three workshop phases.

For Enrique Vargas buildings as well as rivers have a consciousness, they carry memories from the past, from the present and from the future. «Oraculos» will be performed at the Spree reservoir at the Oberbaumbruecke, itself ideally suited to an understanding of the passing of time: once Berlin's most modern silo and icon of the industrial age, the building managed to survive two world wars and being so close to the German-German border. In 2001 it is to become the new think tank for the communication service industry, in the meantime it is the transitory performance space for «Oraculos» in Theater der Welt.

Eine Produktion des Emilia Romagna Teatro, ERT, Modena (Italien) in Kooperation mit dem Ayuntamiento de Mostoles (Spanien).
«Oraculos Berlin» ist eine Veranstaltung von „Theater der Welt 1999", entwickelt und produziert in Zusammenarbeit mit der ufafabrik und der Hochschule der Künste HdK.
Mit freundlicher Unterstützung der BOTAG AG, Berlin.

18.06. bis 04.07. Einlaß Di bis Sa 17.00 bis 21.00 Uhr, So 15.00 bis 19.00 Uhr Spreespeicher / 90 Min
Karten nur im Vorverkauf erhältlich. Keine Abendkasse.

20 Jahre ufafabrik Berlin

Teatro de los Sentidos – Enrique Vargas

«Oxtail Soup»

in spanischer Sprache mit deutscher Simultanübersetzung

In einem verblüffenden Solostück steht Enrique Vargas an zwei Abenden als Schauspieler auf der Bühne: ausgehend von Geschichten und Liedern, die er auf seinen Reisen durch die Anden gesammelt hat, wird der Regisseur von «Oraculos» hier selbst zum Geschichtenerzähler. Einige wenige Requisiten, eine Gitarre und ein Übersetzer sind die einzigen Zutaten der «Oxtail Soup».

In a quite extraordinary solo piece Enrique Vargas is on stage as a performer: using stories and songs he collected from trips through the Andes, the director of «Oraculos» becomes a storyteller himself. A few props, a guitar and an interpreter are the sole ingredients for an «Oxtail Soup».

21.06. und 28.06. um 21.00 Uhr ufafabrik / 60 Min

The Cameri Theatre of Tel Aviv – Itim Ensemble

«Va Yomer. Va Yelech» (Und er sprach. Und er ging)

Texte des Alten Testaments
in hebräischer Sprache
mit deutscher Simultanübersetzung

Textfassung und Regie: Rina Yerushalmi
Bühne: Dror Herrenson
Licht: Avi-Yona Bueno
Musik: Israel Bright
Mit: Lior Ben Avraham, Noam Ben Azar, Ruth Borenstein, Avi Cohen, Yael Gaathon, Einat Gliksman, Emmanuel Hannon, Tzahala Kuras, Carmit Messilaty, Eran Sarel, Moisi Shmual, Iyar Wolpe, Netta Yashchin, Asnat Zibil

Rina Yerushalmi gründete 1988 in Tel Aviv das Itim Ensemble, um unabhängiges Theater produzieren zu können. Jede Inszenierung wird mindestens drei Monate geprobt. Danach wird der Entwicklungsstand der Arbeit vor ausgewähltem Publikum überprüft, um Regisseurin und Ensemble die Möglichkeit einer Neubewertung zu geben und weitere Probenmonate vorzubereiten. Mit dem Itim Ensemble entwickelte Yerushalmi eine Theatersprache, die durch das sorgfältige Studium des Textes in Verbindung mit Rhythmus, Bewegung, Stimmen und Klang die subtilen Aspekte des strengen, klassischen Dramas herausarbeitet. Sie selbst hat eine Tanzausbildung absolviert, Erfahrungen mit Butoh, Kabuki- und Nô-Theater fließen in ihren Inszenierungsstil mit ein.

In den beiden Teilen «Va Yomer» (Und er sprach) und «Va Yelech» (Und er ging) wird die biblische Geschichte von der Schöpfung bis zum Exodus erzählt. Mühsal, Irrwege, Sehnsüchte und Glaubenszweifel der alttestamentarischen Figuren werden in strenge, chorische Bewegungen und suggestive Sprechgesänge übersetzt und ein Bogen zur jüdischen Geschichte dieses Jahrhunderts und zur politischen Gegenwart Israels gespannt. Das politische Theater Rina Yerushalmis verzichtet auf tagespolitische Bezüge, Belehrungen oder Agitation, sondern lebt vielmehr aus dem nüchternen und Distanz schaffenden Blick auf die Bibel. Die Grausamkeit der alttestamentarischen Originaltexte wird dabei durch die lakonische Sprechweise der Schauspieler hervorgehoben.

Die zwölf schwarz gekleideten Schauspieler symbolisieren die zwölf Stämme Israels. Sie finden mit großer sinnlicher Präsenz eine Körpersprache voll spielerischer Leichtigkeit. Hypnotisierend gesummte Gesänge, skandierende Rhythmen, französischer Nightclubjazz und Geigenklänge phrasieren den Text – oder sind ironische Brechung. Meditativ-poetische Szenen werden von wilden, den Schmerz und die Trauer ausdrückenden Momenten abgelöst.

Rina Yerushalmi founded the Itim Ensemble in Tel Aviv in 1988 in order to produce independent theatre. Each production is rehearsed for at least three months. After that an audience is invited to inspect the state of development, giving the director and ensemble the ability to re-evaluate and prepare further months of rehearsals. Together with the Itim Ensemble Yerushalmi has developed a theatrical language which brings out the subtler aspects of strict classical drama, this she does by carefully studying the text and putting it together with rhythm, movement, voice and sound. She herself trained as a dancer and her experiences with Butoh, Kabuki and Noh theatre flow into her performance style.

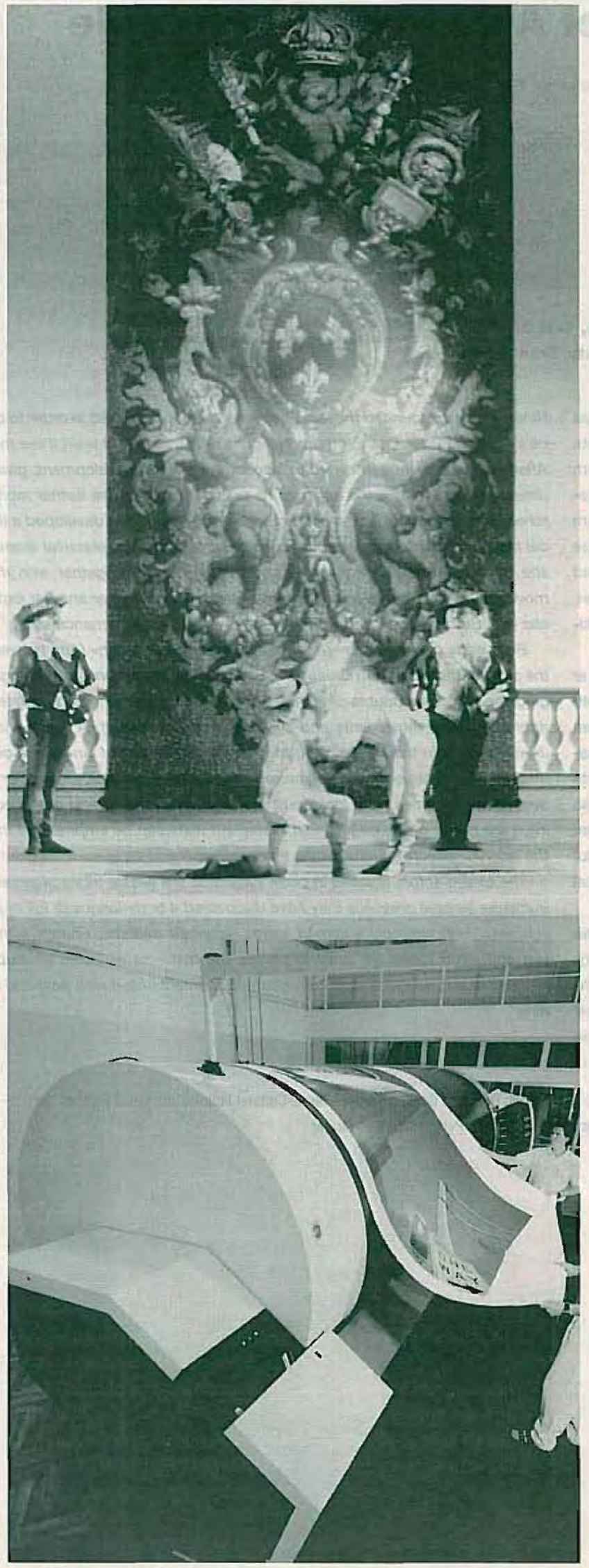
Both parts of «Va Yomer» (And he spoke) and «Va Yelech» (And he went) tell the story of the Bible from Creation to Exodus. The tribulations, wanderings, longings and religious doubts of figures from the Old Testament are translated into rigorous, choral movements and suggestive sprechgesang. A link is made to Jewish history in this century and to the political present of Israel. The political theatre of Rina Yerushalmi is not interested in everyday politics, lectures or agitation, rather it comes from looking at the Bible in a rational and detached way. Thus the horror of the original Old Testament texts can be emphasised through the laconic speech-patterns of the actors.

The twelve actors dressed in black symbolise the twelve tribes of Israel. With immense sensual presence they have discovered a body-language full of playful lightness. Hypnotisingly hummed songs, scanned rhythms, French night-club jazz and violin tones are used to phrase the text – or as ironic interruptions. Meditative and poetic scenes turn into wild moments filled with pain and mourning.

Mit Unterstützung von M.A.T.A.N. – The Yehoshua Rabinowitz Tel Aviv Foundation for the Arts, Israel; Discount Bank, Amerika – Israel Culturel Foundation; Israel Festival, Jerusalem; Ministry of Foreign Affairs – Division of Culturel and Scientific Relations; Wiener Festwochen; Tel Aviv Performing Arts Center

Weitere Aufführungen: LIFT, London

18.06. bis 20.06. um 20.00 Uhr Arena / 210 Min.



BIG IMAGE SYSTEMS®

BIG IMAGE SYSTEMS®
ist eine Synthese von Handwerk,
Kunst und modernster Technik.
Wir produzieren Bilder auf fast allen
flexiblen Materialien in jeder Größe

Möchten Sie näheres wissen über:

- Vorlage
- Format
- Material
- Montage
- Farbbeständigkeit
- Lieferzeit
- Preis

Rufen Sie uns an.
Gern senden wir Ihnen unsere
Materialproben und Informationsmaterial

Besondere Rabatte für den Theaterbereich!

Selbstverständlich beraten wir Sie
individuell, wie gerade IHRE Idee
optimal verwirklicht werden kann.

Big Image Systems® Deutschland GmbH
Ruhlsdorfer Str. 95 D-14532 Stahnsdorf
Telefon: 03329 / 60 50 00
Telefax: 03329 / 61 37 00
E-Mail: Info@bigimage.de
Home Page: www.bigimage.de

http://www.dresdner-bank.de

Die Jürgen Ponto-Stiftung
der Dresdner Bank fördert
den künstlerischen Nachwuchs.

Damit aus der großen Begabung
auch große Kunst wird, unterstützt die
Jürgen Ponto-Stiftung gezielt junge
Künstler, die noch nicht im Rampenlicht
stehen – wie Nicola Birkhan.

Dresdner Bank.
Die Beraterbank.

Dresdner Bank

Teatri Uniti

Ende der siebziger Jahre gründete Mario Martone eine experimentelle Theatergruppe, die er als Hommage an Wim Wenders «Falso Movimento» (Falsche Bewegung) nannte. Aus dem Zusammenschluß mit Antonio Neiwillers «Teatro dei Mutamenti» und dem «Teatro Studio di Caserta» von Toni Servillo entstanden die «Teatri Uniti». In der Verknüpfung von Theater- und Filmarbeit setzen sich die «Teatri Uniti» bewußt in Beziehung zu den modernen Medien. Sie begeben sich in das System, das sie für selbstzerstörerisch und gleichzeitig für unzerstörbar halten, um die Kraft des Theaters lebendig zu erhalten. Mit ihren Aufführungen spiegeln sie die Atmosphäre und das tägliche Leben ihrer Heimatstadt Neapel wider.

At the end of the seventies Mario Martone founded an experimental theatre group intended as homage to Wim Wenders' «Falso Movimento» (False Movement). «Teatri Uniti» came out of a fusion with Antonio Neiwiller's «Teatro dei Mutamenti» and Toni Servillo's «Teatro Studio de Caserta». By tying together theatre and film work «Teatri Uniti» has created a definitive relationship to new media. In order to keep theatre alive, they have placed themselves in a system which they consider to have self-destructive tendencies and yet is indestructible. They prefer to use the topical themes of contemporary authors in order to reflect the atmosphere and daily life of their home city, Naples.

«Rasoi» (Rasiermesser)

von Enzo Moscato
in italienischer Sprache mit deutscher Übertitelung
erstmals in Deutschland
Regie: Mario Martone und Toni Servillo
Bühne: Mario Martone
Kostüme: Metella Raboni
Mit: Enzo Moscato, Marco Manchisi, Tonino Taiuti, Vincenza Modica, Iaia Forte, Licia Maglietta, Gino Curcione, Isacco Esposito, Toni Servillo, Manuela La Manna

«Rasoi» ist eine Rhapsodie aus Meditationen und Fragmenten, in denen sich der Autor und Musiker Enzo Moscato mit Neapel, seiner Stadt, auseinandersetzt. Wie Pier Paolo Pasolini über die Neapolitaner schrieb, bilden sie einen «großen Stamm», der sich der Gegenwart oder dem, was wir Moderne nennen, verweigert und damit seinen eigenen Untergang beschlossen hat. Etwas von der tiefen Melancholie, die allen diesen sich langsam vollziehenden Tragödien gemeinsam ist, trägt auch die Inszenierung von Mario Martone und Toni Servillo in sich. Das «Neapolitanische» im Stil Enzo Moscatos schöpft ebenso aus den Niederungen der Sprache wie aus ihrer höchsten literarischen Tradition. Blutige Tatsachen werden nie gezeigt, sondern wie in der griechischen Tragödie erzählt, mal von einem einzelnen Schauspieler, mal vom Chor. Die Stimmen in «Rasoi» erzählen vom «wahren» Neapel, von den Gegensätzen dieser Stadt: Helligkeit – Finsternis, Trägheit – Zorn, Antike – Moderne, Sorglosigkeit – Melancholie, Mythos – Kitsch, Heldentum – Tod.

Die Kinoversion des Stückes von Mario Martone wurde 1993 auf dem Filmfest in Taormina präsentiert. Sein letzter Film «Teatro di Guerra» wurde 1998 in Cannes mit großem Erfolg gezeigt.

«Rasoi» is a rhapsody made up of meditations and fragments in which the author and musician Enzo Moscato tackles his home town of Naples. As Pier Paolo Pasolini wrote about the Neopolitans, they consist of a «huge tribe» which refuses to deal with the future and what can be called modern, and are thus consigning themselves to extinction. Mario Martone and Toni Servillo's production also has some of the deep melancholy common to all these slow-burning tragedies. The «Neopolitanic» in Enzo Moscato's style comes from the debasement of language as well as from the loftiest literary traditions. Bloody deeds are never shown but recounted in the tradition of Greek tragedy, sometimes told by a single performer, sometimes by the chorus. The voices in «Rasoi» tell of the «real» Naples and of the contradictions of this city: brightness – darkness, inertia – anger, antique – modern, no cares – melancholy, myth – kitsch, heroism – death.

The cinema version of Mario Martone's film was first presented at the Taormina Film Festival. His latest film «Teatro di Guerra» was a great success in Cannes in 1998.

Eine Produktion von Teatri Uniti unter der Leitung von Angelo Curti
Das Gastspiel wird unterstützt vom Ministero Del Beni e Delle Attività Culturali
mit Unterstützung der Berliner Sparkasse

19.06. und 20.06. um 20.00 Uhr und 21.06. um 21.30 Uhr Hebbel-Theater / 60 Min.

«Il Misantropo» (Der Menschenfeind)

von Molière
in italienischer Sprache mit deutscher Übertitelung
erstmals in Deutschland
Regie und Bühne: Toni Servillo
Kostüme: Ortensia De Francesco
Mit: Roberto de Francesco, Andrea Renzi, Toni Servillo, Iaia Forte, Isabella Carloni, Mariella Lo Sardo, Toni Laudadio, Enrico Ianniello, Pierluigi Tortora

In dieser vielleicht ernstesten Komödie Molières, die alles andere als glücklich ausgeht, liegt der Schwerpunkt dennoch auf einer ins Komische übersteigerten Charakterschwäche, des starren Idealismus, der die Mitmenschen in ihrer Unzulänglichkeit nicht gelten läßt. Toni Servillo gelingt es, den Text in seiner großen psychologischen Tiefe zu durchleuchten. Wer ist ernsthafter mit sich selbst: Alceste in seiner Wahl, die Welt für die Einsamkeit aufzugeben, oder die von ihm geliebte Célimène, die sich entschließt, mit dem Enthusiasmus der Jugend und dem Willen zum Leben an diesem Spiel der Welt teilzuhaben?

In this perhaps most serious of Moliere's comedies whose ending is far from happy, the emphasis is nevertheless on the comedy to be found in exaggerated weaknesses of character, of absolute idealism, which does not allow for the shortcomings of one's fellow human beings. Toni Servillo succeeds in examining the great psychological depth of the text. Who is truly the most serious: Alceste in his choice to give up the world for a solitary life or Celimene, whom he loves, who decides with all the enthusiasm of youth to play the game of life?

Eine Produktion von Teatri Uniti unter der Leitung von Angelo Curti
Das Gastspiel wird unterstützt vom Ministero Del Beni e Delle Attività Culturali
mit Unterstützung der Berliner Sparkasse

23.06. bis 25.06. um 20.00 Uhr Theater am Ufer / 100 Min.

Kino ARSENAL, Welserstr. 25, 10777 Berlin, Tele. Info unter 030-219001-0

24.6. 21 Uhr Teatro di Guerra (Mario Martone, Italien 1988. OmE, 110 Min.)
Mario Martone ist anwesend

25.6. 19 Uhr Rasoi (Mario Martone, Italien 1993, OmÜb, 55 Min.
Il Monologo de l'Altro Sguardo (Rossella Ragazzi, Italien 1995, 35 Min. OmE)

Ranters Theatre

«Features of Blown Youth»

von Raimondo Cortese

in englischer Sprache
erstmals in Europa

Regie: Adriano Cortese
Bühne: Dan Potra
Kostüme: Ina Shanahan
Komposition und live-Musik: Kim Salmon
Mit: Zoe Burton, Kristina Bidenko, Arthur Angel, Patrick Moffatt, Tess Masters, Torquil Neilson, Beth Buchanan, Robert Morgan

Schauplatz des Stücks «Features of Blown Youth» ist eine heruntergekommene Wohngemeinschaft in einer australischen Großstadt. Der Blick des Zuschauers öffnet sich in eine Vielzahl von kleinen Räumen, in denen sich Szenen auch parallel abspielen, ganz so wie im Zusammenleben der acht Bewohner mit ihren Problemen von Jugendlichen am Ende dieses Jahrhunderts: unglückliche Verliebtheit und ungelebte Homosexualität, Angst vor Aids, Drogenabhängigkeit und emotionale Blockaden. Die Figuren sind Teil einer desillusionierten und perspektivlosen Jugend. In ihrer Einsamkeit sehnen sie sich nach Zuneigung und Aufmerksamkeit. Persönliche Unzulänglichkeiten lassen sie aber im Berufsleben und in privaten Beziehungen scheitern. Der Besuch eines jungen Skinheads bringt das empfindliche Gleichgewicht in der Gruppe merklich durcheinander. Zu einer dramatischen Zuspitzung der Situation kommt es, als ein Unbekannter auftaucht und die Bewohner durch subtile Manipulation tyrannisiert. Kommentiert werden die Geschehnisse durch die kraftvolle und einfühlsame live-Musik des Gitarristen Kim Salmon, der ehemals in der Band «Beasts of Bourbon» spielte.

Die Ranters Theatre Company aus Melbourne wurde 1994 von Adriano und Raimondo Cortese sowie weiteren Absolventen des Victorian College of the Arts gegründet. Die Gruppe hat es sich zum Ziel gesetzt, neue australische Stücke mit kritischem Anspruch zu zeigen, die mit aktuellen Themen ein junges Publikum ansprechen, was in dieser Direktheit in Australien außergewöhnlich ist. Ranters Theatre begreift Theater als Ensemble-Arbeit, in der Autor, Regisseur und Schauspieler gemeinsam in einem langen, intensiven Probenprozess eine Inszenierung entwickeln. Der Autor Raimondo Cortese veröffentlichte bereits einen Band mit Novellen, deren teils bizarre und surreale Handlung er in einer virtuosen und gleichzeitig klaren Sprache erzählt. In seinen Theaterstücken verwendet er eine harte, reduzierte Alltagssprache. Er begreift seine Stücke als Arbeitstexte, die sich im Probenprozeß verändern und weiterentwickeln können. In seinem Bruder fand er einen kongenialen Regisseur, der seine Texte auf der Bühne mit großer Direktheit umzusetzen vermag.

«Features of Blown Youth» is set in a run-down flat-share in some Australian city. The audience sees a number of small rooms in which scenes are performed side by side, just the way the eight inhabitants' lives would be. The problems they face are the problems of the young at the end of this century: unhappy love affairs, unfulfilled homosexuality, fear of being infected by Aids, drug dependency and emotional blocks. The characters are part of a disillusioned youth lacking in perspective. In their loneliness they long for affection and attention. Personal shortcomings mean they fail at work and in their private lives. A visit by a young skinhead throws the delicate balance of the group on its head. The situation worsens when a stranger appears and tyrannises the inhabitants by subtle manipulation. Events are commented on by the powerful and sensitive live music of the guitarist Kim Salmon, who used to play in the band Beasts of Bourbon.

Ranters Theatre Company from Melbourne was founded by Adriano and Raimondo Cortese along with other graduates from the Victorian College of Art. The aim of the group is to show new, critically-demanding Australian plays, whose topical themes would interest a young audience – an approach whose directness is unusual in Australia. Ranters Theatre considers theatre to be an ensemble process, a production develops over a long, intensive rehearsal period with the writer, director and actors working together. The author Raimondo Cortese has already published a volume of novellas, whose part-bizarre part-surreal plots he recounts in a virtuoso and yet at the same time clear language. In his plays he uses a tough, reduced everyday speech. He considers his plays to be working texts, which can change and develop during the rehearsal process. He found a congenial director in his brother, who is able to translate his texts onto stage with great clarity.

Das Gastspiel wird unterstützt von Australia Council, Arts Victoria und Performing Lines

In der Edition «Theater der Welt 1999 – Texte» erscheinen fünf Novellen von Raimondo Cortese in deutscher Übersetzung

19.06. und 20.06. um 21.30 Uhr / 21.6. um 20 Uhr Theater am Halleschen Ufer / 120 Min.

Erdbeeren pflücken, ohne sich zu bücken.

Wie praktisch!

Wie schmecken frische Erdbeeren am besten? Mit den leckeren Joghurts der Meierei Mark Brandenburg. Die sind nämlich aus frischer Milch direkt hier aus unserer Region. Und das schmeckt man – Löffel für Löffel. Guten Appetit!

MARK BRANDENBURG

Qualität von emzea

LITWIN, MUNICH & PARTNER

Alles was los ist in BERLIN

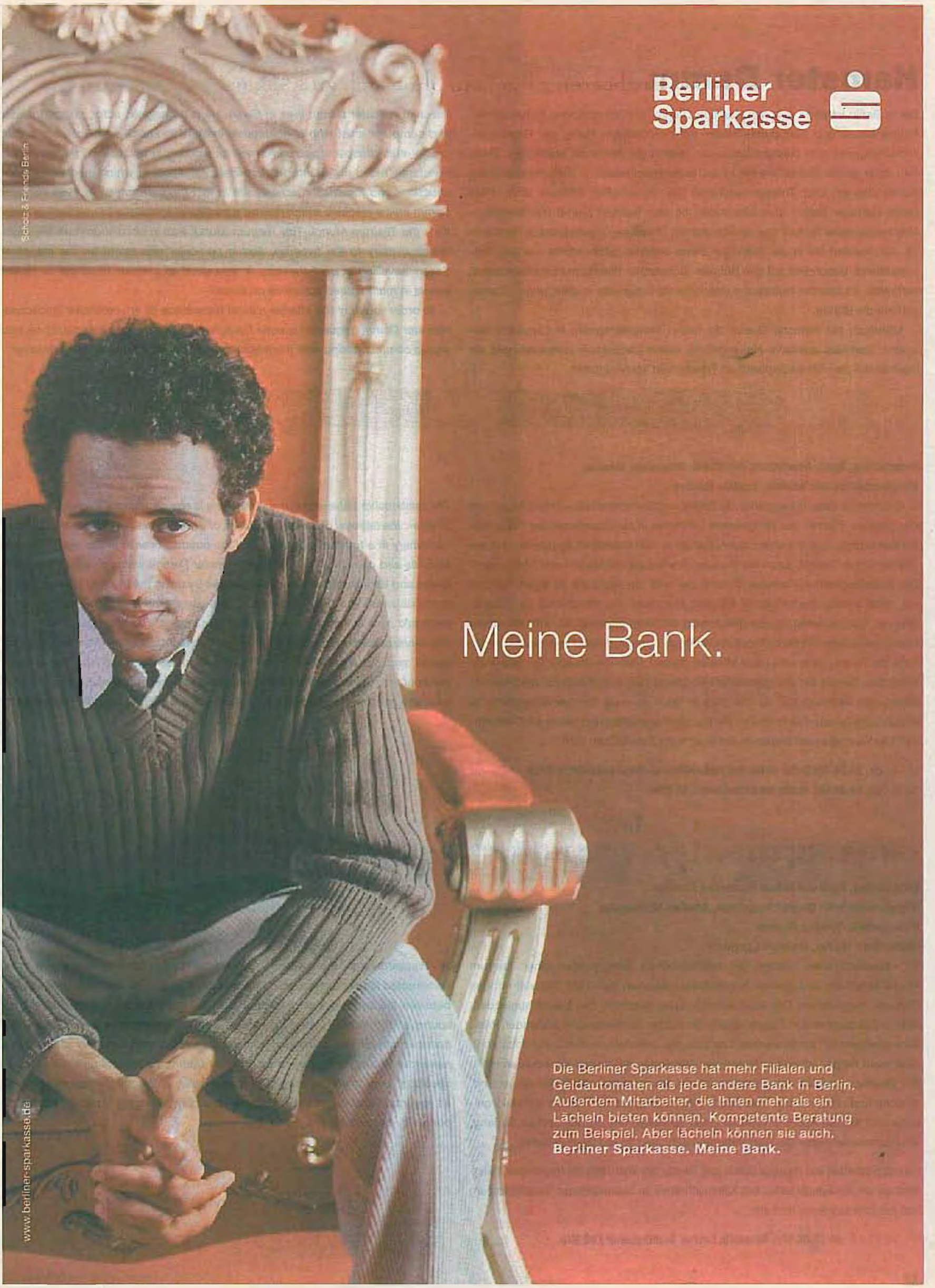
Neu in B1.

werktags schon
ab **07.00 Abendschau**
tagsüber zur vollen Stunde

täglich **19.30 Abendschau**
mit allen aktuellen Berlin-Informationen
und gleich im Anschluß die Tagesschau

täglich **22.00 SpätAbendschau**
Sonntags schon 21.45

B1. Das Berlin-Fernsehen vom SFB


Berliner
Sparkasse
Meine Bank.
Die Berliner Sparkasse hat mehr Filialen und Geldautomaten als jede andere Bank in Berlin. Außerdem Mitarbeiter, die Ihnen mehr als ein Lächeln bieten können. Kompetente Beratung zum Beispiel. Aber lächeln können sie auch.
Berliner Sparkasse. Meine Bank.
Scholz & Friends Berlin
www.berliner-sparkasse.de

Hamster Damm

Der in Berlin lebende Joachim Hamster Damm ist Bühnenbildner, Schauspieler, Puppenbauer und Computerkünstler mit notorischem Hang zur Grenzüberschreitung und zum Gesamtkunstwerk. Neben der Arbeit an etablierten Theatern zieht es ihn immer wieder in ein Experimentierfeld, in dem mechanische Konstruktionen und Theatermaschinen die eigentlichen Akteure sind. 1993 baute Hamster Damm eine Maschine, die das Teatrum Mundi (Welttheater) – eine traditionelle Technik des mechanischen Theaters – wiederbelebte. Seit dem 18. Jahrhundert bis in die zwanziger Jahre unseres Jahrhunderts war das Teatrum Mundi, besonders auf den Bühnen sächsischer Wandermarionettentheater, verbreitet. Es brachte historische oder aktuelle Ereignisse in vielfigurigen Szenarien auf die Bühne.

Mehrfach hat Hamster Damm die hellen Sommermonate in Lappland verbracht, dort das intensive Naturerlebnis weiter Landschaft genossen und via Internet mit der mitteleuropäischen Theaterwelt kommuniziert.

Joachim Hamster Damm lives in Berlin. He is a designer, actor, puppet-builder and computer artist who is notoriously inclined to knock down barriers and to create multi-discipline pieces. As well as working in established theatres he is constantly being pulled into the experimental arena, in which mechanical constructions and theatrical machines are in fact the performers. In 1993 Hamster Damm built a machine which revived a traditional technique of mechanical theatre – the Teatrum Mundi. The Teatrum Mundi was in circulation from the eighteenth century to the twenties, and in particular was found on the stages of Saxon travelling puppet-theatres. It was used to present historical or recent events in multi-figured scenarios on stage.

In order to enjoy the intense natural experience of an expansive landscape, Hamster Damm frequently spends the light summer months in Lapland; he also enjoys communicating with the theatre world of central Europe via the Internet.

«No time to lose»

Inszenierung, Spiel, Ausstattung und Musik: Hamster Damm
Videoproduktion und Technik: Tobias Damm

In «No time to lose» ist ebenfalls die Beziehung zwischen Mensch und Maschine das zentrale Thema: das enttäuschte Vertrauen in die Maschinen der industriellen Revolution, das Scheitern der Apparate in den totalitären Systemen und der vermeintliche Overkill durch die digitale Überflutung mit Bildern und Meinungen. Der Wissenschaftler (Hamster Damm), der sich die Apparate zu eigen machen will, führt mittels mechanischer Figuren, Robotern und Maschinen die Modellfälle vor. Die Inszenierung, die gleichzeitig ein Technokonzert ist, wird mit einem streng gebauten Rhythmusteppich unterlegt: In neun durch Projektionen strukturierten Teilen, die jeweils neun Minuten dauern, stellt die Struktur der Musik ein sinnliches Gerüst für die szenischen Vorgänge dar. Entwickelt für die Chillout-Zonen von Technoclubs, ist «No time to lose» an zwei Berliner Szenetreffs zu erleben, die bekannt sind für ihre Partys: der Rote Salon und Maria am Ostbahnhof. Die Vorstellungen finden im Rahmen von Clubnächten statt.

The relationship between man and machine is also the central theme of «No time to lose»: the betrayal of trust in machines of the industrial revolution, the failure of machinery in a totalitarian system and the putative overkill of the digital flood of pictures and opinions. The scientist (Hamster Damm) wants to adopt the appliances and demonstrates the model failures by using mechanical figures, robots and machines. The performance is at the same time a techno-concert and is underlaid by a strictly constructed rhythmic carpet. The structure of the music represents a sensory support for the scenic series of events – there are nine projected sections each lasting exactly nine minutes. Developed for the chill-out zones of techno-clubs, «No time to lose» can be seen at two clubs from the Berlin scene renowned for their parties: the Roter Salon and Maria am Ostbahnhof.

19.06. ca. 24.00 Uhr Roter Salon der Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
25.06. ca. 24.00 Uhr Maria am Ostbahnhof / 81 Min.

«Wassertheater»

Inszenierung, Spiel und Bühne: Hamster Damm
Maschinentechnik: Detlef Pegelow, Stefan Neumann
Videotechnik: Tobias Damm
Musik: Eric Huhn, Robert Lippock

Im «Wassertheater» werden die mechanischen Bewegungen einer Teatrum Mundi Maschine und anderer Figurenkonstruktionen durch die Schwerkraft des Wassers angetrieben. Das faszinierende Spiel zwischen den wasserspeienden, auf- und abtauchenden Figuren sowie die Magie der Geräusche fließenden Wassers erzeugen ein theatralisches Erlebnis, das unterhält, verführt und entspannt, aber auch Fragen an den Umgang des Menschen mit seinen Ressourcen stellt. Ein Erzähler, gespielt von Hamster Damm, kommentiert die Bilder sprechend, singend und rappend. Die Übertragung der mechanischen Abläufe auf elektronische und digitale Abbilder eröffnet einen spielerischen, parodistischen Zugang, ein Nachdenken über die Wahrnehmungsfähigkeit im digitalen Zeitalter.

In «Wassertheater» the mechanical movements of a Teatrum Mundi and other constructed figures are moved by the weight of water. The fascinating interaction between the water-spewing, leaping and diving figures as well as the magical sound of the flowing water creates a theatrical experience which entertains, seduces and relaxes, but also asks questions about man's dealing with nature's resources. A storyteller, played by Hamster Damm, comments on the scenes by speaking, singing and rapping. The transmission of the mechanical movements as electronic and digital copies opens up a playful parody, a contemplation on our ability to perceive in a digital age.

Eine Koproduktion von Hamster Damm und Theater der Welt 1999 mit freundlicher Unterstützung der Schaubude Berlin, des Kammertheaters im Schauspielhaus Neubrandenburg und des Schauspielhaus Bochum

01. bis 03.07. um 22.00 Uhr, Baustelle Lehrter Stadtbahnhof / 60 Min.

DEUTSCHLAND

‹Tegel Alexanderplatz»

Ein Beitrag zur inneren Sicherheit

Konzeption und Künstlerische Leitung:
Roland Brus, Hans-Joachim Neubauer und Holger Syrbe
Produktionsleitung: Michael Bövers
mit: Thomas Aurin, Gabriella Crispino, Elvira Geppert, Julia Kleiner, Ursula Kohlert, Christiane Seiler, Agnes Sioda, Chiyoko Szlavnics, Adolfo Assor, Patrick von Blume, Lenin, Beatrix Günther, Mirko Dzierkanski, Klaus Hänscheid, Dragan Vasic, Wally Reichenwallner, Mesut Tufan, Jan Aleith, Manfred-Anton Algrang, Gerd Brus, Lothar Brus, Wolfgang Daumert, Manfred Keil, Ahmad Radjaipour, Stefan Vens, Nadine Woelk, Gisela Bender, Tan Kutay, Gert Müller
und anderen

Die Berliner Justizvollzugsanstalt Tegel und der Alexanderplatz sind Orte der Passage. Den Alexanderplatz durchquert man in Minuten, Jahre verbringt man hingegen in Tegel, an der totalen Peripherie; manche bleiben für immer. Tegel, eines der größten Gefängnisse Europas – 1600 Männer aus 41 Nationen leben in dieser abgeschlossenen Welt – ist eine unsichtbare Stadt in der Stadt. Von dort kam damals Alfred Döblins Franz Biberkopf nach Berlin. Aus Anlaß des 100. Geburtstages der Haftanstalt bringt «Tegel Alexanderplatz» nun das Gefängnis auf den Platz und die Berliner Mitte in das schwarze Loch Tegel. Das Projekt gliedert sich in zwei Teile: Einlieferung und Auslieferung.

Einlieferung:
Eine szenische Recherche mit Material aus Interviews mit Inhaftierten der JVA Tegel und aus Döblins Roman «Berlin Alexanderplatz».
24., 25. und 26.6. um 22 Uhr Alexanderplatz, Treffpunkt DB Reisezentrum im U- und S-Bahnhof Alexanderplatz / 110 Min.

Auslieferung:
Das Gefangenentheater AufBruch auf der Spur eines Verbrechers namens Franz B.
21. und 23.6. um 18 Uhr (letzter Einlaß: 17.40 Uhr) / 100 Min. JVA Tegel: Kultursaal
Kartenreservierung bis zum 11.06. im Hebbel-Theater (Tel. 259004-27/36), da in der Justizvollzugsanstalt Tegel persönliche Voranmeldung unerläßlich ist

Alexanderplatz and the Berlin penal institution Tegel are places for passing through. Alexanderplatz can be crossed in minutes, on the other hand one can spend years in Tegel completely on the outside: some people never leave. Tegel, one of the largest prisons in Europe, houses 1600 men from 42 countries in a completely shut-off world, and is an invisible city within a city. It is here that Alfred Doeblin's Franz Biberkopf came to Berlin. On the occasion of its 100th birthday «Tegel Alexanderplatz» brings the prison out onto the square and takes Berlin Mitte into the black hole of Tegel. The project has two parts: committal and release.

Committal:
A scenic research based on material from interviews with prisoners of JVA Tegel and extracts from Döblin's novel «Berlin Alexanderplatz».
24., 25. and 26.06 at 10 pm Alexanderplatz, meeting place U- and S-Bahnhof Alexanderplatz Reisezentrum / 110 mins

Release:
Prison theatre company AufBruch on the trail of a criminal named Franz B.
21. and 23.06 at 6 pm (last admission: 5.40 pm) / 100 mins JVA Tegel:Kultursaal
Tickets can be purchased up until 11.06. from Hebbel-Theater (Tel: 259004-27/36) It is not possible to apply to the prison Tegel in person

Realisiert von AufBruch/Kunst Gefängnis Stadt in Kooperation mit der Akademie Schloß Solitude Stuttgart; gefördert von der Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur, Deutsche Bahn AG, BVG, ProKultur GmbH, Arbeitsamt Nord Berlin. Unterstützt vom Hebbel-Theater, Kunst & Knast e.V., der Sozial-Pädagogischen Abteilung der JVA Tegel, Kleisttheater Frankfurt/ Oder u.a.

Ramba Zamba / Sonnenuhr e.V.

«Medea. Der tödliche Wettbewerb» von Gisela Höhne

Regie: Gisela Höhne
Ausstattung: Angelika Dubufé
Musik: Jacob Höhne
Mit: Grit Burmeister, Joachim Neumann, Franziska Kleinert, Hans Harald Janke, Patricia Schulz, Malte Nagel, Nele Winkler, Moritz Höhne, Michael Wittsack, Martin Lindner, René Schappach, Mo Bunte, Peter Passauer, Anke Wicklein, Reinhard Riemer, Nicolas Schaffran

Für Heiner Müller war der Name des Projektes «Sonnenuhr» Programm. «In einer Welt, in der alltägliche Geschwindigkeit bestimmt wird durch den Computer, Wahrnehmung sich vor allem realisiert über elektronische Medien, setzt die Arbeit von ‹Sonnenuhr› auf Individuen» – behinderte und nichtbehinderte. Die Rede ist von «Ramba Zamba», dem Ensemble der Kunstwerkstatt Sonnenuhr. 1991 gegründet, fand die Gruppe 1993 im «Theater im Pferdestall» in der Kulturbrauerei ein festes Domizil. Seither präsentiert eine Gruppe von Behinderten und Nichtbehinderten erfolgreich ihr Theater und wurde dafür 1996 von der Akademie der Künste mit dem Förderpreis für Darstellende Kunst ausgezeichnet. In ihrer «Medea»-Inszenierung, im Untertitel als «tödlicher Wettbewerb» bezeichnet, stellt «Ramba Zamba», angeregt vom antiken Mythos, ihre eigene Sichtweise von Ausgrenzung und Diskriminierung dar. In irritierender Direktheit nähern sich die behinderten Darsteller mit diesem Stoff Grundfragen ihrer eigenen Existenz. «Theater der Welt 1999» zeigt diese vierte Regiearbeit von Gisela Höhne, der Mitbegründerin von «Sonnenuhr».

For Heiner Müller the name of the project «Sonnenuhr» (Sundial) was synonymous with its programme. «In contrast to a world whose daily speed is defined by computers, where reception of reality is based on electronic media, the work of ‹Sonnenuhr› is firmly based on the individual» – disabled and able-bodied. This sentence is from «Ramba Zamba», the ensemble based at the cultural workshop «Sonnenuhr». The company was founded in 1991 and found a permanent home at «Theater im Pferdestall» in 1993. Since then the group of disabled and able-bodied performers have been presenting their theatre and in 1996 were awarded the main prize for the performing arts by the Akademie der Künste for their work. In their production of «Medea», whose subtitle is «deadly competition», «Ramba Zamba» use this ancient myth to give their own personal insight into discrimination and being an outsider. With blistering directness, the disabled performers use the material to look at the basic question of their own existence. «Theater der Welt 1999» is showing this work, the fourth to be directed by Gisela Höhne, who was co-founder of «Sonnenuhr».

Unterstützt von Stichting Verenigd Bezit, Niederlande

01.07. um 20.00 Uhr Deutsches Theater, Kammerspiele / 120 Min.

Türkisches Staatstheater / Ankara

«Geyikler Lanetler» (Von Hirschen und Flüchen)

Mesopotamien-Trilogie 3. Teil
von Murathan Mungan

in türkischer Sprache mit deutscher Simultanübersetzung
erstmals in Deutschland

Regie: Mustafa Avkiran
Ausstattung: Naz Erayda
Choreographie: Övül Avkiran
Isik: Tunççekiç
Musik: Ihsan Kilavuz
Mit: Gülgün Kutlu, Aysenil Şamlioğlu, Burak Reis Sergen, Volkan Özgömec, Sahin Ergüney, Murat Çidamli, Ali Sinan Demir, Basri Albayrak, Sermet Yeşil, Fatih Dokgöz, Hülya Gülşen Irmak, Hakan Özgömeç, Sinan Pekington, Zerrin Tekindor, Tomris Çetinel, Ipek Bilgin, Meltem Keskin, Mehtap Öztepe, Güneş Hayat, Gülçin Boyav, Ebru Nil Aydin, Ali Fuat Davutoğlu, Sahin Ergüney, Murat Çidamli

Der Autor Murathan Mungan konnte bereits durch die Veröffentlichung seiner Gedichte und Kurzgeschichten über die Grenzen der Türkei hinaus auf sich aufmerksam machen. Mit der «Mesopotamien-Trilogie» gab er dem türkischen Drama, das sich im wesentlichen mit klassischen Themen und Formen beschäftigte, eine neue Definition. In einer Kultur, die heute stark von westlich-amerikanischen Einflüssen geprägt ist, benutzt Mungan Mythen und Legenden aus dem alten Mesopotamien und stellt in der Auseinandersetzung mit seinen kulturellen Wurzeln die Frage nach heutiger Identität. Der dritte Teil der Trilogie «Geyikler Lanetler» («Von Hirschen und Flüchen») erzählt über drei Generationen vom Schicksal einer Nomadenfamilie, die beschließt, seßhaft zu werden. Mit der Wahl des Ortes beginnt eine nicht enden wollende Kette der Verfluchungen ihres Geschlechts. Der Regisseur Mustafa Avkiran erhielt für die Uraufführung von «Geyikler Lanetler» 1994 den Ismet Küntay-Preis für die beste Regie, 1995 gründete er in Antalya sein Theater «5. Straße». «Theater der Welt» zeigt seine Neuinszenierung des Stücks, die im März dieses Jahres in Ankara Premiere hatte. Avkirans Theatersprache ist von Klang, Rhythmus und Choreographie bestimmt. Ihm gelingen beeindruckende Bilder, in denen er die alten Traditionen nicht nur aufgreift, sondern sie in zeitgenössische Theaterformen einbindet.

The author Murathan Mungan has already gained a reputation beyond the borders of Turkey with the publication of his poems and short stories. His «Mesopotamian Trilogy» has re-defined Turkish drama with its preoccupation with classic themes and structures. In a culture so heavily influenced by the west and America, Mungan uses myths and legends from ancient Mesopotamia and asks questions about identity today by analysing his cultural roots. The third part of the trilogy «Geyikler Lanetler» (Of Deer and Curses) tells of three generations of a nomadic family and their fate once they decide to settle down. From the moment a place is chosen their race is cursed in a never-ending chain. In 1994 the director Mustafa Avkiran received the Ismet Kuntay Prize for Best Direction for the premiere of «Geyikler Lanetler». In 1995 he founded his own theatre company «5th street» in Istanbul.

«Theater der Welt» presents a new production of the play, which was opened in Ankara in March of this year. Avkiran's theatrical language is one defined by sound, rhythm and choreography. He succeeds in creating magnificent scenes in which he does not simply take up the old traditions but combines them with contemporary theatre aesthetics.

Eine Produktion des Türkischen Staatstheaters / Ankara
in Zusammenarbeit mit dem Theaterfestival Istanbul

22.06. bis 24.06. um 20.00 Uhr Schaubühne am Lehniner Platz / 210 Min.

In der Edition «Theater der Welt 1999 – Texte» erscheint die Novelle «KASIM ile NÂSIR» von Murathan Mungan, die dem Drama «Geyikler Lanetler» zugrunde liegt, in deutscher Übersetzung

The Japan Foundation Asia Center

«Lear»

in verschiedenen asiatischen Sprachen mit deutscher Übertitelung
erstmals in Europa

Regie: Ong Keng Sen
Text: Rio Kishida
Musik: Mark Chan und Rahayu Supanggah
Choreographie: Boi Sakti
Bühne: Justin Hill
Lichtdesign: Shin Imokuchi
Kostüme: Koji Hamai
Mit: Naohiko Umewaka, Jiang Qihu, Peeramon Chomdhavat, Claire Wong, Hairi Katagiri, Gani Abdul Karim, Low Kee Hong, Tang Fu Kuen, Jeremiah Choy, Benny Krisnawardi, Jefri Andi, Sharon Lim, Suhaila Sulaiman
Musiker: Mark Chan, Junko Handa, Piterman, Rosita Ng, Rahayu Suppangah, Nurwanta, Suyoto Martorejo, Sunardi

«Lear« ist das Ergebnis einer Zusammenarbeit von Künstlern aus China, Japan, Indonesien, Thailand, Malaysia und Singapur, die sich in ihrer jeweiligen Nationalsprache und Theatertradition zu einem faszinierenden Ganzen auf der Bühne zusammenfinden: Der Darsteller des Lear ist ein Schauspieler des Nô-Theaters, die Rolle der älteren Schwester wird von einem Sänger der Peking Oper übernommen. Die unerbittliche Strenge der Theatertradition dieser beiden Figuren steht in einem spannenden Gegensatz zu der filigranen Leichtigkeit, mit der ein thailändischer Tänzer die Rolle der jüngeren Schwester spielt. Wie ursprünglich im asiatischen Theater, sind Frauenrollen in dieser Produktion mit Männern besetzt.

Inspiriert von der Beziehung zwischen Vater und Töchtern in Shakespeares Drama «King Lear» hat die japanische Dramatikerin Rio Kishida ein Stück geschrieben, das den Generationenkonflikt in den Mittelpunkt rückt und in einen aktuellen Bezug stellt: Lears älteste Tochter steht in ihrem feministischen Kampf um die Macht, der in der Tötung des Vaters gipfelt, symbolisch für die kulturelle und politische Entwicklung des neuen Asien.

Als Teil des Flying Circus Projects – einem siebenjährigen Forschungs- und Aufführungsprogramm, das der Regisseur Ong Keng Sen 1996 ins Leben rief – zeigt «Lear» die Vielfalt asiatischer Kulturen und zugleich die Möglichkeit des Dialogs zwischen den unterschiedlichen Traditionen, Sprachen und ästhetischen Ansätzen. In einer mehrmonatigen Probenarbeit mit den Top-Stars der jeweiligen asiatischen Theaterrichtungen ist Ong Keng Sen dieses Experiment gelungen. «Der Schnittpunkt liegt da, wo die Kreativität anfängt. Um Asien zu zeigen, muß man die heutige Komplexität zeigen – das ‹Reine› entspricht schon lange nicht mehr der Wahrheit.» (Ong Keng Sen)

Ong Keng Sen glaubt, daß Europas Bild von Asien durch die Vorstellung von Traditionsverbundenheit, Reinheit und Spiritualität bestimmt wird, wobei die Modernität kontinuierlich verleugnet wird. Er findet im Eklektizismus und jeder Art medialer Grenzüberschreitung seine künstlerische Ausdrucksform. In der Inszenierung von «Lear», die sich zu einer furiosen Pop-Oper entwickelt, gelingt es ihm, westlichen Betrachtern die Augen für zeitgenössische Theaterformen Asiens zu öffnen.

«Lear» is the result of a co-operation between artists from China, Japan, Indonesia, Thailand, Malaysia and Singapore in which the respective languages and theatre traditions turn into a fascinating oneness on stage. Lear is represented by a performer from the Noh Theatre, the elder sister is played by a singer from the Peking Opera. The absolute strictness of the theatre traditions represented by these figures is in fascinating contrast to the filigree-lightness of a Thai dancer who plays the role of the younger sister. As was originally the case in Asian theatre, the female roles in this production are performed by men.

The Japanese dramatist Rio Kishida has created a play inspired by Shakespeare's drama which places the conflict between generations firmly in the centre and gives it a contemporary slant: Lear's eldest daughter symbolises cultural and political developments in the new Asia in her feminist fight for power, which culminates in the death of the father.

«Lear» is part of the Flying Circus Project, which was founded by the director Ong Keng Sen in 1996 and is a seven-year development and performance programme. «Lear» shows the diversity of Asian cultures and at the same time offers the possibility of dialogue between different traditions, languages and aesthetic approaches. After many months of rehearsal, work with top stars from the respective Asiatic theatrical traditions Ong Keng Sen's experiment succeeded: «Creativity starts at the intersection. To demonstrate Asia one has to show it's present complexity – the ‹pure› is no longer representative of the reality» (Ong Keng Sen)

Ong Keng Sen believes that Europe's view of Asia has been defined by images of traditionality, purity and spirituality, yet this is constantly being denied by modern reality. He finds artistic expression in eclecticism and pushing at and over boundaries. In this production of «Lear», which develops into a fast and furious pop opera, he succeeds in opening Western eyes to contemporary theatre in Asia.

Ein Gastspiel in Zusammenarbeit von Theater der Welt 1999 / Ein Festival des ITI, Copenhagen International Theatre, The Japan Foundation sowie mit freundlicher Unterstützung des National Arts Council Singapur

Weitere Aufführungen: Sommerscene 99, Kopenhagen

23.06.bis 26.06. um 20.00 Uhr Schillertheater / 150 Min.

Unsere Erde.

Wir sollten sparsamer mit ihr umgehen.

► Wenn wir alle weiterhin so kräftig auf die Tube drücken, reichen die fossilen Rohstoffe der Erde gerade noch für 250 Jahre. Ein überzeugender Grund also, einen Mercedes-Benz mit CDI-Dieselmotor zu fahren. Denn trotz hoher Motorleistungen knausert er ganz gehörig mit seinem Tankinhalt. Gönnen Sie sich ruhig mal das Vergnügen, und fahren Sie einen CDI Probe.

Der CDI. Ein Diesel wie kein Diesel.

Mercedes-Benz
Die Zukunft des Automobils.

Unter Kritikern gilt er als erstklassige Inszenierung mit langer Laufzeit.

Mercedes-Benz

Mercedes-Benz · Niederlassung Berlin
Telefon 030/39 01-00

Alexandru Dabija

«Saragosa – 66 de zile» (Saragossa – 66 Tage)

nach dem Roman «Die Handschrift von Saragossa» von Jan Potocki

in rumänischer Sprache mit deutscher Übertitelung
erstmals in Deutschland

Textfassung und Regie: Alexandru Dabija
Ausstattung: Irina Solomon und Dragoş Buhagiar
Chorfassung: Gabriel Popescu
Choreographie: Malou Josef
Mit: Dan Bădărău, Ioan Batinaş, Ana Ciontea, Dumitru Bogomaz, Constantin Cojocaru, Mircea Constantinescu, Elvira Deatcu, Marian Ghenea, Cristian Iacob, Şerban Ionescu, Laurentiu Lazăr, Marian Lepădatu, Camelia Maxim, Marin Moraru, Maia Morgenstern, Crina Mureşan, Ionel Mihăilescu, Virginia Rogin, Marius Stănescu, Oana Ştefănescu, Liviu Timuş, Viorel Aldea, Ciprian Tomuşescu und 16 Chormitgliedern

«Saragosa – 66 de zile» ist ein Stück über den Ausgang des Millenniums, an dessen Ende sich der Konflikt zwischen den großen Weltreligionen als eine der großen offenen Fragen stellt. Im Mittelpunkt steht die Geschichte des in Frankreich aufgewachsenen Katholiken Alfons, der als Offizier in sein Heimatland Spanien zurückkehrt und sich für die Dauer von 66 Tagen auf eine phantastische Reise zu den Weltreligionen Christentum, Judentum und Islam begibt. Wie in «Tausendundeiner Nacht» umschließt diese Rahmenerzählung ein Kaleidoskop vieler kleiner Geschichten, in denen ihm – teils als ein «Spiel im Spiel» – Hexen, Grafen, Philosophen, Zigeuner, Könige, Mönche und viele weitere Helden begegnen, die ihn zum Übertritt in andere Religionen verführen wollen. Alfons hält an seinem Glauben fest, doch durch seine Fähigkeit zur Toleranz vereinen sich am Ende alle Religionen in seiner Familie. Die Handlung wird von einem sechzehnköpfigen Chor musikalisch begleitet. Der junge Regisseur Alexandru Dabija gehört zu einer Gruppe von Regisseuren, die nach und neben Silviu Purcarete, der als internationaler Starregisseur heute in Frankreich arbeitet, das zeitgenössische rumänische Theater prägen. Er bedient sich für seine Stückfassung des romantisch-phantastischen Romans «Die Handschrift von Saragossa», den der polnische Schriftsteller und Geschichtsforscher Jan Graf Potocki Anfang des 19. Jahrhunderts schrieb.

«Saragosa – 66 de zile» is a play about the end of the millennium, at the close of which there remains one of the unresolved problems for mankind: the conflict between major world religions. The central protagonist is Alfons, a Catholic who was brought up in France and returns as an officer to his Spanish motherland. For a period of 66 days he betakes himself on a fantastical journey through the world religions of Christianity, Judaism and Islam. As in «A Thousand and One Nights» this storyline encompasses a kaleidoscope of small 'plays within plays' in which he meets witches, counts, philosophers, gypsies, kings, monks and many other heroes who want him to convert; Alfons manages to hold onto his faith, yet his capacity for tolerance allows the religions of the world to join together as one family. Musical accompaniment is provided by a choir of sixteen. The young director Alexandru Dabija belongs to a group of directors who are determining contemporary Romanian theatre – following in the footsteps of Silviu Purcarete, the international star director now working in France. For this stage version, Alexandru Dabija adapted the fantasy novel «The Handwriting of Saragossa» by the Polish author and historian Jan Graf Potocki, which was written at the beginning of the nineteenth century.

Eine Koproduktion von Odeon Theater, Bukarest; Select Management Art (SMART), Bukarest; Theater der Welt 1999 in Berlin
Mit Unterstützung der Stadt Bukarest.
In Zusammenarbeit mit THEOREM.

24.06. bis 26.06. um 20.00 Uhr Hebbel-Theater / 150 min.

МЕСТО ДЛЯ
КУРЕНИЯ

POLEN

Gardzienice – Centre for Theatre Practices

1977 gründete Woldzimierz Staniewski in Garzienice, einem kleinen Dorf in Ostpolen, das «Zentrum für Theaterpraktiken Gardzienice». Das experimentelle Theater betreibt Spurensuche, moderne Theater-Archäologie. Staniewski und die Mitglieder von «Gardzienice» haben die städtische Theaterkultur bewußt hinter sich gelassen, um in ländlichen Gegenden nach einer neuen Relevanz für Theater, nach neuen Formen der Kommunikation zu suchen. Die «Expeditions» in die Dörfer Ostpolens, der Ukraine und Weißrußlands wurden zu einem wesentlichen Bestandteil ihrer Arbeit. In den Begegnungen mit den Menschen dort lernten sie deren Geschichten und Bräuche kennen. Aus dem lebendigen Phänomen dieser ursprünglichen Kultur, aus ihren Zeremonien und festlichen Anlässen, schöpft die Gruppe reichhaltiges Material für ihre Aufführungen. Dabei steht der Gesang im Mittelpunkt, als eine Quelle der Bewegung, der Gesten, des Rhythmus und der Aktionen.

Teil der Arbeit von «Gardzienice» ist außerdem die «Akademie für Theaterpraktiken Gardzienice», in der die Schauspieler den Teilnehmern in work sessions die in zwanzig Jahren Theaterarbeit entstandene Arbeitsmethode der Gruppe vermitteln.

In 1977 Woldzimierz Staniewski founded the «Centre for Theatre Practices» in Gardzienice, a small village in eastern Poland. The experimental theatre company goes on the trail of modern theatre-archaeology. Staniewski and members of Gardzienice deliberately left the urban theatre-culture behind them in order to discover a new relevance for theatre in country areas and search for new means of communication. A considerable part of their work is «expeditions» to the villages of eastern Poland, the Ukraine and White Russia. There they meet people and learn their history and customs. The group gathers a wealth of material for their productions from the living phenomena of this unspoilt culture, from the ceremonies and the festivities. At the core of their work is song, which is used as a source of movement, of gestures, of rhythm and of action.

A further part of the work of «Gardzienice» is the «Academy of Theatre Practices». The actors, who have spent the past twenty years of their theatre work in developing particular working methods, pass these on to participants in workshops.

Regie: Wlodzimierz Staniewski
Bühnenraum «Kosmos Gardzienice»: Mira Zelechower-Alcksiun und Wlodzimierz Staniewski
Musik: Maciej Rychly
Mit: Tomasz Rodowicz, Mariusz Golaj, Mariana Sadowska, Marcin Mrowca, Elzbieta Rojek, Joanna Holcgreber, Dorota Porowska, Katrin Forsmo, Britta Forslund, Martin Essen-Möller, Stanislaw Kral, Grzegoz Podbieglowski, Joanna Wichowska,

«Metamorphosis – a Theatrical Essay»

von Wlodzimierz Staniewski
erstmals in Deutschland

Wlodzimierz Staniewskis Theater ist bekannt für das Aufgreifen alter, vergessener Lieder und musikalischer Traditionen. In dem Projekt «Metamorphosis» findet die Gruppe ihr Material zum ersten Mal nicht in den noch lebendigen Traditionen, sondern auf Stein-Reliefs und Resten aus Papyrusaufzeichnungen aus der Zeit des 5. bis 2. Jahrhunderts vor Chr., die als Vorlage für die Rekonstruktion antiker griechischer Lieder und Klänge dienten. Den elf Sängern und Schauspielern gelingt es, diese schwer zugängliche, pythagoräische Musik in lebendiges, dynamisches, und leidenschaftliches Spiel umzusetzen. Die Textfassung zu «Metamorphosis» basiert auf dem 11. Buch «Metamorphosen oder Der goldene Esel» von Apuleius, das eines der wenigen Zeugnisse der griechischen Mysterien ist und den zentralen mythisch-historischen Wendepunkt darstellt: Die alten Götter Apollo und Dionysios danken ab und Christus nimmt ihre Stelle ein.

Wlodzimierz Staniewski's theatre is famous for its taking up of old, forgotten songs and musical traditions. For the first time the company has not taken its material from living traditions, but in the project «Metamorphosis» they have gone back to stone reliefs and remains from the fifth to second centuries before Christ and used these as inspiration to reconstruct ancient Greek songs and sounds. The eleven singers and actors succeed in turning this almost unapproachable Pythagorean music into a living, dynamic and passionate play. The text of «Metamorphosis» is based on the eleventh book «Metamorphoses or The Golden Ass» by Apuleis, which is one of the very few accounts of the Greek Mysteries and reflects a central mythical-historical turning point, when the gods Apollo and Dionysos bow out and Christ takes their place.

In Zusammenarbeit mit der Stiftung St. Matthäus

25.06. bis 29.06. um 22.00 Uhr Matthäikirche (am Kulturforum) / 60 Min.

«Kosmos Gardzienice
the Labyrinth of Theatre Practices»

«Kosmos Gardzienice» ist ein theatrales Ereignis, etwa vergleichbar einer live-Installation, das im Wortsinn den «Kosmos» der Arbeit des «Zentrums für Theaterpraktiken Gardzienice» vermittelt und die Arbeit von zwanzig Jahren dokumentiert. Die Wanderungen der «fideli d'amore», wie sich die Gruppe selbst bezeichnet, in geographischen Räumen und in einer utopischen Vorstellungswelt, in Landschaften Ostpolens, der Ukraine, Laplands, der Sierra Madre, der Alpen, Irlands, Ägyptens und Koreas korrespondieren mit den Inszenierungen von «Gardzienice» über das «ewige Lachen des Volkes» (Rabelais), über das russische Reich im 17. Jhd. («Awwakum») und über die Mysterien der Antike («Metamorphosis»)

In den Apsiden und im Mittelraum der Parochialkirche werden theatrale Räume installiert, in denen sich Fragmente früherer Inszenierungen, music sessions und Filme zu einer ungewöhnlichen Aufführung verbinden.

«Kosmos Gardzienice» is a theatrical event, comparable with a live-installation, that in the sense of the word «cosmos» passes on the work of the Centre for Theatre Practices and documents their work of the past twenty years. The travels of the «fideli d'amore» as the company calls itself, through the geographic world and through a utopian fantasy world, through the landscapes of eastern Poland, the Ukraine, Lapland, the Sierra Madre, the Alps, Ireland, Egypt and Korea correspond to productions of «Gardzienice» concerning the «eternal laughter of the people» (Rabelais), the Russian Empire in the seventeenth century («Awwakum») and the mysteries of the ancients («Metamorphosis»).

In Zusammenarbeit mit «Kunst in Parochial»

02.07. bis 04.07. um 21.00 Uhr Parochialkirche (am Podewil) / ca. 60 Min

«Kosmos» und «Metamorphosis» sind Veranstaltungen von Theater der Welt 1999 in Zusammenarbeit mit dem Podewil, mit Unterstützung des Polnischen Kulturinstituts Berlin, der Berliner Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur, des Polnischen Ministeriums für Kultur und Kunst und des Künstlerhotels «Die Loge»

USA

Richard Maxwell
«House»

in englischer Sprache
erstmals in Deutschland

Text, Regie und Musik: Richard Maxwell
Bühne: Jane Cox
Mit: Gary Wilmes, Laurena Allan, Yehuda Duenyas, Andrew Maxwell-Parish

An einem ganz normalen Tag in einem ganz normalen Haus einer ganz normalen amerikanischen Familie taucht ein Fremder auf und bringt den Vater um. Dieses Ereignis setzt eine Kettenreaktion in Gang, die einen weiteren Mord zur Folge hat. Ein Tag, der mit Kaffee, Müsli und Toast beginnt, endet mit Betrug, Rache und Mord. Es ist nichts als ein »ganz normaler Tag» mit «ganz normalen Morden».

Richard Maxwell, Autor, Mitbegründer und Regisseur des Cook County Theater Departments in Chicago, lebt und arbeitet heute in New York. Er erforscht mit seinem Theater die Banalität des Lebens und verwandelt die alltäglichen menschlichen Schwächen in Momente subtiler Komik. In dieser Produktion beschäftigt sich Maxwell zum ersten Mal mit archaischen Themen antiker Dramen wie Schuld und Rache und entlarvt die Sinnlosigkeit menschlicher Verhaltensformen in der modernen Zivilisation. Maxwell begreift es nicht nur als Einschränkung, mit den reduzierten Mitteln des Off-Broadway zu arbeiten, sondern auch als ästhetische Herausforderung. Bühnenbild und Spielweise in «House» sind auf das Wesentliche reduziert. Die karge Probebühne, in der die besondere Atmosphäre dieser Inszenierung entstand, wurde originalgetreu als Bühnenbild nachgebaut. In dem nüchternen Raum sind die Figuren einander schutzlos ausgeliefert. Die Alltagssprache der extrem phrasenhaften und reduzierten Dialoge und Monologe wird von Leerzeichen, Stammeln und abgebrochenen Sätzen dominiert. Der körperliche Einsatz der Schauspieler wirkt ebenso mechanisiert wie die Sprache. Sie vermitteln eine Regungs- und Bewegungslosigkeit, die ins Absurde gesteigert ist und lassen dabei eine ungeheure Intensität und Bedrohlichkeit entstehen.

On one very normal day in the very normal home of a very normal American family a stranger appears and kills the father. This event sets off a chain reaction which leads to a further murder. A day which began with coffee, muesli and toast ends with deceit, revenge and murder. It is nothing other than a ‹very normal day› and a ‹very normal murder›.

Richard Maxwell, author, co-founder and director of the Cook County Theater Department in Chicago, now lives and works in New York. With his theatre company he researches the banality of life and changes everyday human weaknesses into moments of subtle comedy. In this production Maxwell turns his eye for the first time to the archaic themes of antique dramas such as guilt and revenge and reveals the meaninglessness of human behavioural patterns in modern civilisation. Maxwell does not see working with the reduced means of an off-Broadway situation as a restriction, rather as an aesthetic challenge. In «House» both staging and performance are cut to the minimum. The bare rehearsal space in which the specific atmosphere of this production was developed has been rebuilt as the set. The characters face each other without any defence in the cold sober rooms. The everyday language of the extremely hollow and reduced dialogues and monologues are dominated by empty gestures, stammering and broken sentences. The physical movements of the actors are as mechanical as the language. They transmit a lack of emotion and movement which becomes absurd and thus creates an extraordinary intensity and sense of menace.

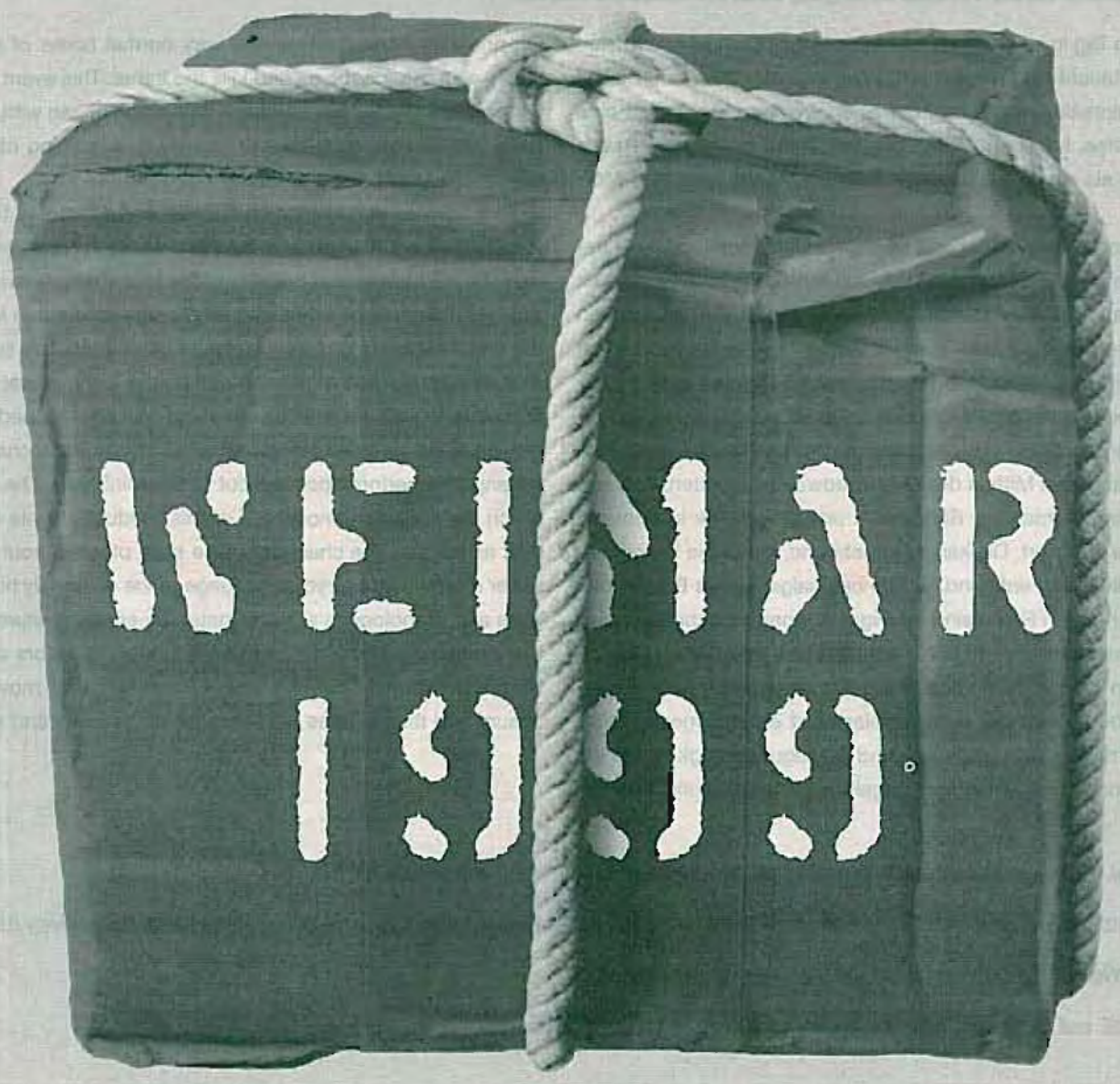
Eine Produktion von Richard Maxwell in Zusammenarbeit mit P.S.122., Ontological-Hysteric Theater und Theater der Welt 1999

Das Gastspiel wird unterstützt von The Fund for U.S. Artists at International Festivals, a Public Private Partnership of the United States Information Agency (USIA)

In der Edition «Theater der Welt 1999 – Texte» erscheint «House» in deutscher Übersetzung

25.06. um 22.00 Uhr / 26.06. und 27.06. um 20.00 Uhr Theater am Halleschen Ufer / 60 Min.

Unser Geschenk für Sie und die Kulturstadt Europas: Preiswert hin. Umsonst zurück. Das WeimarTicket.



DBM

Als official carrier bringen wir Sie günstig in die Kulturstadt Europas: mit dem WeimarTicket. Es gilt in allen Zügen der DB (1. und 2. Klasse) ab einer Entfernung von 101 km. Sie erhalten das WeimarTicket zum normalen Fahrpreis einer einfachen Fahrt nach Weimar. In Verbindung mit einer weimar99card ist es dann auch für die Rückfahrt gültig. Sie sparen also 50 % im Vergleich zum vollen Hin- und Rückfahrpreis, mit BahnCard sogar 75 %. Dieses Angebot gilt vom 19.02. bis zum 31.12.99. Näheres bei DB-Verkaufsstellen, Reisebüros mit DB-Lizenz oder unter Tel. 01805-99 66 33.

DB

Die Bahn kommt!

Viele Wege führen zu Dussmann-das KulturKaufhaus.

Einkaufen www.kulturkaufhaus.de

Direkt im Herzen Berlins: Dussmann-das KulturKaufhaus in der Friedrichstraße. Berlins erste Adresse für Bücher Klassik-CDs, Pop/Jazz-CDs, Videos und Software.

Besuchen Sie uns per Internet oder persönlich. Bei uns erhalten Sie alle Medien unter einem Dach. Und dazu reichlich Gelegenheit zum Schauen, Stöbern, Hören, Lesen und Surfen.

Dussmann

Einkaufen Mo-Sa: 10-22 Uhr

Dussmann das KulturKaufhaus

Friedrichstraße 90

Denkmal Zukunft

die spree speicher

Die ideale Bühne für das Informationszeitalter

BOTAG
Ihr Partner für Immobilieninvestitionen
Ein Unternehmen der IVG

BOTAG Bodentreuhand- und Verwaltungs-Aktiengesellschaft

Joachimstaler Straße 1-3
D-10623 Berlin
Postfach 12 01 41
D-10591 Berlin
Fon: +49 30/88 79-213
Fax: +49 30/88 79-337
E-Mail: spreespeicher@botag.de
Internet: www.spreespeicher.de

1 Alexanderplatz
2 Arena
3 Asian Fine Arts Factory
4 Deutsches Theater
5 Haus der Kulturen der Welt
6 Hebbel-Theater
7 JVA Tegel
8 Festivalzentrum: Kalkscheune
9 Lehrter Stadtbahnhof
10 Maria am Ostbahnhof
11 Matthäikirche
12 Parochialkirche
13 Roter Salon / Volksbühne
14 Schaubühne
15 Schillertheater
16 Schloßplatz
17 Sophiensaele
18 Spreespeicher
19 Temporaire
20 Theater am Halleschen Ufer
21 Theater am Ufer
22 Theater im Pferdestall
23 ufafabrik
24 Werkstatt der Kulturen
25 Potsdamer Platz

	18.6. Freitag	19.6. Samstag	20.6. Sonntag	21.6. Montag	22.6. Dienstag	23.6. Mittwoch	24.6. Donnerstag	25.6. Freitag	26.6.
Spreespeicher	17.00 – 21.00 Oraculos	17.00 – 21.00 Oraculos	15.00 – 19.00 Oraculos		17.00 – 21.00 Oraculos	17.00 – 21.00 Oraculos	17.00 – 21.00 Oraculos	17.00 – 21.00 Oraculos	17.00 – Oraculo
Deutsches Theater	20.00 L'Avare	20.00 L'Avare	20.00 L'Avare	20.00 L'Avare	20.00 L'Avare				
Arena Halle Arena Plattform	20.00 (Halle) Va Yomer. Va Yelech	20.00 (Halle) Va Yomer. Va Yelech	20.00 (Halle) Va Yomer. Va Yelech						
Hebbel-Theater		20.00 Rasoi	20.00 Rasoi	21.30 Rasoi			20.00 Saragosa – 66 de zile	20.00 Saragosa – 66 de zile	20.00 Saragos
Theater am Halleschen Ufer		21.30 Features ...	21.30 Features ...	20.00 Features ...				22.00 House	20.00 House
Roter Salon Vorbühne Maria am Ostbahnhof		24.00 Roter Salon No time to lose						24.00 Maria No time to lose	
Theater im Pferdestall		19.00 Woyzeck(en)							
JVA Tegel Alexanderplatz				18.00 JVA Tegel Auslieferung		18.00 JVA Tegel Auslieferung	22.00 Alexanderplatz Einlieferung	22.00 Alexanderplatz Einlieferung	22.00 A Einliefer
ufafabrik Theatersaal				21.00 Oxtail Soup					
Schaubühne am Lehniner Platz					20.00 Geyikler Lanetler	20.00 Geyikler Lanetler	20.00 Geyikler Lanetler		
Schillertheater						20.00 Lear	20.00 Lear	20.00 Lear	20.00 Lear
Theater am Ufer 3. OG						20.00 Il Misantropo	20.00 Il Misantropo	20.00 Il Misantropo	
Asian Fine Arts Factory							20.00 Variange The Sword ... (Inst. all tin)	12.00 – 20.00 The Sword ... (Inst. all tin)	12.00 – The Sw
Matthäikirche								22.00 Metamorphosis	22.00 Metam
Boelitz Heilstätten Park									14.00 – Der Rin
Haus der Kulturen der Welt, Westgarten									10.00 S 23.00 K
Sophiensaele									
Potsdam Reithalle									
Theater am Ufer 2. OG									
Lehrter Stadtbahnhof Baustelle									
Werkstatt der Kulturen									
Parochialkirche									
Temporaire (Zelt am Anhalter Bahnhof)									
am Schloßplatz Berlin-Mitte	ab 15.00 Landung des Bambus	11.00 – 20.00 BAMBUCO	11.00 – 20.00 BAMBUCO	11.00 – 20.00 BAMBUCO	11.00 – 20.00 BAMBUCO	11.00 – 20.00 BAMBUCO	11.00 – 20.00 BAMBUCO	11.00 – 20.00 BAMBUCO	11.00 - BAMBU
Potsdamer Platz	18.00 Five Angry Men	18.00 Five Angry Men	18.00 Five Angry Men	18.00 Five Angry Men	18.00 Five Angry Men	18.00 Five Angry Men	18.00 Five Angry Men	18.00 Five Angry Men	18.00 F
Weitere Open-Air-Veranstaltungen Seite 5, 52, 53	18.6. Freitag	19.6. Samstag	20.6. Sonntag	21.6. Montag	22.6. Dienstag	23.6. Mittwoch	24.6. Donnerstag	25.6. Freitag	26.6.

Samstag	27.6. Sonntag	28.6. Montag	29.6. Dienstag	30.6. Mittwoch	1.7. Donnerstag	2.7. Freitag	3.7. Samstag	4.7. Sonntag	
21.00 s	15.00 – 19.00 Oraculos		17.00 – 21.00 Oraculos	17.00 – 21.00 Oraculos	17.00 – 21.00 Oraculos	17.00 – 21.00 Oraculos	17.00 – 21.00 Oraculos	15.00 – 19.00 Oraculos	Spreespeicher
					20.00 (Kammerspiele) Medea				Deutsches Theater
			22.00 (Plattform) Kaïdara	22.00 (Plattform) Kaïdara					Arena Halle Arena Plattform
a – 66 de zile									Hebbel-Theater
	20.00 House		22.00 Apokryph	22.00 Apokryph	20.00 Apokryph				Theater am Halleschen Ufer
									Roter Salon Maria am Ostbahnhof
									Theater im Pferdestall
lexanderplatz rung					17.00 Alexanderplatz A Saga de Jorge				JVA Tegel Alexanderplatz
		21.00 Oxtail Soup							ufafabrik Theatersaal
				20.00 Hotel Fuck	20.00 Hotel Fuck	20.00 Hotel Fuck	20.00 Hotel Fuck	20.00 Hotel Fuck	Schaubühne am Lehniner Platz
									Schillertheater
			20.00 El pecado ...	20.00 El pecado ...	20.00 El pecado ...	20.00 El pecado ...	20.00 El pecado ...	20.00 El pecado ...	Theater am Ufer 3. OG
20.00 d ... (Inst. Allatio)	12.00 – 20.00 The Sacred ... (Inst. Allatio)	12.00 – 20.00 The Sacred ... (Inst. Allatio)	12.00 – 20.00 The Sacred ... (Inst. Allatio)	12.00 – 20.00 The Sacred ... (Inst. Allatio)	12.00 – 20.00 The Sacred ... (Inst. Allatio)	12.00 – 20.00 The Sacred ... (Inst. Allatio)	12.00 – 20.00 The Sacred ... (Inst. Allatio)	12.00 – 20.00 The Sacred ... (Inst. Allatio)	Asian Fine Arts Factory
rphosis	22.00 Metamorphosis	22.00 Metamorphosis	22.00 Metamorphosis						Matthäikirche
22.00 g	14.00 – 22.00 Der Ring								Beelitz Heilstätten Park
ymposium aïdara	22.00 Kaïdara								Haus der Kulturen der Welt, Westgarten
		20.00 Estonian Games	20.00 Estonian Games	22.00 Estonian Games		22.00 Cuando la vida ...	20.00 Cuando la vida ...	20.00 Cuando la vida ...	Sophiensaele
				19.30 Arlecchino	19.30 Arlecchino	19.30 Arlecchino			Potsdam Reithalle
					22.00 Argentinische ...	22.00 Argentinische ...	22.00 Argentinische ...	22.00 Argentinische ...	Theater am Ufer 2. OG
					22.00 Wassertheater	22.00 Wassertheater	22.00 Wassertheater		Lehrter Stadtbahnhof Baustelle
					21.00 Selu-Chor LEIKO				Werkstatt der Kulturen
						21.00 Kosmos Gardzienice	21.00 Kosmos Gardzienice	21.00 Kosmos Gardzienice	Parochialkirche
							20.30 Filao	17.00 Filao	Temporaire (Zeit am Anhalter Bahnhof)
20.00 ICO	11.00 – 20.00 BAMBUCO	11.00 – 20.00 BAMBUCO	11.00 – 20.00 BAMBUCO	11.00 – 20.00 BAMBUCO	11.00 – 20.00 BAMBUCO	11.00 – 20.00 BAMBUCO	11.00 – 20.00 BAMBUCO	ab 23.00 Öffnen des Arch / Fest	am Schloßplatz Berlin-Mitte
ive Angry Men	18.00 Five Angry Men	18.00 Five Angry Men	18.00 Five Angry Men	18.00 Five Angry Men	18.00 Five Angry Men	18.00 Five Angry Men	18.00 Five Angry Men 12.00 + 17.00 A Saga	18.00 Five Angry Men	Potsdamer Platz
Samstag	27.6. Sonntag	28.6. Montag	29.6. Dienstag	30.6. Mittwoch	1.7. Donnerstag	2.7. Freitag	3.7. Samstag	4.7. Sonntag	

Alexanderplatz U- und S-Bahnhof Alexanderplatz/Reisezentrum, 10178 Berlin
Arena Eichenstraße 4, 12435 Berlin **(S-Bahn Treptower Park / U1 Schlesisches Tor)**
Asian Fine Arts Factory Sophienstraße 18, 10178 Berlin **(S-Bahn Hackescher Markt / U8 Weinmeisterstraße)**
Deutsches Theater Schumannstraße 13A, 10117 Berlin **(S-Bahn Friedrichstraße, / U6 Friedrichstraße / Tram 1, 50 Oranienburger Tor)**
Haus der Kulturen der Welt J.-F.-Dulles-Allee 10, 10557 Berlin **(S-Bahn Unter den Linden / Bus 100)**
Hebbel-Theater Stresemannstraße 29, 10963 Berlin **(U1, U7 Möckernbrücke oder Hallesches Tor)**
JVA Tegel Seidelstraße 39, 13507 Berlin **(U6 Holzhauser Straße)**.
Lehrter Stadtbahnhof Baustelle, Invalidenstraße/Ecke Heidestraße, 10557 Berlin **(S-Bahn Lehrter Stadtbahnhof)**
Maria am Ostbahnhof Straße der Pariser Kommune 8 – 10, 10243 Berlin **(S-Bahn Ostbahnhof)**
Matthäikirche Matthäikirchplatz am Kulturforum, 10783 Berlin **(Bus 148, 348, 142, 129, 341)**
Parochialkirche Klosterstraße, 10179 Berlin **(U2 Klosterstraße / S- und U-Bahn Alexanderplatz)**
Roter Salon Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz, 10178 Berlin **(U2 Rosa-Luxemburg-Platz / S- und U-Bahn Alexanderplatz)**
Schaubühne am Lehniner Platz, Kurfürstendamm 153, 10709 Berlin **(U7 Adenauer Platz / Bus 110, 119, 129, 219 210, 109)**
Schillertheater Bismarckstraße 110, 10625 Berlin **(U2 Ernst-Reuter-Platz / Bus 145,245)**
Schloßplatz 10178 Berlin-Mitte **(Bus 100, 157, 348, 147, 257)**
Sophiensaele Sophienstraße 17 – 18, 10178 Berlin **(S-Bahn Hackescher Markt / U 8 Weinmeisterstraße)**
Spreespeicher Stralauer Allee 1 – 3, 10245 Berlin **(S- und U-Bahn Warschauer Straße / Bus 147)**
Temporaire Zelt am Anhalter Bahnhof, Stresemannstraße, 10963 Berlin **(S-Bahn Anhalter Bahnhof / Bus 129)**
Theater am Halleschen Ufer Hallesches Ufer 32, 10963 Berlin **(U1, U7 Möckernbrücke)**
Theater am Ufer Tempelhofer Ufer 10, 10961 Berlin **(U1, U7 Möckernbrücke)**
Theater im Pferdestall Knaackstraße 97, 10435 Berlin **(U2 Eberswalder Straße)**
ufafabrik Viktoriastraße 13, 12105 Berlin **(U6 Ullsteinstraße)**
Werkstatt der Kulturen Wissmannstraße 31-33, 12049 Berlin **(U 7, U 8 Hermannplatz)**

Außerhalb:
Potsdam Reithalle A Berliner Straße 27 A/Schiffbauergasse 9, 14467 Potsdam **(S-Bahn Potsdam-Stadt / Tram 93,94)**
Beelitz Heilstätten (Park) Straße nach Fichtenwalde 8, 14547 Beelitz **(Regionalbahn RB 11 Richtung Belzig ab Charlottenburg über Wannsee / Autobahn A 9 Abfahrt Beelitz Heilstätten)**

Festivalzentrum: Kalkscheune Johannisstraße 2, 10117 Berlin **(S- und U-Bahn Friedrichstraße / U6 Friedrichstraße / Tram1, 50 Oranienburger Tor)**

Eintrittspreise:
Alexanderplatz 25/erm. 15 DM
Arena Va Yomer. Va Yelech 50 bis 70 DM
Arena/Plattform an der Spree Kaïdara 30 DM
Baustelle Lehrter Stadtbahnhof 30 DM
Beelitz Heilstätten 20 DM inkl. Gratis-DB-Fahrkarten
Deutsches Theater 16 bis 60 DM
Deutsches Theater/Kammerspiele 20 bis 35 DM
Haus der Kulturen der Welt/Westgarten 30 DM
Hebbel-Theater 20 bis 46 DM
JVA Tegel 25/erm. 15 DM
Maria am Ostbahnhof 15 DM (keine Erm.)
Matthäikirche, Sophiensaele, Parochialkirche, Theater am Halleschen Ufer, Theater am Ufer 36 DM
Reithalle Potsdam 30 bis 35 DM, erm. 21 bis 24,50 DM
Roter Salon/Volksbühne zu erfragen
Schaubühne 20 bis 60 DM
Schillertheater 28 bis 80 DM
Spreespeicher 42 DM, Karten ausschließlich im Vorverkauf
Temporaire (Zelt am Anhalter Bahnhof) 36 bis 42 DM
Theater im Pferdestall 15/erm. 12 DM
ufafabrik 28 DM
Werkstatt der Kulturen 15/erm 10 DM
Freier Eintritt bei: «The Sacred and the Profane» Asian Fine Arts Factory, allen Open-Air-Projekten: «Arch», «The Bells», Caixa de Imagens, «A Saga de Jorge», «Die Bühnen der Anderen»
Wenn nicht anders ausgewiesen, an den Abendkassen 50% Ermäßigung auf allen Plätzen für Schüler, Studenten, Rentner, Arbeitslose, Zivildienstleistende und Sozialhilfeempfänger. Ermäßigung für «Oraculos» von Enrique Vargas (Spreespeicher) in begrenztem Umfang nur im Vorverkauf.

Karten-Hotline: 0180-523 74 54, Fax (030) 2 62 98 15

Zentraler Kartenverkauf: **Fullhouse Service**, Budapester Straße 48, 10787 Berlin, Montag bis Freitag 10.00 bis 18.00 Uhr, Samstag 10.00 bis 14.00 Uhr, sowie an allen bekannten «Theaterkassen» und Vorverkaufsstellen. Karten auch an den Kassen aller Spielstätten für die jeweils dort stattfindenden Gastspiele. Vorverkauf für JVA Tegel (endet am 11. Juni) und Alexanderplatz nur am Hebbel-Theater (030-259004-27/-36). Karten für «No time to lose» für den Roten Salon nur an der Volksbühne (030-2476772) bzw. für Maria am Ostbahnhof nur Abendkasse. Karten für den LEIKO-Chor nur in der Werkstatt der Kulturen (030-6222024). Karten für «Woyzeck(en)» nur im Theater im Pferdestall (030-44049044). Karten für «Der Ring» in Beelitz Heilstätten bei Fullhouse Service und im Hebbel-Theater (030-259004-27/36). Keine Tageskasse für «Oraculos» (Spreespeicher).

KUBA

Alberto Velázquez

«Masken / Aquarelle / Fotografien»

Ausstellung

Die Masken des Kubaners Alberto Velázquez sind Zeugen seiner langjährigen Theaterarbeit. Für verschiedene Shakespeare-Inszenierungen hat Velázquez Masken entworfen, die eine Vielfalt historischer Bezüge aus dem Bühnenstück aufnehmen und in sich vereinen. Die Theatralität der afrikanisch geprägten religiösen Festriten finden Ihre Spiegelung in Masken, die halb Mensch, halb Gott zu verkörpern scheinen. Seine im Rahmen eines Stipendiums der Akademie Schloß Solitude Stuttgart entstandenen Arbeiten sind während des Festivals «Theater der Welt 1999» zu sehen.

The masks of the Cuban Alberto Velazquez are witness to his many years working in the theatre. Velazquez designed masks for various Shakespearean productions that take up the diversity of historical relationships from the plays and unites them. The theatricality of African religious rites of passage find their mirror-image in masks which appear to be half-man half-god personified. The work he completed on a scholarship from the Akademie Schloss Solitude, Stuttgart can be seen as part of «Theater der Welt 1999».

19.06. um 19 Uhr Hebbel-Theater: Ausstellungseröffnung in Anwesenheit von Alberto Velázquez durch Jean-Baptiste Joly
20.06. – 26.06. Hebbel-Theater (19 Uhr bis Vorstellungsende)
20.06. – 01.07. Theater am Halleschen Ufer (19 Uhr bis Vorstellungsende)
weitere Ausstellung: Akademie Schloß Solitude, Stuttgart

Änderungen/Neuerungen

«Sundari. An Actor Prepares»
Die Produktion „Sundari. An Actor Prepares" von Anuradha Kapur muß aus terminlichen Gründen leider verschoben werden. Statt im Rahmen des Festivals sollen die Vorstellungen im Herbst 2000 im Hebbel-Theater gezeigt werden.
(Bereits gekaufte Karten werden bei Fullhouse Service zurückgenommen)

Neu im Programm:
RambaZamba «Woyzeck(en)»
Inszenierung: Klaus Erforth/Stephan Müller
am 19. Juni um 19 Uhr im Theater im Pferdestall (Knaackstr. 97, 10435 Berlin)
Kartenreservierung: Tel.: 030-44049044

Christian Boltanski, Ilya Kabakov, Jean Kalman
«Der Ring – Fünfter Tag. Der Tag danach» **26. und 27. Juni, 14 – 22 Uhr**
Infolge der künstlerisch-konzeptionellen Entwicklung des Projekts verkaufen wir – anders als zunächst angekündigt – Tickets inkl. Gratis-DB-Fahrkarten zum Preis von 20 DM über den «Theater der Welt»-Kartenverkauf: Fullhouse Service Berlin, Budapester Str. 48, Hotline 0180-5237454 und an der Kasse des Hebbel-Theaters, Tel. 25900427, Kulturkaufhaus Dussmann Theaterkasse (Friedrichstraße 150), Interklassik Q'damm-Karrée, Museums-Shop Schloß Charlottenburg, Bücherbogen am Savignyplatz, Buchhandlung Walther König im Hamburger Bahnhof und Tageskasse in Beelitz.

Die Züge der Regionalbahn 11 nach Beelitz Heilstätten fahren 5 Minuten vor jeder vollen Stunde ab Bhf. Berlin-Charlottenburg. (Last-Minute-Tickets!) Rückfahrt: 17 Min. nach jeder vollen Stunde

A9, Abfahrt Beelitz Heilstätten, Straße nach Fichtenwalde 8. Begrenzte Parkplätze!

Ein Projekt von Hebbel-Theater Berlin und Theater der Welt 1999 / Ein Festival des ITI. Ermöglicht durch die Unternehmensgruppe Roland Ernst, den Freundeskreis des Hebbel-Theaters und andere. Mit freundlicher Unterstützung von BERLINER KINDL Brauerei, Fa. B.E.S.T. (Deutsche Entertainment AG), Deutsche Bahn AG, Dortex Namensbänder (www.Dortex.de), GETEC Energie AG Magdeburg, Gewerbeverein Beelitz e.V. und der Stadt Beelitz.

Festivalzentrum Kalkscheune: ab 14 Uhr bis open end

Public Talk in der Kalkscheune

täglich außer sonntags um 17 Uhr

Samstag, 19. Juni
Frank Düwel und Manfred Scharfenstein (Signalgeber) / Simon Barley (BAMBUCO, Australien)
Moderation: Claudia Henne
Montag, 21. Juni
Adriano und Raimondo Cortese (Australien) / Richard Maxwell (USA)
Moderation: Matthias Lilienthal
Dienstag, 22. Juni
Roger Planchon, Michel Bataillon (TNP, Villeurbanne/Frankreich)
Moderation: Renate Klett
Mittwoch, 23. Juni
Mustafa Avkiran und Murathan Mungan (Türkei)
Moderation: N.N.
Donnerstag, 24. Juni
Ong Keng Sen (Singapur/Japan) und Schauspieler des «Lear»-Ensembles
Moderation: Johannes Odenthal
Freitag, 25. Juni
Mario Martone, Toni Servillo und Angelo Curti (Italien)
Moderation: Sabine Heymann und Erika Gregor
Samstag, 26. Juni
Wlodzimierz Staniewski (Polen) und Alexandru Dabija (Rumänien)
Moderation: Eva Corino und Carena Schlewitt
Montag, 28. Juni
Roland Brus und Hamster Damm (Deutschland)
Claude Gnakouri und Luis Marquès (Elfenbeinküste)
Moderation: Ulf Kalkreuth
Dienstag, 29. Juni
Enrique Vargas (Kolumbien), Lígia Veiga und Caixa de Imagens (Brasilien)
Moderation: Renate Klett
Mittwoch, 30. Juni
Peeter Jalakas und Margarita Mladenova/Ivan Dobtchev
Moderation: N.N.
Donnerstag, 1. Juli
Anuradha Kapur, Nilima Sheikh und Nalini Malani
Moderation: Sabine Vogel
Freitag, 2. Juli
Ricardo Bartís, Rubén Szuchmacher, Federico León und Mariana Obersztern (Argentinien)
Moderation: Peter B. Schumann
Samstag, 3. Juli
Richard Foreman (USA)
Moderation: Matthias Lilienthal

ELFENBEINKÜSTE

Ymako Teatri

«La Légende de Kaïdara» (Die Legende von Kaïdara)

nach dem Roman «Kaïdara» von Amadou Hampaté Bâ

In französischer und deutscher Sprache / erstmals in Deutschland

Textfassung: Ymako Teatri
Regie: Claude Gnakouri und Luis Marquès
Mit: Claude Bowré Gnakouri, Mathurin Nahounou, Luis Marquès, Vaber Douhouré, Nesséré Dji
Musik: Adama Bamba Percussion, Mory Diabaté Ballafon, Diakité Satyouma Flöte

«La Légende de Kaïdara» basiert auf einer Novelle von Amadou Hampaté Bâ (1900 – 1991), dem großen Poeten und Philosophen aus Mali. Erzählt wird die Geschichte dreier Brüder auf der Suche nach göttlicher Weisheit. Während zwei von ihnen, Demouro und Hamtoudo, aufgrund ihrer Unbesonnenheit und Anmaßung scheitern, gibt der andere, Hammadi, sein ganzes Vermögen, um sich schrittweise in die symbolische Sprache der Natur einführen zu lassen. Wesentliches ästhetisches Mittel der Vorstellung ist die Kunst des «story-telling», die mündliche Erzählung und Veranschaulichung der Handlung durch die Schauspieler, die hier von drei Musikern mit Percussion, Ballafon und Flöte begleitet werden.

Das Ymako Teatri wurde 1991 von Claude Gnakouri und Luis Marquès in Abidjan gegründet und schließt an die in Westafrika noch lebendige Tradition der mündlichen Weitergabe von Wissen und Information an. In ihrer künstlerischen Arbeit setzen die beiden zwei Schwerpunkte: Theater als Mittel der Belehrung und Mobilisierung zu nutzen und es zur Verlebendigung von regionalen Traditionen und Legenden einzusetzen. Dabei sind Straßentheater, das Probleme des Alltagslebens aufgreift, und unsichtbares Theater, das zunächst nicht-inszeniert wirkt und einen stark aufklärerischen Gehalt hat, wichtige Arbeitsbereiche von Ymako. So ging die Gruppe, als Sekte getarnt, auf's Land, missionierte und sammelte Geld. Als der inszenierte Schwindel aufgedeckt wurde und die Geld-zurück-Forderung im Leeren verhallte, hat die Erfahrung des Bluffs für die Beteiligten vermutlich nachhaltige Wirkung gezeigt.

«The Legend of Kaïdara» is based on a novella by the great poet and philosopher from Mali, Amadou Hampaté Bâ (1900 – 1991). It is the story of three brothers searching for godly wisdom. Two of them, Demouro and Matoudo, fail because they are too rash and presumptuous, but the third brother, Hammadi, gives his entire wealth so that he can be introduced to the symbolic language of nature. The most significant aesthetic device of this production is the art of 'story-telling'; the four actors recount and illustrate the story orally, accompanied by three musicians on percussion, ballafon and flute.

Claude Gnakouri and Luis Marques founded the Ymako Teatri in 1991 in Abidjan and connected up with the West African tradition of the oral transmission of knowledge and information. There are two main themes to their artistic work: theatre as means of instruction and mobilisation and theatre as a way of re-enlivening regional traditions and legends. Ymako sees street theatre, which deals with the problems of everyday life, and unseen theatre, which although not apparently visible has a strong informative element, as important areas of their work. So the group disguised themselves as a sect and went into the countryside proselytising and collecting money. As this set-up swindle was discovered and demands for money back fell on deaf ears, for those who had taken part the whole experience of this bluff had a long-lasting effect.

Eine Produktion von Ymako Teatri mit Unterstützung des Centre Cultural Français d'Abidjan
In der Edition «Theater der Welt 1999 – Texte» erscheint der Roman «Kaïdara» von Amadou Hampaté Bâ in deutscher Übersetzung
26.06. um 23 Uhr und 27.06. um 22.00 Uhr Haus der Kulturen der Welt / Westgarten / 29.06. und 30.06. um 22.00 Uhr Arena / Plattform an der Spree / 90 Min.

Die Bühnen der Anderen – stages of the others – scènes des autres

Symposium – Regisseure aus Afrika, der arabischen Welt und Asien im Gespräch über die Perspektiven eines postkolonialen zeitgenössischen Theaters

Eugenio Barba definierte die Bühne als das leere Ritual, als den neutralen Ort der Präsentation und des Austauschs. Aber sind die Theaterbühnen in Europa wirklich offen für den Dialog zwischen den Kulturen? Oder ist das hiesige Theater geprägt durch einen Eurozentrismus, der andere Konzepte von Theater marginalisiert?

Haben nicht Jugendkulturen wie Hip Hop oder Techno neue Bühnen auf Straßen und in Clubs definiert, die dem Bedarf an kulturellem Austausch entsprechen? Wie blicken Regisseure aus den nichteuropäischen Kulturen auf die Theaterszenen der westlichen Welt? Ihre Theaterarbeiten schöpfen aus einem politischen oder sozialen Widerstand, dem in Europa oft nur ästhetische Fragen entgegenstehen. Wie werden Inszenierungsformen durch die Bühnenkonventionen definiert, ästhetisch und politisch? Und welche Fragen werden heute an die europäische Theaterkultur herangetragen?

Das Haus der Kulturen der Welt hat Regisseure und Intellektuelle zu einem Symposium eingeladen, um diesen Fragen nachzugehen. Dazu gehören die arabischen Regisseure Fadhel El Jaibi (Tunesien) und Tayeb Seddiki (Marokko), die Afrikaner Ouma Ndao (Senegal) und Claude Gnakouri (Elfenbeinküste) oder aus Ostasien Ong Keng Sen (Singapur) und Kim Ara (Korea).

Eugenio Barba defined the stage as an empty ritual, a neutral place for presentation and exchange. But are Europe's stages really open to dialogue between cultures? Is present-day theatre defined by a Euro-centricism that marginalises other concepts of theatre?

Have not youth cultures such as hip hop and techno defined new stages on streets and in clubs and does this correspond to the need for cultural exchange? How do directors from non-European cultures view the theatre scene in the western world? Their theatre work comes from a political or social opposition which in Europe only leads to questions of aesthetics. How are different kinds of productions defined by theatrical conventions, aesthetics or politics? And what questions are there today for European theatrical culture?

The Haus der Kulturen der Welt (house of the cultures of the world) has invited directors and intellectuals to a symposium in order to look at these questions further. These include the Arabic directors Fadhel El Jaibi (Tunisia) and Tayeb Seddiki (Morocco), the African Ouma Ndao (Senegal) and Claude Gnakouri (Ivory Coast), and the Asian Ong Keng Sen (Singapore) and Kim Ara (Korea).

Eine Veranstaltung des Haus der Kulturen der Welt im Rahmen von Theater der Welt 1999 in Berlin.
26.6. von 10.00 bis 18.00 Uhr Haus der Kulturen der Welt / Eintritt frei
Anmeldung Tel.: 030-39787-175 / Information Tel.: 030-39787-141

Christian Boltanski/Ilya Kabakov/Jean Kalman

«DER RING» – FÜNFTER TAG Der Tag danach

Einmalige Installation im Park von Beelitz Heilstätten

Christian Boltanski und Ilya Kabakov sind mit ihren Installationen auf der «documenta» in Kassel, der Biennale in Venedig und in den großen Museen der Welt bekannt geworden. Jean Kalman, der als Lichtdesigner u. a. mit Peter Brook und Heiner Goebbels, aber auch mit bildenden Künstlern wie Jannis Kounellis und Richard Serra zusammengearbeitet hat, gestaltet Licht- und Bühnenräume, wobei er zunehmend auch den Bereich Regie für sich entdeckt.

Boltanski, Kabakov und Kalman laden an einen Ort, der welt jenseits unseres Alltags liegt und vielleicht gerade deshalb so ausdrücklich auf den Prozeß der Vergänglichkeit verweist. Nähert man sich Beelitz Heilstätten mit der Bahn, so wird das Verlassen des Zuges zum Eintritt in eine andere Zeitrechnung. Was Ende des 19. Jahrhunderts als eine der fortschrittlichsten Anlagen seiner Art errichtet wurde, ist nach seiner letzten Nutzung als sowjetisches Militärkrankenhaus zu einem Spielball der Witterung geworden. Fensterläden quietschen im Wind, Pflanzen suchen Halt in den Mauerritzen, die Spuren der Abnutzung verlaufen sich in den Splittern des Zerfalls. Mit ihren Installationen zum fünften Tag von Wagners «Bühnenfestspiel für drei Tage und einen Vorabend» konzentrieren sich die Künstler auf den «Tag danach», auf das Nachspüren dessen, was gewesen ist, was gewesen sein kann oder gar bleiben wird. So, wie die noch brennende Lichterkette im Sonnenschein verblaßt, so treiben vereinzelte Motive aus dem Ring über mittlerweile verlassene Bühnen. Zerlesene Bücher und verschossene Kleider künden von einer Zeit, als es hier noch Menschen gegeben haben muß. Im Badehaus findet sich eine Gruppe von Opernsängern, die mit einem Repetitor die «Götterdämmerung» einstudiert, ohne daß jemand zu wissen scheint, ob immer noch oder schon wieder geprobt wird.

Hier ist es gewissermaßen die Wirklichkeit selbst, die uns zur Aufführung gebracht wird. Der «Tag danach» wird zu einer Begegnung zwischen den Zeiten, zu einem Ort, der vieles anspricht, aber nur wenig benennt. Was es dort zwischen den Bäumen, im Mauerwerk zu lesen gibt, wird zur Anregung, sich auf persönliche Geschichten und Erinnerungen einzulassen. Jenseits der Brennpunkte des internationalen Kunstbetriebes gibt es mit diesem außergewöhnlichen Projekt die Möglichkeit, den Künstlern mit einer ganz anderen Konzentration zu begegnen, als es normalerweise der Fall sein kann.

Allein oder in Gruppen begeben sich die Zuschauer auf den Rundgang durch diese Klang-Erinnerungsräume. Dauer und Art des Aufenthaltes kann jeder frei bestimmen – der Park lädt zum Verweilen ein.

Für die An- und Abfahrt nach Beelitz Heilstätten sind Sonderfahrten der Deutschen Bahn ab Bhf. Charlottenburg über Bhf. Wannsee geplant.

Christian Boltanski and Ilya Kabakov are renowned for their installations at «documenta» in Cassel, the Biennale in Venice and in the great museums of the world. Jean Kalman has worked as lighting designer with such people as Peter Brook and Heiner Goebbels as well as with fine artists such as Jannis Kounallis and Richard Serra, he has also organised light and stage shows and is increasingly exploring the art of directing.

Boltanski, Kabakov and Kalman invite us to a place which is outside our everyday experience and perhaps for that reason points up the idea of transitoriness. The train nears Beelitz Heilstätten and one leaves it and appears to enter another time zone. What was considered one of the most progressive buildings when it was constructed at the end of the nineteenth century was last used as a military hospital by the Soviets and is now a plaything for the elements. Shutters squeak in the wind, plants find footholds in the cracks in the walls and signs of wear and tear dissipate into the splintering of decay. With their installations based on the fifth day of Wagner's «Stage festival for three days and an evening before» the artists are concentrating on the «day after», on the hunt for something that was, that might be or that might be left over. So, just as burning chains of light pale in the sunshine, so individual motifs from the Ring are propelled across deserted stages. Well-thumbed books and ragged clothes bear witness to a time when there were people here. In the bath-house a group of opera singers is studying «Götterdämmerung» with a repetiteur without anyone appearing to notice whether they have already rehearsed or whether they will ever rehearse again.

To some extent it is reality itself which has brought us to this performance. The «day after» becomes a rendezvous between times at a place which suggests much but names little. What can be read between the trees and in the plasterwork involves one with personal stories and memories. Away from the focus of the international art scene there are unusual projects such as these which allow one to meet artists in a completely different concentration than is usual.

Alone or in groups, the spectators make their way through the rooms filled with tonal memory. Everyone can determine the length and kind of visit they want – the park is there for tarrying.

Special excursions will be arranged for the journeys to and from Beelitz.

Ein Projekt des Hebbel-Theaters mit Theater der Welt 1999 / Ein Festival des ITI.
Ermöglicht durch die Unternehmensgruppe Roland Ernst, den Freundeskreis des Hebbel-Theaters und andere.

26.06. und 27.06. von 14.00 bis 22.00 Uhr
in Beelitz Heilstätten, Straße nach Fichtenwalde 8 / Eintritt frei

Von Krahl Teater
«Estonian Games. Wedding»

von Peeter Jalakas und Liina Keevallik

Regie: Peeter Jalakas
Computerprogramm: Priit Raspel
Ausstattung: Tõnu Virve
Video: Urmas Sepp
Originalmusik: Toomas Lunge, Indrek Kalda, Peeter Jalakas
Mit: Kristine Paskevicius, Guida Kangur, Enar Tarmo, Ivo Uukkivi, Raivo E. Tamm, Margus Värav, Indrek Kalda und dem Setu Chor LEIKO

in estnischer und englischer Sprache
erstmals in Deutschland

«Estonian Games. Wedding» ist eine Meditation über den Umgang mit Geschichte: Der Autor und Regisseur Peeter Jalakas verbindet moderne Computertechnik mit uralten estländischen Traditionen in einer Inszenierung, in der die Geschichte Estlands von 1100 bis in die Gegenwart – alle sechs Sekunden ein neues Jahr – präsentiert wird. Die Bühne zeigt einen großen Bildschirm, auf dem die Marksteine der estländischen Geschichte wie die Invasion der Schweden oder der Deutschen, die Kämpfe gegen Kreuzritter, der Verlust ganzer Städte und ihre Rückeroberung in einem Computerspiel voller Ironie und Pathos zu sehen sind. Dabei bleiben die historischen Figuren nicht nur Simulation, sondern «verlassen» den Bildschirm und setzen die turbulente Handlung auf der Bühne fort, wo sieben ältere Frauen in ihrer Tracht mit rituellen Gesängen und Tänzen ein Hochzeitsfest vorbereiten und zeigen, daß es durch alle Höhen und Tiefen der Geschichte hindurch immer auch ein normales Leben mit überlieferten Traditionen gab. Die Frauen des Chores «Leiko» singen seit über dreißig Jahren zusammen und stammen aus Setuland, einem Teil von Estland, in dem die von magischen Ritualen handelnden Setu-Lieder nach vielen Generationen auch heute noch von Mutter zu Tochter weitergegeben werden.

Peeter Jalakas und seine Compagnie «Ruto Killakund» gründeten 1992 das «Von Krahl Theater» als erstes unabhängiges Theater Estlands, das sich durch seine experimentellen Inszenierungen einen Namen machte. Darüber hinaus hat es die wichtige Funktion eines Informationszentrums für Tanz und Theater und ist Veranstaltungsort für Konzerte, Performance- und Open Air-Events.

«Estonian Games. Wedding» is a meditation on how to deal with history: the author and director Peeter Jalakas mixes modern computer technology with ancient Estonian tradition to present a performance of Estonia's history from 1100 to the present day – each year is allotted six seconds. The stage is dominated by a huge screen; it shows key points in Estonia's history, such as the invasion by Sweden or the Germans, the battles against the crusaders, the loss and then the winning back of whole cities in the form of a computer game full of irony and pathos. However these historical figures do not remain merely simulated but «leave» the screen and continue the turbulent action on stage, where seven older women dressed in traditional costume prepare a wedding feast with ritual songs and dances. They are there to show that ordinary life with its passed-on traditions continues through the ups and downs of history. The women of the «Leiko» choir have been singing together for over thirty years. They come from Setuland, a part of Estonia where the Setu-Songs about magic rituals are still passed on down from mother to daughter.

Peeter Jalakas and his company «Ruto Killakund» founded the Von Krahl Theatre in 1992 as the first independent theatre in Estonia and have made their name with experimental productions. The theatre has a further important function as an information centre for dance and theatre and as a venue for concerts, performance arts and open-air events.

Eine Produktion der Estonian Stage Productions
Neuproduktion für Theater der Welt 1999 und Felix Meritis, Amsterdam. In Zusammenarbeit mit Theorem
Das Gastspiel wird unterstützt vom Estländischen Ministerium für Kultur
mit besonderem Dank an das Goethe-Institut Tallinn

Weitere Aufführungen: Felix Meritis, Amsterdam und Internationales Sommertheater Festival, Hamburg

28.06. und 29.06. um 20.00 Uhr und 30.06. um 22.00 Uhr Sophiensaele/70 Min.

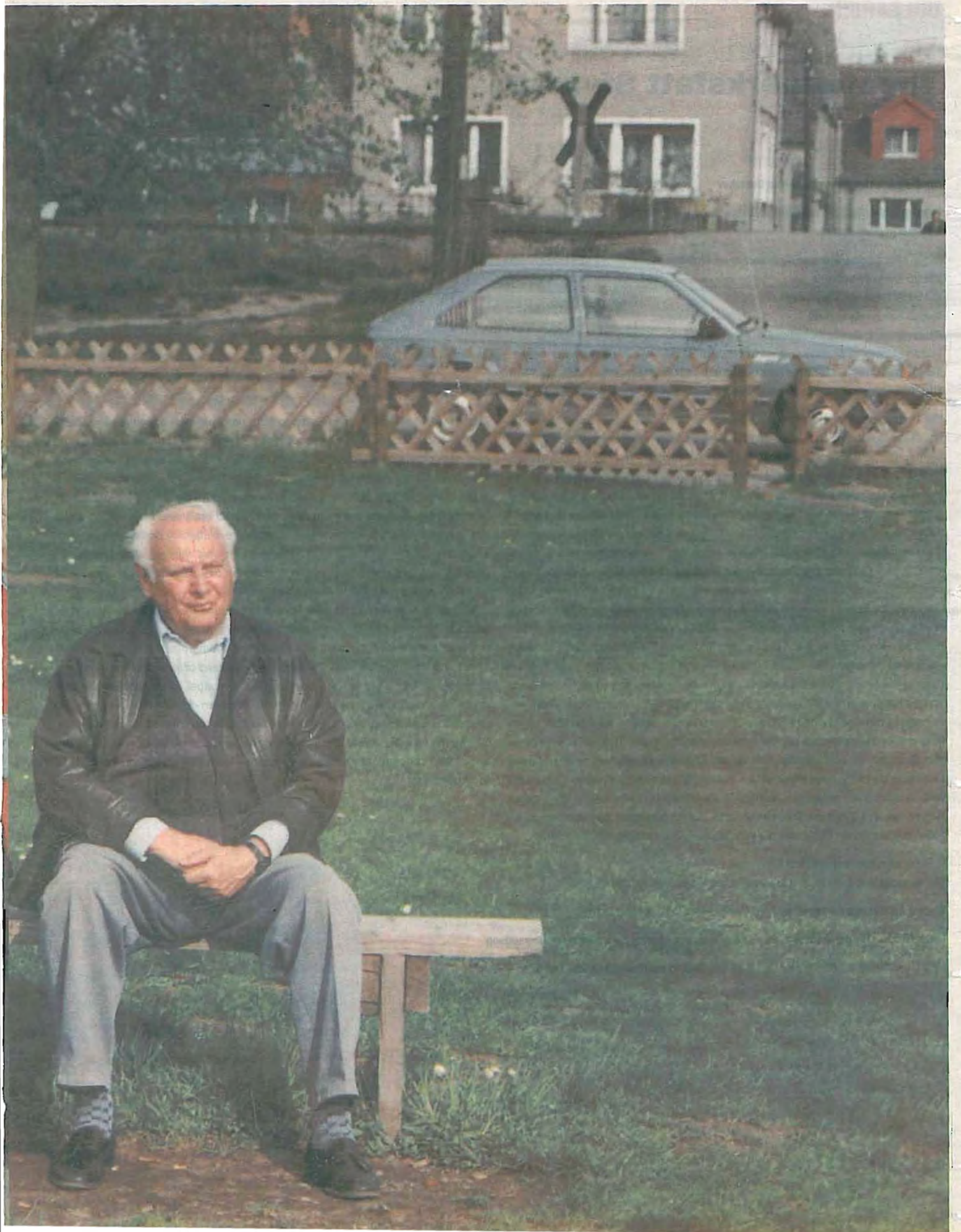
Setu Chor LEIKO

Konzert

Mit: Veera Hirsik, Maria Enno, Anna Kuremägi, Maime Kapten, Liidia Lind, Anna Kõivo, Maria Rõzikova

Die jahrhundertealten Setu-Traditionen im Südosten Estlands sind bis heute lebendig. Die Lieder der Setus erzählen von alten magischen Ritualen und werden noch immer von Müttern an ihre Töchter weitergegeben; charakteristisch an ihnen ist das Abwechseln oder Miteinander-Singen der Vorsängerin und des Chors. Der LEIKO-Chor, dessen Repertoire mehr als 100 zum Runen-Lied der Balten und Finnen gehörende Volkslieder umfaßt, singt seit über 30 Jahren zusammen.

01.07. um 21.00 Uhr Werkstatt der Kulturen / 60 Min



Theaterwerkstatt Sfumato
«Apokryph»

von Margarita Mladenova und Ivan Dobtchev

in bulgarischer Sprache mit deutscher Übertitelung
erstmals in Deutschland

Regie: Margarita Mladenova und Ivan Dobtchev
Bühne: Ivan Dobtchev
Kostüme: Daniela Liachova
Musik: Assen Avramov
Choreographie: Tania Socolova
Mit: Svetlana Yantcheva, Joreta Nikolova, Nevena Mandajieva, Tzvetana Maneva, Tania Shachova, Deliana Hadjiyankova, Lidia Stefanova, Vladimir Penev, Chavdar Monov, Peter Peykov, Marian Bosukov, Valery Yordanov, Dimiter Marinov

Die Textfassung zu «Apokryph» wurde auf der Basis von Texten frühmittelalterlicher Häretiker erarbeitet und erzählt in acht Episoden den unwiederbringlichen Verlust des göttlichen Paradieses. Mit dem Sündenfall – der Geburt des Teufels – endet die Einheit Gottes mit dem Menschen, der in seinem irdischen Dasein durch die Institution der Kirche und den Glauben an ein Kind als Stellvertreter Gottes diese Einheit wiederherzustellen versucht. Als «verborgene Schriften» hatten die ursprünglich mündlich überlieferten und aufgrund ihres «ketzerischen» Inhalts erst später zu Papier gebrachten Apokryphen revolutionäre Sprengkraft. Die moderne Adaption der Texte beschäftigt sich mit dieser philosophischen Denkweise. Die Inszenierung setzt ihre Akzente nicht nur auf der sprachlichen Ebene, sondern auch mit einer sehr lebendigen und fast tänzerischen Spielweise. Margarita Mladenova und Ivan Dobtchev sind Mitbegründer der 1988 als unabhängige Gruppe gegründeten «Theaterwerkstatt Sfumato» und prägen seitdem durch ihre Inszenierungen und gemeinsame künstlerische Leitung die Arbeit dieser Compagnie. «Sfumato» besteht aus einem festen Kern von Schauspielern und versteht sich als Theater-«Laboratorium». Statt ein Repertoire mit wechselnden Stücken zu erarbeiten, setzten sie sich über einen längeren Zeitraum intensiv mit der Sprache, den Ideen und Themen eines einzelnen Dramatikers auseinander. Der Begriff Sfumato bezeichnet in der Malerei Leonardo da Vincis eine bestimmte «Technik, um die Luft zu malen», also das, was unsichtbar ist, erkennbar zu machen. Dobtchev und Mladenova zitieren den Begriff, um das Ziel ihres Theaterkonzepts zu verdeutlichen: das «Unsichtbare» – den menschlichen Geist und die Wurzeln geistiger Energie – zu erforschen.

The text of «Apokryph» was developed from heretical texts from the early Middle Ages and it speaks in eight episodes of the irrevocable loss of the godly paradise. Man's oneness with God ends with the Fall of Man and the birth of the devil. Man in his earthly manifestation tries to recreate this unity through the institution of the church and the belief in a child as representative of God. The ‹hidden writings› of the apokrypha were originally transmitted orally and only written down later as their ‹heretical› content had explosive revolutionary power. The modern adaptation of the texts deals with this philosophical thinking. The production does not only place emphasis on the language of the piece but is performed in a very lively and almost dance-like fashion.

Margarita Mladenova and Ivan Dobtchev founded the independent Theaterwerkstatt Sfumato in 1988 and their productions and joint artistic direction have moulded the work of this company since then. Sfumato has a core of resident actors and sees itself as a theatre ‹laboratory›. Instead of working on a repertoire of different plays, they get to grips with the language, ideas and themes of a single dramatist over a long period of time. The term ‹Sfumato› is used in art to describe Leonardo da Vinci's specific technique for painting air, in other words, making the invisible visible. Dobtchev and Mladenova use this term to clarify the aim of their concept : to explore the ‹unseen› – the human spirit and the roots of spiritual energy.

In Zusammenarbeit mit THEOREM
Das Gastspiel wird unterstützt vom Bulgarischen Ministerium für Kultur

Weitere Aufführungen: Internationales Sommertheater Festival Hamburg

In der Edition «Theater der Welt 1999 – Texte» erscheint «Apokryph» in deutscher Übersetzung

29.06. und 30.06. 22.00 Uhr / 01.07. 20.00 Uhr Theater am Halleschen Ufer / 80 Min

USA

Ontological-Hysteric Theater
Richard Foreman
«Hotel Fuck»

in englischer Sprache
erstmals in Europa

Text, Regie und Bühne: Richard Foreman
Kostüme: Carol Bailey
Mit: Juliana Francis, Pete Simpson, Jay Smith, Tony Torn, Gary Wilmes

Der Autor und Regisseur Richard Foreman, einer der ungewöhnlichsten Repräsentanten des zeitgenössischen amerikanischen Theaters, gründete 1968 das Ontological-Hysteric Theater, das sich als bekannte Off-Broadway-Bühne in New York etabliert hat. In «Hotel Fuck» abeitet er u.a. mit drei ehemaligen Schauspielern der Gruppe Dar A Luz von Reza Abdoh. Wie oft bei Foreman, gibt es keine Handlung im klassischen Sinne. Die Vorstellung beginnt mit einer Lautsprecheransage, daß «Hotel Fuck» durch ein anderes Stück mit dem Titel «Hotel Beautiful Roses» ersetzt werden soll. Bei den Darstellern, vier Männern und einer Frau, löst diese Ankündigung große Besorgnis aus: Sie hoffen, im «Hotel Fuck» ausschweifende sexuelle Abenteuer zu erleben und machen sich sofort mit dem Bus auf den Weg, doch der legendäre Ort ist nicht aufzufinden. Die Aktion endet im kollektiven Selbstmord, von dem sich alle jedoch schnell wieder erholen. Die ständigen Diskussionen darüber, wer wen ficken will und die konkreten gegenseitigen Angebote führen nicht zu den gewünschten leidenschaftlichen Exzessen, sondern in einen Kampf mit Vorschlaghämmern. Alle Beteiligten leiden offenbar unter einem sexuellen Trauma und scheinen zum wilden Leben nicht annähernd in der Lage zu sein. Foreman geht davon aus, daß die Welt unergründlich, das eigene Ich ein Fragezeichen und die Existenz eine Kette von Frustrationen ist. Er ist ein Alchemist, dessen Theater Raum, Musik, Bewegung und Text zu einem absurden Spiel von Abstraktion und Traum verschmelzen läßt.

The author and director Richard Foreman, one of the most unconventional representatives of contemporary American theatre, founded the Ontological-Hysteric Theatre in 1968 and established it as a well-known off-Broadway space in New York. Amongst the cast of «Hotel Fuck» are three one-time members of the Reza Abdoh's group, Dar A Luz. As is often the case with Richard Foreman there is no plot in the conventional sense. The performance begins with an announcement through a loud-speaker that «Hotel Fuck» has been replaced by a play called «Hotel Beautiful Roses». This causes great consternation amongst the performers, four men and a woman, who had been hoping to have wild sexual experiences in Hotel Fuck. They set off on the bus but the fabled place is not to be found. The action ends in collective suicide, although everyone recovers very quickly. The constant discussions about who wants to fuck who and concrete propositions do not lead to the desired passionate excess, rather to a battle with proposal hammers. A network of strings on the stage enable the protagonists to read each other's thoughts. All participants clearly suffer from sexual trauma and seem to be in no way capable of a wild life. Foreman works on the basis that the world is unfathomable, that the self is a question mark and that existence is a chain of frustrations. He is an alchemist whose theatre melts space, music, movement and text into an absurd game of abstraction and dreams.

Eine Koproduktion des Ontological-Hysteric Theater mit Theater der Welt 1999 / Ein Festival des ITI

Das Gastspiel wird unterstützt von The Fund for U.S. Artists at International Festivals, a Public Private Partnership of the United States Information Agency (USIA)

Weitere Aufführungen: SommerSZENE '99 Salzburg, Festival d'Automne, Paris

In der Edition «Theater der Welt 1999 – Texte» erscheint «Hotel Fuck» in deutscher Übersetzung

30.06. bis 04.07. 20.00 Uhr Schaubühne am Lehniner Platz / 75 Min.

Piccolo Teatro Milano – Giorgio Strehler

«Arlecchino servitore di due padroni» (Der Diener zweier Herren)

von Carlo Goldoni

in italienischer Sprache

Regie: Giorgio Strehler
Bühne: Ezio Frigerio
Kostüme: Franca Squarciapino
Musik: Fiorenzo Carpi
Mit: Giorgio Bongiovanni, Nicoletta Maragno, Paolo Calabresi, Stefano Quatrosi, Giorgia Senesi, Sergio Leone, Gianfranco Mauri, Margherita Di Rauso, Ferrucio Soleri, Luca Criscuoli, Michele Bottini, Tommaso Minniti, Maria Grazia Solano, Alighiero Scala, Paolo Mattei, Francesco Mazzoleni, Ivo Meletti, Celio Regoli, Gianni Bobbio

Die Inszenierung «Arlecchino servitore di due padroni» des wohl berühmtesten italienischen Regisseurs und ehemaligen Leiters des Mailänder Piccolo Teatro, Giorgio Strehler, entstand aus einer fast fünfzig Jahre währenden Auseinandersetzung mit diesem Stück Carlo Goldonis. Seit er «Arlecchino» erstmals 1947 am gerade gegründeten Piccolo Teatro inszenierte, entstanden sieben Neuinszenierungen, bei denen er selbst Regie führte. Der 70-jährige Hauptdarsteller des «Arlecchino», Ferrucio Soleri, ist bereits seit 1963 im Ensemble und hat ca. 2000 Vorstellungen in dieser Rolle gespielt. Junge Schauspieler, die allesamt am Piccolo Teatro ausgebildet wurden, komplettieren das Ensemble. Strehler, der 1997 verstarb, entdeckte Goldoni für Europa und Brecht für Italien, indem er das italienische Volkstheater und die Auseinandersetzung mit Brecht in Beziehung zueinander setzte. So verband er Rationalität mit Gefühl, Phantasie mit dialektischem Denken.

This production of «Arlecchino servitore di due padrone» by Italy's most famous director and one time artistic director of the Piccolo Teatro in Milan, Giorgio Strehler, is the result of an investigation into Goldoni's play that lasted almost fifty years. Since he first produced «Arlecchino» in 1947 at the Piccolo Teatro, which had just been founded, there have been seven new productions that he himself has directed. The 70-year old actor playing the lead role of «Arlecchino», Ferrucio Soleri, has himself been part of the ensemble since 1963 and has performed this role about 2000 times. Young actors who all trained at the Piccolo Teatro complete the ensemble. Strehler, who died in 1997, discovered Goldoni for Europe and Brecht for Italy by creating a connection between Italian folk theatre and his exploration of Brecht. Thus he was able to combine rationality with feeling and fantasy with dialectic thought.

Eine Veranstaltung der Landesentwicklungsgesellschaft für Städtebau, Wohnen und Verkehr Brandenburg mbH, der Landeshauptstadt Potsdam, Kulturamt, des Hans Otto Theaters, Potsdam und Theater der Welt 1999 – Ein Festival des ITI

30.06. bis 02.07. 1999 um 19.30 Uhr Potsdam Reithalle A, Berliner Straße 27 a (Schiffbauergasse)
Straßenbahn 94 bis Holzmarktstraße / 93 bis Otto-Nagel-Straße

Anuradha Kapur
«Sundari. An Actor Prepares»

nach Jaishankar Sundaris Autobiographie «Thode Ansu, Thode Phool» (Einige Tränen, einige Blumen)

In Hindi mit deutscher Übertitelung
erstmals in Europa

Regie: Anuradha Kapur
Bühne: Bhupen Khakhar, Nilima Sheikh
Dramatisierung: Geetanjali Shree, Dinesh Khanna
Musik: Vidya Rao
mit: Jitu Shastri, Harish Khanna, Vidhu Khare, Jagat Singh Rawat, Kalpesh Modi, Sharmeem Shaikh und Sudhir Kulkami

Die Produktion «Sundari» ist als Zusammenarbeit von bildenden und darstellenden Künstlern unter der Regie von Anuradha Kapur in Neu Delhi entstanden. Der Maler Bhupen Khakhar, der mit seinem narrativen Stil spätestens seit seiner Einladung zur «documenta IX» in Europa ein Begriff ist, und Nilima Sheikh, deren farbenprächtige Malerei von indischer Mythologie und persischen Miniaturen beeinflußt ist, haben gemeinsam mit der Regisseurin Anuradha Kapur theatralische Formen entwickelt, mit denen sie und weitere bildende Künstler in ihrer übergreifenden Arbeitsweise das indische Theater während der letzten zehn Jahre geprägt haben. Im Zentrum dieser Produktion steht die Biographie des Schauspielers Jaishankar Sundari, der als Darsteller weiblicher Figuren seit der Jahrhundertwende legendären Ruf genießt. Wie der Gott Shiva und die Göttin Parvati sich in der Gestalt Ardhana-Ishavaras zum Bild eines Mannes, der halb weiblich ist, verbinden, so gibt es in der indischen Denktradition die Vorstellung eines Doppelwesens – jenseits europäischer Klischees von Androgynität und Transvestitentum. Auch Sundaris Spiel ist von der Überzeugung geprägt, daß jeder Mensch beide – männliche und weibliche – Anteile in sich verkörpert, die durch Rollenarbeit aktiviert werden können. Vom Risiko, zwischen zwei Geschlechtern zu stehen, und von der Vorsicht, die das Gleichzeitige zweier Leben (auf der Bühne und im Alltag) verlangt, handelt die Inszenierung.

This production of «Sundari», which came into being under the direction of Anuradha Kapur in New Delhi, follows a cooperation between performing and fine artists. The painter Bhupen Khakhar, whose narrative style has been known in Europe since his invitation to the «documenta IX», and Nilima Sheikh, whose colourful artwork is influenced by Indian mythology and Persian miniatures have, together with Anuradha Kapur, developed a theatrical form which intertwines fine art and the performance arts and has considerably influenced India's theatre over the past ten years. At the heart of this production is the biography of the actor Jaishankar Sundari, whose representation of female characters afforded him legendary status at the turn of the century. In the same way that the god Shiva and the goddess Parvati conjoin in the shape of Ardhana-Ishavara – a man who is half-female – so in the Indian mind there exists the idea of a double being far away from the European concept of androgyny or transvestism. Sundari's acting was shaped by the conviction that every person embodies both male and female and these can be activated by role work. This production is about the danger of standing between two sexes, which demands a concurrent double life, both on stage and off.

30.06. um 20.00 Uhr, 01.07. um 22.00 Uhr, 02.07. um 20.00 Uhr Hebbel-Theater

Nalini Malani
«The Sacred and the Profane»

Installation 1998/99

Nalini Malani gehört wie Bhupen Khakhar und Nilima Sheikh zur Bewegung der zweiten Künstlergeneration nach der Unabhängigkeit Indiens, die in den 60er und 70er Jahren gegen die normativen Vorgaben einer dominanten Tradition rebellierte. Malanis Allegorien scheinen Phantasien aus dem Unbewußten aufzunehmen, verarbeiten immer wieder sexuelle Unterdrückung und Todesvisionen. Neben ihrer Malerei hat sie für wichtige Ausstellungen im In- und Ausland Installationen entwickelt: «The Sacred and the Profane», wurde erstmalig 1998 im Rahmen der Präsentation «Private Mythology: Contemporary Art from India» in Tokio gezeigt. Immer wieder arbeitete Malani mit der Regisseurin Anuradha Kapur zusammen, u.a. entwickelten sie 1993/94 gemeinsam die Inszenierung von Heiner Müllers «Medeamaterial».

Like Bhupen Khakhar and Nilima Sheikh, Nalini Malani belongs to the second generation of artists post Independence of India, who in the sixties and seventies rebelled against the normative handicaps of a dominant tradition. Malani's allegories seem to absorb fantasies from the unconscious and constantly re-work sexual repression and visions of death. Alongside her painting she has also developed installations for important exhibitions both at home and abroad: «The Sacred and the Profane», was first shown in 1998 in Tokyo as part of the presentation «Private Mythology: Contemporary Art from Indian». Malani has often collaborated with the director Anuradha Kapur, for example they developed the 1993/94 production of Heiner Mueller's «Medea Material» together.

Mit besonderem Dank an das Goethe-Institut Bombay
Die Ausstellung wird in Zusammenarbeit mit Asian Fine Arts Factory präsentiert

Asian Fine Arts Factory : 24.06. 20.00 Uhr Vernissage
25.06. bis 04.07. Di – Sa 12 – 20 Uhr / 05.07. bis 17.07. Di – Sa 12 – 19 Uhr

außerdem: Bhupen Khakhar, Nalini Malani, Nilima Sheikh
Theater und Kunst (Ausstellung)
Ranjana Steinrücke The Fine Art Resource, Mommsenstr. 56, 3.OG, 10623 Berlin
18.06. bis 16.07. 12 – 19 Uhr

Buenos Aires, das mit seinem pompösen Teatro Colón, dem bedeutendsten Opernhaus auf dem südamerikanischen Kontinent, den Boulevardbühnen an der Corrientes und mehreren städtischen Kulturzentren über ein reges Theaterleben verfügt, erlebt derzeit im Schauspiel eine erstaunliche Entwicklung: kleine, oft in Zimmern gespielte Produktionen der freien Szene werden zu Kultstücken. Lange Schlangen bilden sich allabendlich vor den 50 oder 70 Plätze bietenden Sälen, um eine der wenigen Karten zu ergattern. Die vier aus Argentinien eingeladenen Inszenierungen spiegeln allesamt diesen Trend.

Theatre is seeing a most remarkable development in Buenos Aires, which is already home to the grandiose Teatro Colon, the most important opera house on the South American continent, to the boulevard theatres of Corrientes as well as several municipal cultural centres – small fringe productions, often performed in rooms, are becoming cult hits. Each evening long queues form to purchase one of the few tickets to the 50 to 70 seat rooms. These four productions from Argentina all reflect this trend.

mit Unterstützung des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Argentinien und mit besonderem Dank an das Goethe-Institut Buenos Aires

Sportivo Teatral

«El pecado que no se puede nombrar» (Die Sünde, die man nicht beim Namen nennen darf)

nach Romanen von Roberto Arlt
in spanischer Sprache mit deutscher Übertitelung
erstmals in Deutschland

Text und Regie: Ricardo Bartís
Bühne: Norberto Laino
Mit: Sergio Goris, Alejandro Catalán, Gabriel Feldman, Luis Herrera, Fernando Llosa, Luis Machín, Alfredo Ramos.

Ricardo Bartís ist einer der bekanntesten Regisseure des zeitgenössischen argentinischen Theaters. Für seine Inszenierung «El pecado que no se puede nombrar» (1998) hat er sich von zwei Romanen Roberto Arlts inspirieren lassen: «Los siete locos» (Die sieben Irren) und «Los lanzallamas» (Der Flammenwerfer). An dem Schriftsteller interessiert Bartís vor allem, daß er in den 20er Jahren einen krassen Bruch mit der realistischen Tradition in der argentinischen Literatur vollzogen hat. Die Sprache Arlts ist genreübergreifend und macht das Paranoide in der Politik zum Thema.

In «El pecado que no se puede nombrar» wird, ohne strikte zeitliche oder kausale Abfolge, die Geschichte von sieben Verschwörern erzählt. Auf dem Dachboden eines Clubs im Buenos Aires des Jahres 1929 treffen sich die skurrilen Figuren, um ein Komplott zu schmieden: Sie wollen ein Bordell zur Geldbeschaffung eröffnen, eine marxistische Diktatur errichten und dann die Reichen mit einem Gas vergiften, das sie erst noch entwickeln müssen. Doch die Motive und Ziele sind für jeden andere, gemeinsam ist den Möchtegern-Revolutionären der Ehrgeiz, Macht zu haben, die konspirative Neigung und anarchistische Träume. Ansonsten jedoch werden Figuren mit sehr unterschiedlichem Profil entworfen: der Looser, der Mystiker, der Selbstmörder, der kleine Gauner, der faschistische Ideologe etc. Daß sich diese Versammlung nicht auf Strategien einigen kann, verwundert bald gar nicht mehr. Die Szenen rutschen immer wieder ins Surreale, überschreiten die Grenze zwischen Realität und Wahn, Vernunft und Absurdität. Die Balance zwischen geheimnisvoller Ungewißheit und lakonischer Genauigkeit lebt von den genau agierenden Schauspielern. Bartís zufolge verweigert sich das Theater der Exposition von Ideen auf der Bühne und erzählt viel besser andere, subtile Vorgänge. Deshalb stellt er den Schauspieler ins Zentrum seiner Arbeit und wählt häufig die Form des Kammerspiels.

Die Musik für Violinen, Cello und Schlagzeug, die Carmen Baliero für «El pecado…» geschrieben hat, wird von den Darstellern live auf der Bühne gespielt und schafft einen der vielen rätselhaften Momente, wenn die Verschwörung zur Orchesterprobe wird und die Handlungen jede Eindeutigkeit verlieren.

Ricardo Bartís is one of contemporary Argentinian theatre's most renowned directors. His production of «El Pecado que no se puede nombrar» was inspired by two novellas by Roberto Arlts: «Los siete locos» and «Los lanzallamas». It was the author's complete break in the twenties with the realistic tradition of Argentinian literature that Bartís found so interesting. Arlts' language is not confined to a particular genre and his theme is the paranoid in politics.

«El Pecado que no se puede nombrar» tells, in no strict time or causal order, the story of seven conspirators. The shadowy figures meet on the roof of a club in Buenos Aires in 1929 to form a conspiracy: they want to open a bordello to make money, they went to set up a Marxist dictatorship and then they want to poison the rich with a gas that still has to be developed. The aims and motives of each differs to the others, but what the would-be revolutionaries have in common is a desire for power, conspiratorial tendencies and dreams of anarchy. Moreover each figure has a vastly differing profile: the looser, the mystic, the suicide, the small-time crook, the fascistic ideologist etc. It is soon quite clear why this gathering cannot agree on strategy. Again and again the scenes slide into the surreal, cross over the line between reality and madness, reason and absurdity. The balance between secretive uncertainty and laconic exactness is defined by the precise performances of the actors. As a consequence Bartís turns away from the theatre presenting its ideas on stage and recounts towards other, much subtler processes. That is why the performers are at the heart of his work and why he often chooses to do studio theatre.

The music for violin, cello and percussion was written by Carmen Ballierio for «El pecado.» and is played live on stage by the performers. This creates one of the many puzzling moments as the conspiracy becomes orchestra practice and the action loses all clarity.

Weitere Aufführungen: Festival d'Avignon
In der Edition «Theater der Welt 1999 – Texte» erscheint «El pecado que no se puede nombrar» in deutscher Übersetzung

29.06. bis 04.07. um 20.00 Uhr Theater am Ufer / 3. OG / 80 Min.

Argentinische Theaternacht

in spanischer Sprache mit deutscher Übertitelung
erstmals in Europa

Federico León «Cachetazo de campo» (Des Landes Ohrfeige)
Text und Regie: Federico León
Mit: Paula Ituriza, Jimena Anganuzzi, Germán De Silva

Im Mittelpunkt steht eine durch und durch verkorkste Mutter-Tochter-Beziehung, die alle Nuancen der gegenseitigen Abhängigkeit, der Sehnsucht nach Nähe und Zärtlichkeit, aber auch der Abstoßung und verzweifelten Aggressivität mit allen zur Verfügung stehenden sprachlichen Waffen durchspielt. Was zunächst nach dem klassischen psychologisierenden Zweipersonenstück klingt, gewinnt durch den Auftritt des Dritten – «El Campo» – einen wunderbar verfremdenden Charakter. Der Aktionsraum – das Land – greift in Gestalt eines machohaft-gescheitert-sentimentalen Gauchos kommentierend in die Sprachschlachten zwischen Mutter und Tochter ein und reißt sie damit aus der Enge ihres Zimmers in eine abgründige Wirklichkeit.

The central theme is a deeply-dysfunctional mother-daughter relationship. Using any verbal weapon at their disposal, they work through every nuance of their dependency on each other, their longing for intimacy and affection, but also rejection and desperate aggression. However, what initially appears to be a classic psychological play for two takes on a wonderfully strange character with the arrival of a third – El Campo. The setting – the land itself – enters into the verbal battle between mother and daughter in the form of the macho, sentimental, outcast Gaucho and hauls them out of the narrow confines of their room into a cryptic reality.

In der Edition «Theater der Welt 1999 – Texte» erscheint «Cachetazo de campo» in deutscher Übersetzung
01.07. bis 03.07. um 22.00 Uhr Theater am Ufer / 2. OG / 60 Min.

Rubén Szuchmacher & Edgardo Rudnitzky «Amor de Don Perlimplín con Belisa en su jardín» (In seinem Garten liebt Don Perlimplín Belisa)
von Federico García Lorca
Regie: Rubén Szuchmacher und Edgardo Rudnitzky
Mit: Ingrid Pelicori und Horacio Pena

Die Inszenierung von Rubén Szuchmacher und Edgardo Rudnitzky entstand im Auftrag der Stadtbibliotheken von Buenos Aires und sollte deshalb für ganz unterschiedliche Räume adaptierbar sein. Die Figuren von Lorcas Stück auf zwei Darsteller zu konzentrieren, entstand zunächst aus einer pragmatischen Notwendigkeit und entwickelte sich dann zu einer Konzeption, die durch die strenge Grundanlage – zwei Schauspieler sitzen an einem Tisch – Raum für sprachliche Differenzierungen, die Poesie von Lorcas Text und das Sehnsuchtsthema des Stücks schafft. Das Regieteam findet damit eine Form, die den Klang der Worte, ihre Musikalität in den Vordergrund stellt. Indem die Spieler Geräusche und kleine instrumentale Begleitungen einsetzen, um die sprachliche Evokation der Handlung zu unterstützen, gelingt der Produktion das Unwahrscheinliche, daß das Publikum sieht und in seiner Phantasie erlebt, was es lediglich hört. Das Understatement einer szenischen Lesung hat so ein Kabinettstück genauer Regie- und Darstellerarbeit hervorgebracht.

This production by Ruben Szuchmacher and Edgardo Rudnitzky was originally commissioned by the municipal libraries of Buenos Aires and had therefore to be adaptable for quite different spaces. The characters in Lorca's play have been cut to two, this was initially for pragmatic reasons but then led onto the basic concept – two actors sitting around a table – creating space for linguistic variations and reflecting the poetry of Lorca's text as well as the play's theme of longing. Thus the two directors, whose background belongs more to the world of music than theatre, found a way of underscoring the sound of the words and their musicality. The actors accompany the verbal evocation of the play with sounds and small musical instruments and so the production achieves something remarkable; the audience sees and experiences in their minds what they are hearing. Exact direction and performance has created the understatement of a platform performance, which by its very nature is confined to few gestures and movement.

02.07. bis 04.07. um 22.00 Uhr Theater am Ufer / 2. OG / 40 Min

Mariana Obersztern «Dens in Dente» Dentistry Museum
Text und Regie: Mariana Obersztern
Mit: María Inés Aldaburu, María Inés Sancerni

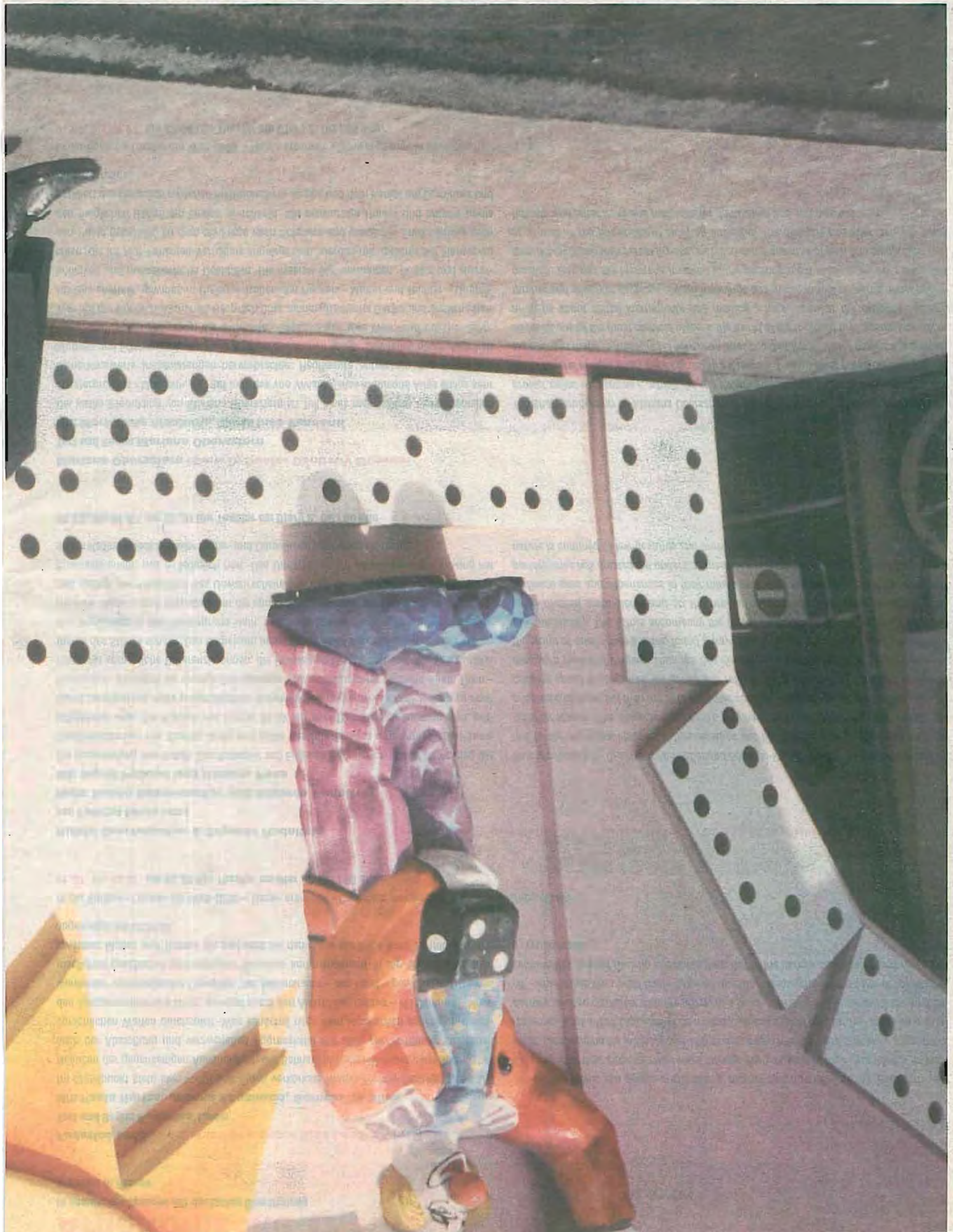
Die kleine Produktion von Mariana Obersztern ist Teil eines mehrteiligen experimentellen Theaterprojekts «Museen», das auf Initiative von Viviana Tellas in Buenos Aires einige sehr bemerkenswerte Inszenierungen hervorbrachte: Regisseure entwickeln ihre Arbeit aus Motiven und Erfahrungen, die sie in Museen gesammelt haben. Zweifellos beschäftigt sich das Zahnmuseum mit einem der skurrilsten Gegenstände: eine Welt rund um den Zahn. Was auf der Bühne zunächst als Gespräch über zahnmedizinische Geräte und ärztliche Ratschläge anmutet, gewinnt im Dialog zwischen den Figuren – Mutter und Tochter – Doppelbödigkeit und metaphorische Qualitäten. Die inneren Beklemmungen, Ängste und Hierarchien, die im Arzt-Patienten-Verhältnis angelegt sind, werden mit sprachlicher Finesse an den Punkt getrieben, an dem die Frage nach Schmerz und gewährter Erleichterung auch den möglichen Genuß am Leiden einschließt. Mit schwarzem Humor und bitterer Ironie oszilliert das Gespräch zwischen medizinischem Jargon und dem Kampf um Dominanz und Unterwerfung.

The short production by Mariana Obersztern is part of a much-larger experimental theatre project called »Museums», which, on the initiative of Viviana Tellas in Buenos Aires, has led to several extraordinary projects: theatre directors develop work based on motives and experiences made in museums. There is no doubting that the dentistry museum is concerned with one of the most comical objects: the world of the tooth. At first discussions appear to be about dental instruments and medical advice, however the dialogue between mother and daughter develops hidden meanings and metaphorical elements. Inner apprehension, fear and the hierarchy involved in the doctor-patient relationship are set up and then driven home with verbal finesse, included is the question of pain and guaranteed relief as well as the possibility of enjoying suffering. The dialogue oscillates between black humour and bitter irony and the battle for domination and submission.

In der Edition «Theater der Welt 1999 – Texte» erscheint «Dens in Dente» in deutscher Übersetzung
01.07. bis 04.07. um 22.00 Uhr Theater am Ufer / 2. OG / 30 Min.

Argentinische Theaternächte:

01.07. um 22.00 Uhr «Cachetazo...» und «Dens in Dente»
02.07. um 22.00 Uhr «Cachetazo...», «Perlimplín» und «Dens in Dente»
03.07. um 22.00 Uhr «Cachetazo...», «Perlimplín» und «Dens in Dente»
04.07. um 22.00 Uhr «Perlimplín» und «Dens in Den te»



La Zaranda. Teatro Inestable de Andalucía la Baja

«Cuando la vida eterna se acabe» (Wenn das ewige Leben endet)

von Eusebio Calonge

in spanischer Sprache mit deutscher Übertitelung
erstmals in Deutschland

Regie und Ausstattung: Paco de La Zaranda
Mit: Gaspar Campuzano, Francisco Sánchez, Enrique Bustos, Fernando Hernández

Die Arbeit der andalusischen Gruppe «La Zaranda» zeigt vier Menschen, die in einem dunklen, absurden Ritual gefangen sind. Die Bühne mit ihren leeren Bettgestellen deutet eine Herberge an, weit davon entfernt, Gastlichkeit zu bieten, sondern vielmehr Ausgestoßene, Übriggebliebene an diesem unwirtlichen Ort zusammenzuhalten. Die Szene erinnert an Beckett, wenn die komischen Marotten der verloren auf ihr Ende Wartenden zu monströsen Bildern des Untergangs werden. «Blut! Blut! Schon wieder Blut!» murmelt einer, während er riesige Bettgestelle wie Kreuze über die Bühne schleppt. Traditionelle Musik andalusischer Semana-Santa-Prozessionen und Auszüge aus Bachs Matthäuspassion geben dem Zeremoniell eine religiöse Dimension und zeigen die Kehrseite einer Region, die sonst in sonnendurchfluteten Klischeebildern Touristenglück verheißt. Das Bühnengeschehen, das einen geschlossenen Kreislauf suggeriert, verweist ins Unbewußte, in den Bereich archaischer Ängste und Erinnerungen, die jenseits von erzählter Handlung oder wortreich besprochener Erfahrungen liegt. Die Gruppe aus Jerez de la Frontera hat in ihrer mittlerweile 20-jährigen Arbeit eine sehr vitale Theatersprache entwickelt und mit ihren letzten Produktionen «Matrimeneo Marimeneo» (1985), «Vinagre de Jerez» (1989), »Perdonen la Tristeza» (1992) und »Obra Póstuma» (1995) auf Gastspielen zwischen Miami und Buenos Aires, Bogotá und Kairo große internationale Reputation gewonnen. »Cuando la vida eterna se acabe» (1997) in der Regie von Paco de La Zaranda basiert auf einem Text von Eusebio Calonge.

This work by the Andalucian group «La Zaranda» shows four people caught in a dark and absurd ritual. Bedframes on the stage suggest a lodging which offers not hospitality, rather a desolate place to retain outcasts and dropouts. The scene is reminiscent of Beckett, the odd quirks of those lost ones waiting for the end become monstrous pictures of destruction. «Blood! Blood! Once more blood!» murmurs one as he drags giant bedsteads across the stage as if they were crosses. Traditional music from Andalucian Semana-Santa processions and extracts from Bach's Matthew's Passion give the ceremonial a religious dimension and show the underbelly of a region more usually seen as a sun-flooded cliché-ridden tourist heaven. The events on the stage suggest a closed cycle, point to the unknown, to the arena of archaic fears and memories which lie the other side of verbal plots and much-spoken experiences. The group from Jerez de la Frontera has developed a lively theatrical language during their twenty-year existence. They have won great international acclaim with their recent productions «Matrimeneo Marimeneo» (1985), «Vinagre de Jerez» (1989), «Perdonen la Tristeza» (1992) and «Obra Postuma» (1995) in guest appearances from Miami to Buenos Aires, from Bogota to Cairo. «Cuando la vida eterna se acabe» (1997), directed by Paco de La Zaranda, is based on a text by Eusebio Calonge.

Eine Produktion von Teatro La Zaranda und El Foro Espectáculos
mit Unterstützung von INAEM (Ministerio de Educatión y Cultura) und Junta de Andalucía
Das Gastspiel wird unterstützt von der Kulturabteilung der Spanischen Botschaft

02.07. um 22.00 Uhr, 03.07. und 04.07. um 20.00 Uhr Sophiensaele / 75 Min.

FRANKREICH

Les Colporteurs
«Filao»

Eine poetische Cirque Nouveau-Inszenierung
frei nach Italo Calvinos Roman «Der Baron auf den Bäumen»

erstmals in Deutschland

Regie: Laszlo Hudi
Kostüme: Cissou Winling
Mit: Agathe Oliviere, Antoine Rigot, Kathleen Reynolds, Alain de Moyencourt, Sophie Kantorowicz, Salvador Bugalls-Vales, Xavier Martin

«Der Baron auf den Bäumen» ist eine Idee, ein Geisteszustand. Er hat sich eine Welt nach seinen eigenen Vorstellungen geschaffen, hoch über dem Boden der Wirklichkeit. Für jene, die nicht dort sind, repräsentiert er einen verlockenden Traum; den Traum von der Leichtigkeit des Seins.» (Laszlo Hudi)

Eine Reise in die Welt der Phantasie und des absurden Theaters, ein Abend voller Zirkusluft und Magie... Das garantiert die Gruppe Les Colporteurs, die 1996 von den Artisten Agathe Oliviere und Antoine Rigot gegründet wurde, mit ihrem poetischen Zirkusspektakel «Filao».

Seit 1979 arbeiten die beiden Virtuosen zusammen und feierten als Duo auf dem Seil u.a. im «Zirkus Roncalli» und im «Cirque du Soleil» ihre Erfolge. Bereits 1983 erhielten sie für ihre Präsentation auf dem Zirkusfestival «Cirque de demain» die Silbermedaille, zehn Jahre später –1993 – den großen internationalen Zirkuspreis.

Der ungarische Regisseur Laszlo Hudi, dessen Arbeit ursprünglich zwischen Pantomime, zeitgenössischem Tanz und Theater angesiedelt war, hat die Entwicklung der aktuellen Tanzszene maßgeblich beeinflußt. 1994 lernt er Agathe Oliviere und Antoine Rigot kennen. Mit «Filao» gelingt ihm ein Mosaik poetisch-surrealer Bilder, frei nach Italo Calvinos Roman «Der Baron auf den Bäumen.» Ob wenige Meter über dem Boden oder hoch über dem Publikum – «Filao» ist eine berührende Melange aus Zirkus, Theater, Tanz, Musik und Magie: In dem schwindelerregend hohen Zirkuszelt begegnet man atemberaubender Akrobatik, Trapezkünstlern, Gauklern, Jongleuren, begleitet von live-Musik.

Frankreich ist die Heimat des Cirque Nouveau, der sich dort in den letzten fünfzehn Jahren zu einem eigenen Genre entwickeln konnte. Zirkus, Musik und Theater werden zu einem Gesamtkunstwerk vereint. Der einzelne Artist stellt seine akrobatischen Nummern nicht mehr in den Vordergrund, sondern seine Kunst wird Teil des Ganzen. So gewinnt seine athletische Leistung innerhalb des Ensembles einen neuen Sinn.

«The Baron on the Trees» is an idea, a mental condition. He has created world in accordance with his own ideas high above the ground of reality. For those who are not there, it represents an enticing dream: a dream of the lightness of being» (Laszlo Hudl).

A journey into the world of fantasy and absurd theatre, an evening full of circus and magic... this is the circus spectacle «Filao» promises the troupe Les Colporteurs, founded in 1996 by the artists Agathe Oliviere and Antoine Rigot. These two virtuosos have worked together since 1979 and have celebrated their success on the high wire with «Zirkus Roncalli» and «Cirque du Soleil». In 1983 they received a silver medal for their performance at the circus festival «Cirque de demain», ten years later – in 1993 – they won the great international circus prize.

The Hungarian director Laszlo Hudl, whose work originally swung between pantomine, contemporary dance and theatre, has considerably influenced the development of the modern dance scene. He first met Agathe Oliviere and Antoine Rigot in 1994. In «Filao» he has succeeded in creating an enchanting mosaic of poetic and surreal scenes based on the novel «The Baron on the Trees» by Italo Calvino. Whether just a few meters above the floor or high above the spectators, «Filao» is a moving combination of circus, theatre, dance, music and magic: in the dizzyingly-high circus tent we meet breathtaking acrobats, trapeze artists, illusionists and jugglers accompanied by live music. France is the home of Cirque Nouveau, which has been able over the past fifteen years to develop its own genre and combine circus, music and theatre into a wonderful whole. The individual artist no longer pushes his acrobatic pieces to the fore in direct competition with the others, instead his artistry becomes part of the whole. And so his athletic prowess within the ensemble takes on new meaning.

Eine Produktion von Les Colporteurs und La Ferme du Buisson
Koproduktion: Maison de la Culture d'Amiens, Espace Malraux scène nationale de Chambery, Bonlieu scène nationale d'Annecy. Le Printemps des Comédiens Montpellier
Mit Unterstützung von: Kulturministerium, Aide à la Création de THECIF Conseil Régional d'Ile-de-France, AFAA – ADAMI
Eine Veranstaltung von Temporaire in Zusammenarbeit mit «Berlin: Offene Stadt. Spiel-Räume», Bureau du Théâtre Institut Français, Berlin und Theater der Welt 1999

03.07. um 20.30 Uhr und 04.07. um 17.00 Uhr innerhalb des Festivals Theater der Welt 1999 Temporaire im Zelt am Anhalter Bahnhof
weitere Spieltermine vom 06.07. bis 25. 07., täglich außer Mo und Do um 20.30 Uhr, So um 17.00 Uhr.

Grande Companhia Brasileira de Mystérios e Novidades

«A Saga de Jorge» (Die Geschichte des Heiligen Georg)

von Bado Todão und Lígia Veiga
erstmals in Deutschland

Regie, Konzept und Choreographie: Lígia Veiga
Bühne: Milton di Biasi
Musik: Lelena Anhaia, Zeca Baleiro Emerson Boy, Moacyr Luz
Mit: Beth Beli, Simone Julian, Girley Miranda, Lígia Veiga, Virgínia Jansco, Lelena Anhaia, Marcelo Marques, Emerson Boy, Esteban Pascoal, Bado Todão

Die brasilianische Theatergruppe «Grande Companhia Brasileira de Mystérios e Novidades», die mit ihren farbenprächtigen Aufführungen zwischen Zirkus, Theater, Tanz und Musik angesiedelt ist, wird von Lígia Veiga geleitet und zeigt ihre Arbeiten vor allem auf öffentlichen Plätzen in São Paulo. Ihre Aufführungen entstehen dabei buchstäblich im Freien und werden von den architektonischen Möglichkeiten jedes Ortes neu inspiriert. In «A Saga de Jorge» erzählt die Compagnie vom Kampf des Heiligen Georg mit dem Drachen. In der brasilianischen Mythologie gilt er wie in vielen Kulturen als Lichtgestalt der katholischen Kirche. Er ist der Krieger, der mit dem Triumph über den Drachen das Chaos und das Böse in der Welt besiegt. Die Schauspieler in ihren phantasievollen Kostümen bewegen sich auf Stelzen und benutzen die Choreographien der populären, volkstümlichen Tänze «Folguedo» und «Reisados». Die Texte werden nach dem typischen Versmaß der Dichtung im Nord-Osten Brasiliens gesungen und gesprochen. Vorbild für die expressive Bildersprache dieser Aufführung ist die «Folia de Reis», das «Fest der Könige», ein sehr bekanntes Fest in dieser Gegend. Begleitet wird die Aufführung von brasilianischer Musik, die von den Darstellern live auf traditionellen Instrumenten gespielt wird.

Under its director Ligia Veiga, the colourful performances of the Brazilian theatre troupe Grande Companhia Braseira de Mysterios e Novidades are a mixture of circus, theatre, dance and music and are usually performed in public squares in Sao Paolo. Their performances are therefore truly created in the open air and receive fresh inspiration from the architectural possibilities of each new space. In «The Story of Saint George» the company tells of the battle between Saint George and the dragon. As in many other cultures, Brazilian mythology also sees Saint George as the leading light of the Catholic church. He is the warrior who, by triumphing over the dragon, also conquers chaos and evil in the world. The actors dressed in imaginative costumes move about on stilts and use the choreography of the popular folk dances «Folguedo» and «Reisados». The texts are sung and spoken in the typical metre of the poetry of north-eastern Brazil. The model for the expressive visual language of this production is the «Folia de Reis», the «festival of kings», a well-known festival from this region. The production is accompanied by Brazilian music played live by the performers on traditional instruments.

Ein Projekt von Theater der Welt 1999 / Ein Festival des ITI mit «Berlin: Offene Stadt. Spiel-Räume» mit Unterstützung von DaimlerChrysler

01.07. um 17.00 Uhr Alexanderplatz
02.07. um 17.00 Uhr Bebelplatz
03.07. um 12.00 Uhr und um 17.00 Uhr Potsdamer Platz
04.07. um 12.00 Uhr und um 17.00 Uhr Pariser Platz

Caixa de Imagens (Die Box der Bilder)

erstmals in Deutschland
Regie und Produktion: Caixa de Imagens (Mônica Simões, Carlos Gaucho, Evelyn Cristina und Fábio Coutinho)
Konzept: Mônica Simões, Fátima Queiros und Carlos Gaucho
Puppenspiel: Mônica Simões, Evelyn Cristina und Fábio Coutinho
Konstruktion der Puppen: Mônica Simões
Bühne und Lichtdesign: Carlos Gaucho

Eine kleine hölzerne Box, 40 cm hoch, 40 cm breit und 60 cm lang, angebracht auf einem altmodischen Dreifuß und überall innerhalb weniger Minuten aufstellbar, wird zum Theaterraum: Durch eine Öffnung und verborgen durch ein schwarzes Tuch bewegen die Spieler winzige Puppen, durch eine weitere Öffnung auf der anderen Seite erlebt ein einzelner Zuschauer seine ganz private Vorführung. Die Konstrukteure der liebevoll gearbeiteten Puppen haben an jedes Detail gedacht und lassen eine Welt voller Magie entstehen. Wie auf einer kleinen Insel ist der Zuschauer mit seinen Eindrücken, Erlebnissen und Gefühlen allein und wird unweigerlich in die Geschichten hineingezogen, die von Kindermärchen über kurze Momentaufnahmen des Alltags bis hin zu extra für den jeweiligen Betrachter improvisierten Anekdoten reichen. In Erinnerung an die kleinen Wandertheater, die im 18. und 19. Jahrhundert auf den Jahrmärkten Europas oft mit winzigen Theaterräumen arbeiteten, werden die poetischen Bilder ausschließlich zur Unterhaltung des jeweiligen Zuschauers geschaffen – ganz im Gegensatz zu den Massenmedien.

Die Gruppe Caixa de Imagens wurde 1994 gegründet und war seitdem in diversen brasilianischen Festivals und Kulturevents zu sehen.

A small wooden box, 40 cm high, 40 cm wide and 60 cm deep, placed on an old-fashioned tripod which can be set up anywhere within minutes becomes the performance space. The puppeteers move tiny puppets through an opening half-hidden by a black cloth, a spectator on the other side is offered a private performance through a different opening. The makers of these lovingly-constructed puppets have thought of every detail and create a magical world. For the spectator it is like being marooned on a small island; left alone with impressions, experiences and feelings, the viewer is pulled unerringly into stories ranging from children's fairy tales via moments from everyday life to anecdotes improvised especially for the single viewer. In complete contrast to mass media and in memory of the tiny travelling theatres which worked the European fairs throughout the eighteenth and nineteenth centuries, each poetic scenes is specifically created for the individual spectator.

The Caixa de Imagens troupe was founded in 1994 and since then has been seen at various Brazilian Festival and cultural events.

Das Gastspiel wird unterstützt vom Brasilianischen Ministerium für Kultur

Weitere Aufführungen: Festival d'Avignon

Vom 18.06. bis 04.07. als Open Air-Projekt vor den verschiedenen Spielorten des Festivals

Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz

1992 – 1999: Ein Zwischenstand

Die Berliner Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz versucht seit der Übernahme der Intendanz durch Frank Castorf im Jahre 1992 dem Begriff des Politischen im Theater mit besonderem künstlerischen Risiko neue Geltung zu verschaffen. Angetreten an einem traditionsreichen, aber leergespielten und schließungsbedrohten Haus unter der Radikalprämisse «in drei Jahren berühmt oder tot», hat sich die künstlerische Leitung der Volksbühne unter Castorf und seinem bis Ende 1998 tätigen Chefdramaturgen Matthias Lilienthal nicht nur durch die Inszenierungen des Intendanten selbst, sondern auch durch die Engagements sehr unterschiedlicher, die Gesetze herkömmlichen Theaters sprengender Künstler wie Christoph Marthaler, Johann Kresnik und Christoph Schlingensief der Unkalkulierbarkeit der Ergebnisse in einem Maße ausgesetzt, das zu manchen Zeitpunkten auch schon zum Ende des Gesamtprojekts hätte führen können. Immer wieder fand sich aber auch ein besonderes Publikum, das gerade für diese Art von Theater ein spezifisches Interesse entwickelte und sich jenseits von Abonnentenreflex und Kulturversorgungsanspruch in solche künstlerischen Prozesse mit einbinden ließ. «OST» steht in leuchtenden Lettern auf dem Dach der Volksbühne deshalb nicht nur als geographisch-biographisches Bekenntnis eines großen Teils der Mitarbeiter, sondern auch als Chiffre für das Andere, nicht Eingeordnete oder Abgetane, das Unabsehbare, nach dem in der Volksbühne geforscht und gefahndet wird. Der Bogen spannt sich dabei vom ursprünglich antiillusionistischen, von direkten politischen, gesellschaftlichen und sozialen Impulsen getragenen Inszenierungsansatz des DDR-Regisseurs Castorf über das politische Tanztheater des österreichischen Kommunisten Johann Kresnik, dessen poetische Vielschichtigkeit aus brachialer Eindimensionalität entstehen kann; weiter über das musikalisch-minimalistische Programm des Schweizer Komponisten Christoph Marthaler, dessen Zustandsbeschreibungen aus der Zwischenwelt seit seinem Requiem auf ein untergegangenes Land unter dem Titel «Murx den Europäer» an den Kern deutscher Befindlichkeit und Traumatisierung rühren; bis hin zu den oft situationsgebundenen und aktionistisch veranlagten Projekten des Film- und Theaterregisseurs Schlingensief, der zutiefst aufklärerisch das Theater benutzen will, um die Wirklichkeit wieder wirklich zu machen und den Sinn wieder spürbar, und der dazu Kunst als Ritual und Politik als Theater wiederzuentdecken versucht. Neben ausgewählten Arbeiten dieser vier Regisseure zeigt Castorfs Volksbühne als »Zwischenstand» ihrer bisher siebenjährigen Arbeit auch eine Aufführung des Obdachlosentheaters RATTEN 07, das ebenfalls seit 1992 an dieser Bühne tätig ist. Das gesamte vorgestellte Programm wird mit einführenden Vorträgen, abschließenden Diskussionen und verknüpfenden Veranstaltungen aufbereitet. Partys, Konzerte und weitere flankierende Maßnahmen verifizieren die inhaltlichen Thesen oder machen sie vergessen.

Since 1992, when Frank Castorf became Artistic Director of the Volksbühne on Rosa-Luxemburg-Platz in Berlin, the theatre has been trying to give new impetus to the concept of political theatre by taking exceptional artistic risks. Castorf took over the artistic reins of a tradition-rich yet audience-poor theatre threatened with closure on the radical premise that in three years time it would be «famous or dead». Castorf worked with Matthias Lilienthal, head dramaturg until 1998, not only on his own productions but also on engaging very different theatremakers who regularly break the rules governing contemporary theatre; artists such as Christoph Marthaler, Johann Kresnik and Christoph Schlingsief. The resulting unpredictability was such that at times the demise of the entire project was a possibility. Yet an audience was found again and again that was specifically interested in this kind of theatre and cultural processes were harnessed that had nothing to do with season ticketing or the demands of providing «culture». On the roof of the Volksbühne stands the word OST (EAST) in fluorescent lighting. It is not merely a geographic or biographic reflection of the majority of the workforce, it is more a cipher for something other, something not neatly indexed or easily dealt with, something invisible that the Volksbuehne is keen to seek out and hunt down. The arc of work begins with the anti-illusory approach of the DDR director Castorf's productions, which are directly affected by political and social impulses; it encompasses the political dance theatre of the Austrian communist Johann Kresnik, whose multi-levelled poetry stems from brutal one-dimensionality; it goes on to include the minimalist music programme of the Swiss composer Christoph Marthaler, whose «Murx den Europäer» describes the state of affairs in the interim since his requiem to a lost world and goes to the core of German sensibility and trauma; and finally concludes with the situational and actionistic projects of the film and theatre director Schlingensief, who clearly declares that he wants to use theatre to make reality real and the senses feel again, and is thus trying to rediscover arts as ritual and politics as theatre. Alongside pieces chosen from these four directors, Castorf's Volksbuehne will show a production by the homeless theatre company RATTEN 07, which has also been using the stage since 1992. This is all part of the «Interregnum» from their work of the past seven years. The programme will also include introductory lectures, concluding discussions and associated events. Parties, concerts and other supporting measures will either verify their approach or lead it to oblivion.

Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz

Programm (Stand: 20.04.1999)

Freitag, 18.6.
19.30 Uhr Pension Schöller: Die Schlacht (1994)
von Carl Laufs / Wilhelm Jacoby / Heiner Müller
Regie: Frank Castorf, Bühne und Kostüme: Bert Neumann
22.15 Uhr Sternfoyer: «Das Schwanken der Deutschen»
Podiumsgespräch mit Harald Juhnke
23.30 Uhr Roter Salon Nachtrock

Samstag, 19.6.
19.00 Uhr Dämonen (1999) von Fjodor M. Dostojewski
Regie: Frank Castorf, Bühne und Kostüme: Bert Neumann
0 Uhr SevenX-Theater: Lange Schlingenslef – Nacht I
Videoprojektionen mit Gästen – von «100 Jahre CDU» bis «Tötet Helmut Kohl»
ab 24 Uhr in allen Räumen Theater-der-Welt-Party
24 Uhr Roter Salon: Hamster Damm «No time to lose»

Sonntag, 20.6.
17.00 Uhr Roter Salon: Volksbühnenbildner – ein Gespräch
19.30 Uhr Drei Schwestern (1997) von Anton Tschechow
Regie: Christoph Marthaler, Bühne und Kostüme: Anna Viebrock

Montag, 21.6.
19.30 Uhr Murx den Europäer! Murx ihn! Murx ihn! Murx ihn! Murx ihn ab! (1993)
Ein patriotischer Abend von Christoph Marthaler
Regie: Christoph Marthaler, Bühne und Kostüme: Anna Viebrock
22.00 Uhr Sternfoyer: «Vorwendevolksbühne».
Der Sportreporter Hagen Boßdorf befragt Murx-Schauspieler

Dienstag, 22.6.
19.30 Uhr Obdachlosentheater RATTEN 07 (Hinterbühne)
Maschinenstürmer (1999) von Ernst Toller
21.30 Uhr SevenX-Theater: Podiumsgespräch über die RATTEN 07 seit 1992

Mittwoch, 23.6.
19.30 Uhr Hauptmanns Weber (1997)
Regie: Frank Castorf, Bühne und Kostüme: Bert Neumann
22.15 Uhr Sternfoyer: «Der Wert der Arbeit»
Berliner Arbeitslose diskutieren über die Globalisierung

Donnerstag, 24.6.
19.30 Uhr Goya – Der Schlaf der Vernunft giert Ungeheuer (1999)
Choreographisches Theater von Johann Kresnik,
Bühne: Johann Kresnik, Kostüme: Ellen Hofmann, Musik: Serge Weber
21.30 Uhr Roter Salon: «Der taube Künstler». Podiumsgespräch

Freitag, 25.6.
19.30 Uhr Frida Kahlo (1992/94)
Choreographisches Theater von Johann Kresnik
Bühne und Kostüme: Penelope Wehrli, Musik: Kurt Schwertsik
21.45 Uhr Roter Salon: «Der letzte Mohikaner». Lesung und Gespräch
23.30 Uhr SevenX-Theater: Videovorführung «Frida Kahlo in Mexiko»
23.30 Uhr Roter Salon: Nachtrock

Samstag, 26.6.
19.30 Uhr Des Teufels General (1996) von Carl Zuckmayer
Regie: Frank Castorf, Bühne und Kostüme: Peter Schubert
22.15 Uhr Sternfoyer: 7 Jahre Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
Hausregisseure im Gespräch
0 Uhr SevenX-Theater: Lange Schlingenslef – Nacht II
Videoprojektionen mit Gästen von «Schlacht um Europa» bis «Berliner Republik»

Sonntag, 27.6.
19.30 Uhr Schmutzige Hände (1998) von Jean-Paul Sartre
Regie: Frank Castorf, Bühne und Kostüme: Hartmut Meyer
22.15 Uhr Podiumsgesprächs zum Krieg der NATO gegen Jugoslawien
0 Uhr Roter Salon: Lange Filmnacht mit «Underground»

Alle Vorstellungen werden in englisch oder französisch übertitelt
oder in Form einer schriftlichen Synopse für fremdsprachige Zuschauer zusammengefaßt.

International SevenX-University in der Volksbühne veranstaltet täglich Seminare zur Volksbühnenerfahrung
mit verschiedenen Referenten und Künstlergruppen. Info und Anmeldung unter 24065-694

19.6. – 3.7. Shakespeares Rosenkriege 1-4, Rosenkriege spezial: Anatomie des Krieges
2./3.7. Lange Nacht der Rosenkriege

(näheres ist dem Volksbühnenspielplan für Juni/Juli zu entnehmen - Tel. 030-247 6772)

außerdem in Berlin

Theater im Pferdestall (Knaakstraße 97, 10435 Berlin)
19. Juni 19.00 Uhr
RambaZamba
«Woyzeck(en)»
Regie: Gisela Höhne

Arena (im Theater am Ufer)
15. – 20. Juni 20.00 Uhr Deutsches Theater Almaty, Kasachstan
«Glücksfelder»
Regie: Ingrid Lausund
In russischer und deutscher Sprache

Friends of Italian Opera
16. – 27. Juni 20.00 Uhr
STORYTELLERS (Dublin)
«When the Wall came down» von Renate Ahrens-Kramer
Regie: Baibre NiChaoimh

Sophiensaele
17. – 20. Juni 20.00 Uhr TG STAN, Antwerpen
POINT BLANK
nach A.P. Tschechows «Platonov»
in englischer Sprache
Im Rahmen der «Schauspielerrepublik» 11.–15.,17.–20.6.1999
mit Aufführungen von Discordia, 't Barre Land, Dood Paard und tg Stan

Hexenkessel Hoftheater (Prenzlauer Berg)
17. – 20.6., 23. – 27.6. und 30.6. – 4.7. 22.00 Uhr Sommer Traum Nächte 1999
Shakespeares «Die Zähmung der Widerspenstigen»

Vaganten Bühne
16. – 20. Juni 20.00 Uhr Shakesperes sämtliche Werke (in 90 Minuten!)
von Adam Long, Daniel Singer und Jess Winfield
Inszenierung: Andreas Schmidt, Bühne:Tom Presting, Kostüme: Polly Matthies

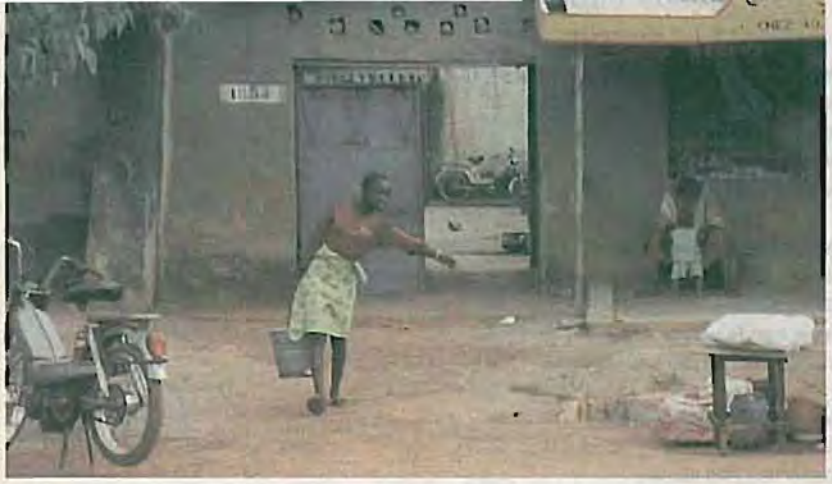
Deutsche Oper
19. Juni 19.00 Uhr Premiere
«Daphne» von Richard Strauss
zum Richard-Strauss-Gedenkjahr
Musikalische Leitung: Christian Thielemann
Regie: Anthony Pilavachi, Bühne: Dieter Richter, Kostüme: Jutta Delorme

Komische Oper Berlin
20. Juni 19.00 Uhr Premiere
«Die Zauberflöte» von Wolfgang Amadeus Mozart
Musikalische Leitung: Yakov Kreizberg
Inszenierung: Harry Kupfer, Ausstattung: Valeri Lewental

Deutsche Oper
23. Juni 19.30 Uhr
1. und 4. Juli 19.00 Uhr
«Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny»
Musikalische Leitung: Lawrence Foster
Regie: Günter Krämer
Ausstattung: Gottfried Pilz, Isabel Ines Glathar, Chöre: Hellwart Matthiesen

Vagantenbühne
24. – 26. Juni, 1. – 3. Juli 20.00 Uhr
Geschlossene Gesellschaft von Jean-Paul Sartre
29. und 30. Juni Huis Clos von Jean-Paul Sartre – in französischer Sprache
Regie: Rainer Behrend, Bühne und Kostüme: Gabriella Ausonio

Haus der Kulturen der Welt
Alexander von Humboldt
Netzwerke des Wissens
Ausstellung vom **6.6. bis 15.8. Di – So 10.00 – 20.00 Uhr**



MASINGA
ALLEN
KWELA
JAZZ
GUITA-
RIST

दाँत

СПРАВКИ
СПРАВКИ

194

اتحاد المقعدين اللبنانيين
الحملة الحقوقية
ليبنان

Gegenbauer.
Management für Gebäude- und Servicedienstleistungen.

Gegenbauer ist der fachkompetente und verantwortungsbewußte Partner für Gebäude- und Servicedienstleistungen.

Ganzheitliches Denken und Service aus einer Hand zur Entlastung des Kunden kennzeichnen die Dienstleistungsphilosophie des Unternehmens. Überall in Deutschland.

Gegenbauer bietet Kunden aus Handel, Gewerbe, Industrie und der öffentlichen Hand ein vielfältiges Leistungsspektrum:

- **Gebäudemanagement**
- **Hausmeister-Service**
- **Klinikdienstleistungen**
- **Unterhaltsreinigung**
- **Glas- und Fassadenreinigung**
- **Bau- und Sonderreinigung**
- **Sicherheitsdienste**
- **Catering**
- **Wäschedienste**

GEGENBAUER

Unternehmensgruppe Gegenbauer · Paul-Robeson-Str. 37 · 10439 Berlin · Tel. (030) 4 46 70 -0 · Fax (030) 4 44 06 94
Triftweg 18 · 16547 Birkenwerder b. Berlin · Tel. (030) 4 46 70 -30 · Fax (030) 4 46 70 -105

WILLY-BRANDT-HAUS

Tenöre haben wir nicht im Angebot –

aber wir veranstalten auch Konzerte, dazu Ausstellungen mit den Schwerpunkten Malerei, Grafik und Fotografie.

Kommunikation steht immer auf unserem Spielplan:

Diskussionen, Lesungen, Filmabende und Sonderveranstaltungen.

Und die Architektur unseres Hauses spricht für sich.

Das Willy-Brandt-Haus ist ein offenes Haus.

Öffnungszeiten
täglich 10.00 – 18.00 Uhr

Willy-Brandt-Haus
Wilhelmstraße 140
10963 Berlin-Kreuzberg
(U-Bahnhof Hallesches Tor)

Der 24-Stunden-Service.

Direktbuchungen und Informationen unter 01803 803 803 oder über www.lufthansa.com.

STAR ALLIANCE
The airline network for Earth.

Lufthansa

das kultur netz

theater der welt 1999

transmediale

Fuse

Epoche der Moderne

X Position

Sonambiente

Xenophonics

Piazetta Virtuale

http://www.contrib.net
030.4433660

Contrib.Net

körper.technik//body.technology

ein ITI/Theater-der-Welt-Projekt
vom 04.06. bis 04.07.
MediaCity Adlershof, Akademie der Künste und Podewil

körper.technik//body.technology ist eine transdisziplinäre Arbeitsbegegnung, eine Werkstatt für ein Theater der Zukunft. Vierundzwanzig Tänzer, Choreographen, Medien- und Klangkünstler aus der ganzen Welt, die ein breites Spektrum von künstlerischen Erfahrungen mitbringen, werden nach Berlin eingeladen, um gemeinsam in einer vierwöchigen Experimentierphase Ideen zu entwickeln und diese als work in progress öffentlich zur Diskussion zu stellen.

This transdisciplinary group project aims to research »theatre of the future« through the creation of live performance interfaced with digital technologies. The 24 participants (artists and creators from through-out the world) have been selected for a multi skilled group who will collaborate as a creative pool towards integrated work-in-progress results.

Die Werkstatt recherchiert an der Schnittstelle zwischen live performance und digitalen Technologien das Potential für ein offenes, kooperatives Autorenkonzept, das auf die technologische Entwicklung und die durch sie bedingte Auflösung der Grenzen zwischen Künstlern/Autoren und Rezipienten antwortet.

The webbed research methodology will thread discussions and debate through practical experiments. Main themes are the enhancement of the physical and sensual body, the development of new environments for performance and the evolution of the concepts of »presence« and »identity« emerging from live and virtual synthesis.

körper.technik//body.technology zielt darauf, Tendenzen und neueste Entwicklungen in den Darstellenden Künsten zu markieren, die aus der Befragung des Stellenwerts des menschlichen Körpers im digitalen Zeitalter resultieren. Im Mittelpunkt der praktischen künstlerischen Arbeit und der Debatte über neue methodische Ansätze stehen Fragen nach der Erweiterung der sinnlich-physischen Erfahrung, der Erforschung neuer theatraler Räume und der Fortentwicklung unserer Vorstellungen von Präsenz und Identität durch die Synthese von real-körperlicher und virtueller Darstellung und Wahrnehmung.

This professional development project will pinpoint new directions in the performing arts through the re-exploration of the context of the human body in these digital times.

körper.technik//body.technology wird von einem Kernteam in Berlin, Köln und London vorbereitet: Künstlerische Leitung Ghislaine Boddington und Technische Leitung Estelle Neveux (shinkansen, London), Projektmanagement Madeline Ritter (Tanz Performance Köln) und Projektleitung Martin Roeder-Zerndt (ITI/Theater der Welt, Berlin).

The project is in preparation through a core team consisting of Artistic Process Director Ghislaine Boddington and Production Manager Estelle Neveux (of shinkansen London), Project Manager Madeline Ritter (of Tanz Performance Köln) and Project Director Martin Roeder-Zerndt (of ITI Germany/Theater der Welt).

Veranstaltet vom Zentrum Bundesrepublik Deutschland des Internationalen Theaterinstituts in Zusammenarbeit mit der Akademie der Künste Berlin, Podewil/TanzWerkstatt Berlin und Tanzlandschaft Ruhr Choreographisches Zentrum NRW.

This project is produced by ITI Germany/Theater der Welt and in association with Akademie der Künste Berlin, Podewil/TanzWerkstatt Berlin, and Tanzlandschaft Ruhr Choreographisches Zentrum NRW.

Gefördert durch die Kulturstiftung der Länder, die Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin, den ITI Förderverein und den Hauptstadt Kulturfonds Berlin sowie BAAG Berlin Adlershof Aufbaugesellschaft mbH / Entwicklungsträger als Treuhänder des Landes Berlin, British Council, INTERARTES Mediengestaltung, Filmproduktion, Totaltheater GmbH, Kultur Ruhr GmbH, Ministerium für Arbeit, Soziales und Stadtentwicklung, Kultur und Sport des Landes NRW, Stadt Essen, ResCen Middlesex University, IPAE/Kultusministerium Portugal, Forum Dança und contrib.net/TCP/IP GmbH.

Supported by Kulturstiftung der Länder; Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin; Hauptstadt Kulturfonds Berlin; BAAG Berlin Adlershof Project Developer / Trustee for the State of Berlin, the British Council; Kultur Ruhr GmbH; Ministerium für Arbeit, Soziales und Stadtentwicklung, Kultur und Sport des Landes NRW; Stadt Essen, ResCen Middlesex University, IPAE/Portuguese Ministry of Culture, Forum Dança and contrib.net/TCP/IP GmbH.

TEILNEHMER / PARTICIPANTS

Julie Andree T – (Canadian/Montreal) – installation/performance artist, **Annette Doffin** – (German/Berlin) – project secretariat and organisation, **Christine Duewel** – (German/Berlin) – sculptor/installation artist, **Andreas Harder** – (German/Berlin) – lighting/set designer, **Paulo Henrique** – (Portuguese/New York–Lisbon) – performing artist, **Joseph Hyde** – (British/Totnes,Devon) – artist/composer, **Simon Hyde** – (British/London) – digital/projection artist, **Martin Kusch** – (German/Vienna) – new media artist, **Josephine Leask** – (British/London) – writer/editor, **Jessica Levy** – (British/London) – writer/performer and theatre maker, **Reinhard Lorenz** – (German/Berlin) – film/video maker and photographer, **Angelika Oei** – (Dutch/Rotterdam) – choreographer/film maker, **Luke Pither** – (Australian/Melbourne) – interdisciplinary artist, **Marie Claude Poulin** – (Canadian/Montreal) – choreographer/dancer, **Richard Povall** – (British/Oberlin,Ohio) – composer/digital media artist, **Micha Puruker** – (German/ Munich – Seoul) – choreographer, **Ezequiel Santos** – (Portuguese/Lisbon) – artistic process director/writer, **Bernd Terstegge** – (German/Essen) – animation designer, **Sean Tuan John** – (Welsh/Briton Ferry, Wales) – choreographer/performer/video maker, **Paula Varanda** – (Portuguese/Lisbon) – producer – (placement), **Johan Versteegh** – (Norwegian–Dutch/Rotterdam) – light/sound technician, **Ina Zimmermann** – (German/Berlin) – student – (placement)

Festivalzentrum Kalkscheune

Kein internationales Festival ohne babylonische **Sprachverwirrung**. Wo Aufführungen in 20 Sprachen gezeigt werden und man sich spätestens im Festivalzentrum an einen gemeinsamen Tisch setzt, ist das Suchen nach Worten, das Übersetzen und Reden mit Händen und Füßen an der Tagesordnung. Dabei ist Sprache in vielen der Aufführungen ein wichtiger Vermittler und dort – wie überhaupt – eine Herausforderung für die Dynamik kulturellen Austauschs. Die **Übertragung von Theatertexten** für ein anderssprachiges Publikum ist ein Vorgang, der die Gesamtheit des Bühnengeschehens im Blick haben muß. Um die Übersetzungen den spezifischen Anforderungen jeder Inszenierung anzupassen, gibt es entweder Übertitelungen, Simultanübersetzungen oder kurze Synopsen. Und wenn eine Aufführung – wie bei der Gruppe Ymako aus der Elfenbeinküste – auf der Lebendigkeit des «story-telling» beruht, erscheint es am einleuchtendsten, einen deutschsprachigen Darsteller in das Spiel zu integrieren. Wo die sprachliche Logik wie im Theater oft außer Kraft gesetzt wird, schließt die Lust auf den Dialog den Mut zum Mißverständnis ein. Denn dieses hängt nicht an der Exaktheit der Übersetzung und kann sogar die mit Spaß erlebte Stufe zum besseren Verstehen sein. In diesem Sinne: keine Angst vor Japanisch oder Bambara – schauen Sie lieber hin!

Eine eigene **Edition** «Theater der Welt 1999 – Texte» stellt in Deutschland bisher unveröffentlichte Theater- und Prosatexte von Autoren der zum Festival eingeladenen Produktionen vor. «Hotel Fuck» von Richard Foreman und «House» von Richard Maxwell werden damit ebenso wie die Novelle «KASIM ile NÂSIR» von Murathan Mungan, die der Inszenierung «Geyikler Lanetler» zugrundeliegt, erstmalig in deutscher Übersetzung vorliegen (u.a.). Täglich außer sonntags findet um 17 Uhr ein **Public Talk** statt mit den Künstlern der Produktionen und allen interessierten Gästen des Festivals.

Die Theaterwissenschaftler der Humboldt-Uni, der FU aus Berlin und der Universität Frankfurt am Main werden sich im Sommersemester gezielt mit ausgewählten Projekten des Festivals auseinandersetzen. Die auf diese Weise gut eingeweihten Studenten stehen dem Publikum für Infos und zu Gesprächen in den Foyers der Theater und im Festivalzentrum zur Verfügung.

Das Herz eines Festivals schlägt zuletzt immer an der **Bar** – das Zentrum ist die **Kantine**: der Ort, wo der Gedankenaustausch stattfindet, Kommunikations- und Erholungsort zugleich, wo der persönliche Austausch über das Gesehene und Dargebotene seinen Platz und seine Zeit hat – die Anregungen des Festivals in die nächste Phase drängen: Annehmen und Ablehnen, Neugier und Weitertreiben. Täglich wird während des Festivals die **Kalkscheune** in Berlins Mitte geöffnet sein: Essen und Trinken – drinnen und draußen – Tag und Nacht – Zuschauer und Darsteller – Presse und Künstler – jeder und alles soll hier seinen Platz finden können. Wo sich Menschen aus aller Welt begegnen, soll auch die Reise durch die Vielfalt der Geschmacksnerven nicht zu kurz kommen. Rezepte aus Töpfen aller Herren Länder regen an und machen neuglerig.

*There can be no international festival without a **Tower of Babel**. With performances in 20 languages, the hunt for words, for translation and explanation with hands and feet will be the order of the day – or at the very latest when people gather round a communal table at the Festival Centre. Yet for many of the performances language is the key communicator and precisely then – if at no other time – dynamic cultural exchange is required. The **transmission of theatre texts** to an audience speaking another language is an essential part of the events on stage. So, in accordance with the specific demands of each production there are either surtitles, simultaneous translations or short synopses. And if a performance – for example that of the group Ymako from the Ivory Coast – is based on the immediacy of story-telling, then the best solution is to integrate a German-speaking performer into the play. Where linguistic logic is outside one's power, as is often the case in theatre, then a desire for dialogue means to have the courage to make mistakes. Exact translation is not necessary and can even add to the enjoyment of taking steps towards a better understanding. Bearing that in mind: have no fear of Japanese or Bambara – just go and watch!*

*An **edition** of «Theater der Welt 1999 – Texts» introduces to Germany previously unpublished theatre and prose texts of authors who have been invited to the Festival. For example, «Hotel Fuck» by Richard Foreman and «House» by Richard Maxwell are to be found in translation for the first time, along with the novella «Kasim and Nasir» by Murathan Mungan, which is the basis of the production «Geyikler Lanetler» (and there are others). Every day, apart from Sunday, there will be a **public talk** involving the artists whose productions are on at that moment and any interested visitor to the Festival.*

Theatre experts from Humboldt University, FU in Berlin and the University of Frankfurt am Main are going to study selected projects from the Festival during the summer term. Well-informed students will be in the foyers of theatres and in the Festival Centre to offer information to the public.

*The heart of the Festival always beats fastest in the **bar** – the centre is the **canteen**; a place for exchange of opinions, information and a place to relax; a place where personal thoughts on what is happening and what is being offered can be exchanged – the stimulus for pushing the Festival onto the next phase: acceptance and disagreement, curiosity and continuation. The **Kalkscheune** in the heart of Berlin will be open every day during the Festival: eating and drinking – inside and outside – day and night – for performers and spectators – the press and the artists – everyone and everything should find a home here. When people from all over the world meet then a journey through a variety of tastes is on the menu, recipes from the kitchens of the world excite and entice.*

Festivalzentrum Kalkscheune Johannisstraße 2, 10117 Berlin (Nähe U- und S-Bahn Friedrichstraße)
Täglich außer sonntags:
ab 14.00 Uhr bis open end: Café und Pressebüro
ab 17.00 Uhr: Weltkantine
17.00 Uhr: Public Talk
sonntags:
13.00 – 15.00 Uhr: Dr. Seltsams Frühschoppen
ab 17.00 Uhr Café und Weltkantine

Theater der Welt in Berlin 1999

Künstlerische Leitung und Programm
Nele Hertling, Thomas Langhoff, Maria Magdalena Schwaegermann

Geschäftsführung Martin Roeder-Zerndt

Mitarbeit Programm Silke Bake

Organisationsleitung Lavinia Francke
Mitarbeit Verena Drosner

Öffentlichkeitsarbeit Regine Maier
Presse Kirsten Hehmeyer
Mitarbeit ÖA und Presse Susanne Kliem
Praktikantinnen Helga Angarano, Julia Naunin, Nicole Wolfarth

Technische Leitung Erich Stasch, Günther Spohr

Künstlerbetreuung Sabeth Wallenborn-Honigmann
Mitarbeit Carolin Overhoff, Elke Schmid, Annette Strohbach

Verwaltung Martina Geßner
Mitarbeit Oliver Beckmann, Angelika Betzold
Buchhaltung Ingrid Beese, Helmut Binder

Konzeptionelle Gestaltung Festivalzentrum / Open Air Norbert Stück
Mitarbeit Moritz von Rappard

Produktionsleitung Einzelprojekte:
Rudolf Brünger («Oraculos»)
Moritz von Rappard («Der Ring»)
Madeline Ritter («körper.technik//body.technology»)
Carena Schlewitt («Metamorphosis»)
Birgit Simmler («Die Signalgeber»)

Noemi Anastasi (Gastronomisches Konzept Festivalzentrum)

Koordination Margarete Hohrmann (Deutsches Theater)
Elisabeth Knauf, Marion Ziemann (Hebbel-Theater)
Annette Doffin, Thomas Engel, Bettina Sluzalek (ITI e.V)

Impressum

Text und Redaktion Kirsten Hehmeyer, Susanne Kliem, Silke Bake, Nele Hertling, Maria Magdalena Schwaegermann

Übersetzung Penny Black

Graphik LSD

Druck Märkische Verlags- und Druck-Gesellschaft mbH Postdam

Die Werbekampagne folgt Ideen der Produktion «Die Signalgeber» von Frank Düwel und Manfred Scharfenstein.

Fotos: David Baltzer, Lenore Blievernicht, Maria Magdalena Schwaegermann

Zum Festival «Theater der Welt 1999» erscheint ein «Theater der Zeit»-Arbeitsbuch

Am 21.9. ab 21.45 Uhr zeigt der deutsch-französische Kulturkanal arte in der Reihe commedia «Theater der Welt 1999 in Berlin».

Zentrum Bundesrepublik Deutschland des Internationalen Theaterinstituts e.V.
ständige Adresse: Schloßstraße 48, D – 12165 Berlin
Postanschrift: PF 411128, D-12121 Berlin
Telefon 0049-030-7911777, Fax: 0049-030-7911874

V.i.S.d.P. Martin Roeder-Zerndt

1. Ausgabe Stand: Ende April

Das Internationale Theaterinstitut (ITI)

Das ITI ist ein weltumspannendes internationales Netzwerk des Theaters, das seit fünfzig Jahren unter dem Schirm der UNESCO dem wechselseitigen Austausch der Theaterschaffenden der Welt und der besseren Verständigung der Kulturen der Welt dient. Es ist zur Zeit in über 90 Ländern mit nationalen Zentren vertreten. Die bundesdeutsche Sektion des ITI existiert seit 1955, seit 1957 ist die Bundesrepublik aktives Mitglied des internationalen Netzwerks. Von 1959 bis 1991 arbeiteten zwei deutsche Sektionen nebeneinander.

Die Aufgaben des deutschen Zentrums des ITI erstrecken sich auf vier Kernbereiche:

- die wechselseitige Information der nationalen Zentren über die Entwicklungen der Theaterkultur im jeweiligen Land
- den Austausch von Theaterleuten (Informationsreisen, Hospitationen, Auftragsarbeiten)
- die internationale Projektarbeit (Publikationen, Symposien, Workshops und Festivals)
- die Beratung der deutschen Kulturpolitik in Fragen der internationalen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der darstellenden Künste

Das ITI wird von der Kulturstiftung der Länder aus Mitteln des Beauftragten der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien, des Landes Berlin und der Ländergemeinschaft finanziert. Seine Projektarbeit wird regelmäßig durch den ITI-Förderverein unterstützt.

The ITI is a global, international network of theatres. Under the umbrella of UNESCO it has, for the past fifty years, fostered the mutual exchange of world theatre-makers and helped improve understanding of different world cultures. At present it is represented by national centres in over 90 countries. A branch of the ITI has existed in the Federal Republic of Germany since 1955, since 1957 the Federal Republic has been an active member of its international network. From 1959 to 1991 the two German sectors worked side by side.

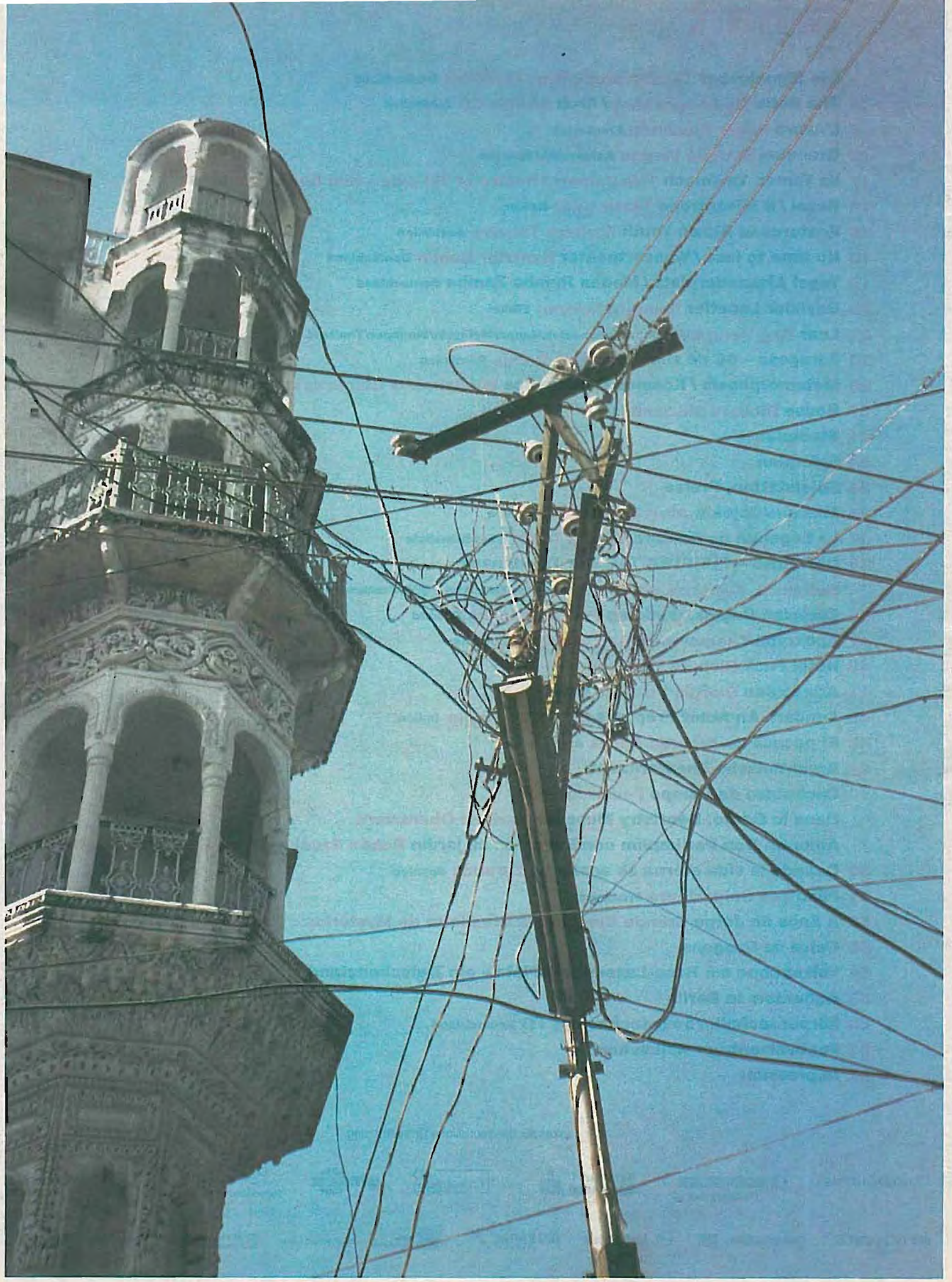
- *The work of the German ITI centre covers four key areas: reciprocal information from the national centres about the*
- *development of theatre culture in each respective country*
- *exchange of theatre personnel (research trips, lectures, secondments)*
- *international projects (publications, symposia, workshops and festivals)*
- *advice on German cultural policy with regards international cooperation in the area of the performing arts*

The ITI is financed by Kulturstiftung der Länder aus Mitteln des Beauftragten der Bundesregierung für Angelegenheiten der Kultur und der Medien, des Landes Berlin und der Ländergemeinschaft. Its project work is regularluy supported by the ITI Foerdervereln.

Theater der Welt 1999 in Berlin. Ein Festival des Internationalen Theaterinstituts (ITI)
Schirmherrschaft: Bundespräsident Roman Herzog
Künstlerische Leitung und Programm:
Nele Hertling, Thomas Langhoff, Maria Magdalena Schwaegermann
Wilhelmstr. 140, D-10963 Berlin, Telefon ++49-30-25993-668, Fax: ++49-30-25993-723
e-mail: tdwoffice@tdw99.de, www.tdw99.de
gefördert von: Kulturstiftung der Länder aus Mitteln des Bundes, Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin, Hauptstadtkulturfond, ITI-Förderverein

Inhalt

5 Die Signalgeber Theaterproduktion NORDEN Deutschland
6 The Bells Five Angry Men / Arch BAMBUCO Australien
7 L'Avare Roger Planchon Frankreich
10 Oraculos Enrique Vargas Kolumbien / Spanien
11 Va Yomer. Va Yelech The Cameri Theatre of Tel Aviv – Itim Ensemble Israel
14 Rasoi / Il Misantropo Teatri Uniti Italien
15 Features of Blown Youth Ranters Theatre Australien
18 No time to lose / Wassertheater Hamster Damm Deutschland
19 Tegel Alexanderplatz / Medea Ramba Zamba Deutschland
20 Geyikler Lanetler Mustafa Avkiran Türkei
21 Lear Ong Keng Sen China/Indonesien/Japan/Malaysia/Singapur/Thailand
23 Saragosa – 66 de zile Alexandru Dabija Rumänien
26 Metamorphosis / Kosmos Gardzienice Wlodzimierz Staniewski Polen
27 House Richard Maxwell USA
31 Stadtplan
32 Spielplan
34 Spielstätten, Preise
36 Masken/Objekte Alberto Velázquez Kuba
37 La Légende de Kaïdara Ymako Teatri Elfenbeinküste
38 DER RING – FÜNFTER TAG Der Tag danach
Boltanski, Kabakov, Kalman Frankreich/Russland – USA/Frankreich
39 Estonian Games. Wedding Peeter Jalakas Estland
42 Apokryph Theaterwerkstatt Sfumato Bulgarien
43 Hotel Fuck Richard Foreman USA
44 Arlecchino Giorgio Strehler Italien
45 Sundari. An Actor Prepares Anuradha Kapur Indien
46 El pecado ... Ricardo Bartís Argentinien
47 Argentinische Theaternacht
Cachetazo de Campo Federico León
Dens in Dente. Dentistry Museum Mariana Obersztern
Amor de Don Perlimplím con Belisa en su jardín Rubén Szuchmacher, Edgardo Rudnitzky
50 Cuando la vida eterna se acabe La Zaranda Spanien
51 Filao Les Colporteurs Frankreich
52 A Saga de Jorge Grande Companhia Brasileira de Mystérios e Novidades Brasilien
53 Caixa de Imagens
54 Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz – ein Zwischenstand
55 Außerdem in Berlin
60 körper.technik//body.technology ITI Deutschland
61 Festivalzentrum Kalkscheune
62 Impressum

Wir danken für die freundliche Unterstützung

DaimlerChrysler · Dresdner Bank Die Beraterbank · Berliner Sparkasse · Dussmann · emzet · Mercedes Benz · Gerkrauer · Berliner Zeitung · Der Tagesspiegel · Deutsche Bahn DB · Lufthansa · Big Image Systeme · BVG Berliner Verkehrsbetriebe · Willy-Brandt-Haus · 61. Das Berlin-Fernsehen vom rbb · Eins 95,8 · tip